



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 701

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 701

1969

I. Nos. 10047-10066

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered on 1 December 1969*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 10047. United States of America and Republic of China: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex and related notes). Washington, 12 October 1967 | 3 |
| No. 10048. United States of America and Japan | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance. Tokyo, 13 October 1967 | 33 |
| No. 10049. United States of America and Spain: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 13 October 1967. | 45 |
| No. 10050. United States of America and Guinea: | |
| Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Conakry on 18 October 1967 | 65 |
| No. 10051. United States of America and Liberia: | |
| Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Monrovia on 23 October 1967. | 91 |
| No. 10052. United States of America and Canada: | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the loan of additional Long Range Aid to Navigation (LORAN-A) equipment. Ottawa, 27 July and 25 October 1967. | 117 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 701

1969

I. Nos 10047-10066

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 1^{er} décembre 1969*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 10047. États-Unis d'Amérique et République de Chine: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe et notes connexes). Washington, 12 octobre 1967 | 3 |
| N° 10048. États-Unis d'Amérique et Japon: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Tokyo, 13 octobre 1967 | 33 |
| N° 10049. États-Unis d'Amérique et Espagne: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 13 octobre 1967 | 45 |
| N° 10050. États-Unis d'Amérique et Guinée: | |
| Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Conakry le 18 octobre 1967 | 65 |
| N° 10051. États-Unis d'Amérique et Libéria: | |
| Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Monrovia le 23 octobre 1967 | 91 |
| N° 10052. États-Unis d'Amérique et Cauada: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de matériel supplémentaire de radioguidage à longue distance (LORAN-A) pour l'aide à la navigation. Ottawa, 27 juillet et 25 octobre 1967 | 117 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 10053. United States of America and Morocco: | |
| Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Rabat on 27 October 1967 | 123 |
| No. 10054. United States of America and Indonesia: | |
| Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 1 November 1967 | 133 |
| No. 10055. United States of America and Gambia: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guarantees. Bathurst, 24 July and 4 November 1967 | 139 |
| No. 10056. United States of America and Tunisia: | |
| Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Tunis on 6 November 1967 | 149 |
| No. 10057. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics: | |
| Agreement on Certain Fishery Problems on the High Seas in the Western Areas of the Middle Atlantic Ocean. Signed at Moscow on 25 November 1967 | 161 |
| No. 10058. United States of America and Chile: | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Washington, 30 November 1967 | 175 |
| No. 10059. United States of America and Congo (Democratic Republic): | |
| Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Kinshasa on 11 December 1967 | 183 |
| No. 10060. United States of America and Republic of Korea: | |
| Exchange of notes constituting an agreement superseding the Agreement of 26 January 1965, as amended, except for the exchange of letters dated 22 November 1966, concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 11 December 1967 | 191 |
| No. 10061. United States of America and Republic of China: | |
| Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Taipei on 12 December 1967 | 213 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 10053. États-Unis d'Amérique et Maroc: | |
| Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Rabat le 27 octobre 1967 | 123 |
| N° 10054. États-Unis d'Amérique et Indonésie: | |
| Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 1 ^{er} novembre 1967 | 133 |
| N° 10055. États-Unis d'Amérique et Gambie: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Bathurst, 24 juillet et 4 novembre 1967 | 139 |
| N° 10056. États-Unis d'Amérique et Tunisie: | |
| Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Tunis le 6 novembre 1967 | 149 |
| N° 10057. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques: | |
| Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique. Signé à Moscou le 25 novembre 1967 | 161 |
| N° 10058. États-Unis d'Amérique et Chili: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Washington, 30 novembre 1967 | 175 |
| N° 10059. États-Unis d'Amérique et Congo (République démocratique): | |
| Accord pour les ventes de produits agricoles (avec annexe). Signé à Kinshasa le 11 décembre 1967 | 183 |
| N° 10060. États-Unis d'Amérique et République de Corée: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton, abrogeant et remplaçant l'Accord du 26 janvier 1965, tel qu'il avait été modifié, à l'exception de l'échange de lettres en date du 22 novembre 1966 (avec annexe). Washington, 11 décembre 1967 | 191 |
| N° 10061. États-Unis d'Amérique et République de Chine: | |
| Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Taïpeh le 12 décembre 1967 | 213 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 10062. United States of America and Republic of China: | |
| Agreement on the use of certain United States Government-owned new Taiwan dollars to accrue under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended. Taipei, 12 December 1967 | 259 |
| No. 10063. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Grenada): | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Bridgetown, 19 December 1966, and Grenada, 16 December 1967 | 277 |
| No. 10064. United States of America and Bolivia: | |
| Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at La Paz on 16 January 1968 | 285 |
| No. 10065. United States of America and Bolivia: | |
| Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at La Paz on 16 January 1968. | 323 |
| No. 10066. United States of America and Iceland: | |
| Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Reykjavik on 29 May 1968 | 333 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 3829. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington on 31 December 1956: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as corrected and amended. Rio de Janeiro, 5 October 1967. . . | 360 |
| No. 3854. Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany relating to the lease of air navigation equipment to the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn on 2 August 1955: | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended (with annex). Bonn, 26 September and 24 October 1967 | 364 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 10062. États-Unis d'Amérique et République de Chine: | |
| Accord sur l'utilisation, conformément aux dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, tel qu'il a été modifié, de certaines sommes en nouveaux dollars de Taïwan appartenant au Gouvernement des États-Unis. Taïpeh, 12 décembre 1967 | 259 |
| N° 10063. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Greuade): | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Bridgetown, 19 décembre 1966, et Grenade, 16 décembre 1967 | 277 |
| N° 10064. États-Unis d'Amérique et Bolivie: | |
| Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à La Paz le 16 janvier 1968 | 285 |
| N° 10065. États-Unis d'Amérique et Bolivie: | |
| Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à La Paz le 16 janvier 1968 | 323 |
| N° 10066. États-Unis d'Amérique et Islande: | |
| Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Reykjavik le 29 mai 1968. | 333 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 3829. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre 1 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington le 31 décembre 1956: | |
| Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà rectifié et modifié. Rio de Janeiro, 5 octobre 1967 | 361 |
| N° 3854. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne concernant la location à la République fédérale d'Allemagne de matériel de navigation aérienne. Signé à Bonn le 2 août 1955: | |
| Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà prorogé (avec annexe). Bonn, 26 septembre et 24 octobre 1967 | 365 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 6233. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Rio de Janeiro on 4 May 1961: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 5 October 1967. | 370 |
| No. 6241. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Somalia relating to the assumption by the Somali Republic of rights and obligations under the Agreement of 28 June 1954 between the United States of America and Italy for a technical co-operation program for the trust territory of Somaliland under Italian administration. Mogadiscio, 28 January and 4 February 1961: | |
| Extension. | 374 |
| No. 6266. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Cyprus for financing certain educational exchange programs. Signed at Nicosia on 18 January 1962: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Nicosia, 12 August and 7 September 1968 | 376 |
| No. 6558. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Brasilia on 15 March 1962: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement as amended. Rio de Janeiro, 5 October 1967 | 382 |
| No. 6905. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia Signed at Bogotá on 24 October 1956: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with related notes). Bogotá, 23 October 1968 | 386 |
| No. 7120. Exchange of letters constituting two agreements between the United States of America and Spain relating to trade in cotton textiles. Washington, 16 July 1963: | |
| Termination | 402 |

- N° 6233.** Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Rio de Janeiro le 4 mai 1961:
- Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Rio de Janeiro, 5 octobre 1967 371
- N° 6241.** Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Somalie sur la succession de la République somalie à des droits et obligations découlant de l'Accord du 28 juin 1954 entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à un programme de coopération technique pour le territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne. Mogadiscio, 28 janvier et 4 février 1961:
- Prorogation 375
- N° 6266.** Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chypriote relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Nicosie le 18 janvier 1962:
- Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Nicosie, 12 août et 7 septembre 1968 377
- N° 6558.** Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien relatif aux produits agricoles conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Brasilia le 15 mars 1962:
- Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Rio de Janeiro, 5 octobre 1967 383
- N° 6905.** Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif aux transports aériens. Signé à Bogotá le 24 octobre 1956:
- Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné (avec notes connexes). Bogotá, 23 octobre 1968 396
- N° 7120.** Échange de lettres constituant deux accords entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatifs au commerce des textiles de coton. Washington, 16 juillet 1963:
- Abrogation 402

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 7224. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to trade in cotton textiles. Taipei, 19 October 1963: | |
| Termination | 403 |
| No. 7689. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Saudi Arabia relating to the establishment of a television system in Saudi Arabia. Jidda, 9 December 1963 and 6 January 1964: | |
| Extension | 404 |
| No. 7862. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to trade in cotton textiles. Washington, 26 January 1965: | |
| Termination | 405 |
| No. 7985. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to trade in cotton textiles. Bogotá, 9 June 1965: | |
| Termination | 406 |
| No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967: | |
| Accession by Togo | 407 |
| No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957: | |
| Ratification by the Federal Republic of Germany | 408 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 7224. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton. Taïpeh, 19 octobre 1963: | |
| Abrogation | 403 |
| N° 7689. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Arabie saoudite relatif à la création d'un réseau de télévision en Arabie saoudite. Djeddah, 9 décembre 1963 et 6 janvier 1964: | |
| Prorogation | 404 |
| N° 7862. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 26 janvier 1965: | |
| Abrogation | 405 |
| N° 7985. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif au commerce des textiles de coton. Bogota, 9 juin 1965: | |
| Abrogation | 406 |
| N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967: | |
| Adhésion du Togo | 407 |
| N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957: | |
| Ratification de la République fédérale d'Allemagne | 408 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 1 December 1969

Nos. 10047 to 10066

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 1^{er} décembre 1969

Nos 10047 à 10066

No. 10047

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in
cotton textiles (with annex and related notes). Washington,
12 October 1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des
textiles de coton (avec annexe et notes connexes). Washington,
12 octobre 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING TRADE IN
COTTON TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 12, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to the decision of the Cotton Textiles Committee of the General Agreement on Tariffs and Trade approving a Protocol ² to extend through September 30, 1970 the Long-Term Arrangement regarding International Trade in Cotton Textiles, done in Geneva on September 9, 1962³ (hereinafter referred to as "the Long-Term Arrangement"). I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments and to the agreement between our two Governments concerning exports of cotton textiles from the Republic of China to the United States effected by an exchange of notes dated October 19, 1963,⁴ as amended.⁵ I confirm, on behalf of my Government, the understanding that the 1963 agreement is superseded as of January 1, 1967 by the following agreement. This understanding is based on our understanding that the above-mentioned Protocol entered into force for our two Governments on October 1, 1967.

1. This agreement shall extend through December 31, 1970. During the term of the agreement the Government of the Republic of China shall limit annual exports of cotton textiles to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

¹ Came into force on 12 October 1967 with retroactive effect from 1 January 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 620, p. 276.

³ *Ibid.*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

⁴ *Ibid.*, vol. 494, p. 27.

⁵ *Ibid.*, vol. 524, p. 336, and annex A of volumes 541, 550, 580 and p. 403 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES
DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 octobre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la décision par laquelle le Comité des textiles de coton de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce a approuvé un Protocole ² prorogeant jusqu'au 30 septembre 1970 l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 septembre 1962 ³ (ci-après dénommé « l'Accord à long terme »). Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements et à l'Accord relatif aux exportations de textiles de coton de la République de Chine vers les États-Unis conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées du 19 octobre 1963 ⁴, tel qu'il a été modifié ⁵. Au nom de mon Gouvernement, je confirme qu'il est convenu qu'à compter du 1^{er} janvier 1967 l'Accord de 1963 est remplacé par l'Accord ci-après. La présente interprétation découle du fait qu'il a été convenu que le Protocole susmentionné est entré en vigueur, en ce qui concerne nos deux Gouvernements, le 1^{er} octobre 1967.

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1970. Pendant la durée d'application de l'Accord, le Gouvernement de la République de Chine fixera pour ses exportations annuelles de textiles de coton vers les États-Unis les limites globales et les plafonds par groupe et par catégorie indiqués dans les paragraphes ci-après.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1967 avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 277.

³ *Ibid.*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

⁴ *Ibid.*, vol. 494, p. 27.

⁵ *Ibid.*, vol. 524, p. 337, et annexe A des volumes 541, 550, 580 et p. 403 du présent volume.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning January 1, 1967, the aggregate limit shall be 64,621,052 square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year:

| | |
|--|------------------------------------|
| Group I (Apparel categories—Categories 39-63) | 24,340,278 square yards equivalent |
| Group II (All other categories—Categories 1-38 & 64) | 40,280,774 square yards equivalent |

4. Within the applicable group limit, the following specific limits shall apply for the first agreement year:

A. *Apparel Categories*

| | |
|----------------------------|---------------|
| Categories 41-42 | 91,072 dozen |
| Category 44 | 17,582 dozen |
| Category 45 | 10,549 dozen |
| Category 46 | 263,722 dozen |
| Category 47 | 29,303 dozen |
| Category 50 | 142,996 dozen |
| Category 51 | 229,731 dozen |
| Category 52 | 146,512 dozen |
| Category 53 | 11,721 dozen |
| Category 54 | 24,615 dozen |
| Category 57 | 117,210 dozen |
| Category 59 | 29,303 dozen |
| Category 60 | 22,152 dozen |
| Category 62 | 27,535 lbs. |
| Category 63 | 146,512 lbs. |

B. *All Other Categories*

| | |
|------------------------------|------------------|
| Category 5 | 1,057,288 syds.* |
| Category 6 | 669,769 syds. |
| Category 9 | 19,925,620 syds. |
| Category 15 | 586,048 syds. |
| Categories 18 & 19 | 1,098,840 syds. |
| Categories 22 & 23 | 2,179,406 syds. |
| Categories 24 & 25 | 2,126,250 syds. |

* Except that exports in Category 5 may amount to 75 per cent of the total amounts permitted to be exported in Categories 5 & 6 provided the total exports in these two categories do not exceed the total limits provided for these two categories.

2. Pour la première année de l'Accord, c'est-à-dire la période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1967, la limite globale sera fixée à l'équivalent de 64 621 052 yards carrés.

3. Dans le cadre de la limite globale, les plafonds suivants seront appliqués pour chaque groupe pendant la première année de l'Accord:

Groupe I (Articles d'habillement — catégories 39 à 63) Equivalent de 24 340 278 yards carrés

Groupe II (Toutes autres catégories — catégories 1 à 38 et 64) Equivalent de 40 280 774 yards carrés

4. Dans le cadre des plafonds fixés pour chaque groupe, les plafonds suivants seront appliqués pour chaque catégorie pendant la première année de l'Accord:

A. *Catégories d'articles d'habillement*

| | |
|----------------------------|-------------------|
| Catégories 41-42 | 91 072 douzaines |
| Catégorie 44 | 17 582 douzaines |
| Catégorie 45 | 10 549 douzaines |
| Catégorie 46 | 263 722 douzaines |
| Catégorie 47 | 29 303 douzaines |
| Catégorie 50 | 142 996 douzaines |
| Catégorie 51 | 229 731 douzaines |
| Catégorie 52 | 146 512 douzaines |
| Catégorie 53 | 11 721 douzaines |
| Catégorie 54 | 24 615 douzaines |
| Catégorie 57 | 117 210 douzaines |
| Catégorie 59 | 29 303 douzaines |
| Catégorie 60 | 22 152 douzaines |
| Catégorie 62 | 27 535 livres |
| Catégorie 63 | 146 512 livres |

B. *Toutes autres catégories*

| | |
|-------------------------------|--------------------------|
| Catégorie 5 | 1 057 288 yards carrés * |
| Catégorie 6 | 669 769 yards carrés |
| Catégorie 9 | 19 925 620 yards carrés |
| Catégorie 15 | 586 048 yards carrés |
| Catégories 18 et 19 | 1 098 840 yards carrés |
| Catégories 22 et 23 | 2 179 406 yards carrés |
| Catégories 24 et 25 | 2 126 250 yards carrés |

* Sauf que les exportations dans la catégorie 5 pourront atteindre 75% du total des exportations autorisées dans les catégories 5 et 6, à condition que le total des exportations dans ces deux catégories ne dépasse pas le plafond total fixé pour ces deux catégories.

| | |
|-----------------------|--|
| Category 26 | 3,586,612 syds. (of which not more than 2,126,250 syds. may be in duck) |
| Category 28 | 996,281 pcs. |
| Category 30 | 1,758,143 pcs. |
| Category 32 | 262,060 doz. |
| Category 34 | 118,804 pcs. |
| Category 35 | 79,043 pcs. |
| Category 64 | 138,632 lbs. |

5. Within the aggregate limit, the limit for Group II may be exceeded by not more than 10 per cent and the limit for Group I may be exceeded by not more than 5 per cent. Within the applicable Group limit, as it may be adjusted under this provision specific limits may be exceeded by not more than 5 per cent.

6. (a) Within the applicable group limit for each group the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit.

(b) In the event the Government of the Republic of China desires to export during any agreement year more than the consultation level specified herein in any category not given a specific limit it shall request consultation with the Government of the United States on this question. For the first agreement year the consultation level shall be 405,169 square yards equivalent. The United States Government shall agree to enter into such consultations and, during the course thereof, shall provide the Government of the Republic of China with information on the condition of the United States market in the category in question. Until agreement is reached the Government of the Republic of China shall limit its exports in the category in question to the consultation level.

7. In the succeeding twelve-month periods for which any limitation is in force under paragraphs 2, 3, 4, 6 and 9 of this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 per cent of the corresponding level for the preceding twelve-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 5 or 15.

8. The Government of the Republic of China shall use its best efforts to space exports to the United States as evenly as practicable, taking into account seasonal factors.

| | |
|------------------------|---|
| Catégorie 26 | 3 586 612 yards carrés (dont 2 126 250 yards carrés au maximum peuvent être du coutil) |
| Catégorie 28 | 996 281 pièces |
| Catégorie 30 | 1 758 143 pièces |
| Catégorie 32 | 262 060 douzaines |
| Catégorie 34 | 118 804 pièces |
| Catégorie 35 | 79 043 pièces |
| Catégorie 64 | 138 632 livres |

5. Dans le cadre de la limite globale, le plafond fixé pour le groupe II pourra être dépassé de 10% au maximum et le plafond fixé pour le groupe I de 5% au maximum. Dans le cadre du plafond fixé pour chaque groupe, tel qu'il peut être modifié conformément à la présente disposition, le plafond fixé pour chaque catégorie pourra être dépassé de 5% au maximum.

6. a) Dans le cadre du plafond fixé pour chaque groupe, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans toute catégorie pour laquelle il a été fixé un plafond pourra être reporté sur toute catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de plafond.

b) Au cas où le Gouvernement de la République de Chine désirerait exporter pendant l'une quelconque des années d'application de l'Accord une quantité supérieure à celle dont il est convenu aux termes du présent Accord dans toute catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de plafond, il demandera à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis à ce sujet. Pendant la première année de l'Accord, le niveau dont il est convenu est fixé à l'équivalent de 405 169 yards carrés. Le Gouvernement des États-Unis acceptera de procéder à de telles consultations au cours desquelles il communiquera au Gouvernement de la République de Chine des renseignements concernant la situation du marché aux États-Unis pour la catégorie en question. Tant qu'un accord n'aura pas été conclu, le Gouvernement de la République de Chine maintiendra ses exportations pour la catégorie en question au niveau dont il a été convenu.

7. Pendant toute la période suivante de 12 mois pour laquelle un plafond aura été appliqué en vertu des paragraphes 2, 3, 4, 6 et 9 du présent Accord, le niveau fixé pour les exportations en application dudit plafond sera augmenté de 5% par rapport au niveau correspondant de la période précédente de 12 mois, compte non tenu des ajustements éventuellement effectués en application des paragraphes 5 ou 15.

8. Le Gouvernement de la République de Chine fera de son mieux pour éche-lonner aussi régulièrement que possible ses exportations à destination des États-Unis, compte tenu des facteurs saisonniers.

9. The Government of the Republic of China shall limit its exports of items made of corduroy in Categories 46, 50 and 51 to a total annual limit of not more than 4,630,500 square yards for the first agreement year. In the event concentration in exports from the Republic of China to the United States of America of items of apparel made up of corduroy in Categories other than 46, 50 and 51, or items of apparel made up of other cotton fabrics causes or threatens to cause market disruption in the United States, the Government of the United States of America may call for consultations with the Government of the Republic of China in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of the Republic of China shall agree to enter into such consultation and, during the course thereof, the Government of the Republic of China shall limit its exports of the item in question at an annual level of 105 per cent of its exports during the twelve-month period immediately preceding the month in which consultations are requested.

10. Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular the Governments agree to exchange monthly data on exports and imports of cotton textiles from the Republic of China to the United States. In the implementation of this agreement, the system of categories and factors for conversion into square yard equivalents set forth in the annex to this agreement shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

11. During the term of this agreement, the United States Government shall not invoke Article 3 of the Long-Term Arrangement to limit imports of cotton textiles from the Republic of China into the United States. The applicability of the Long-Term Arrangement to trade in cotton textiles between the Republic of China and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

12. The Governments agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement. In particular, in the event that, because of a return to normalcy of market conditions in the United States, the Government of the United States of America relaxes measures it has taken under the Long-Term Arrangement for any of the categories, consultation may be requested by the Government of the Republic of China to remove or modify limits established for such categories by this agreement.

9. Le Gouvernement de la République de Chine limitera ses exportations d'articles en velours à côtes appartenant aux catégories 46, 50 et 51 à un niveau total annuel qui ne dépassera pas 4 630 500 yards carrés pendant la première année de l'Accord. Au cas où une concentration des exportations de la République de Chine à destination des États-Unis en ce qui concerne les articles d'habillement confectionnés en velours à côtes appartenant à des catégories autres que les catégories 46, 50 et 51 ou les articles d'habillement confectionnés dans d'autres tissus de coton causerait ou menacerait de causer une désorganisation du marché aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement de la République de Chine en vue de trouver à ce problème une solution satisfaisante pour les deux Parties. Le Gouvernement de la République de Chine acceptera de procéder à de telles consultations pendant lesquelles il maintiendra ses exportations des articles en question à un niveau annuel égal à 105 % desdites exportations pendant la période de 12 mois précédant immédiatement le mois pendant lequel la demande de consultation aura été faite.

10. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. En particulier, les deux Gouvernements conviennent d'échanger chaque mois des renseignements concernant les exportations et les importations de textiles de coton de la République de Chine à destination ou en provenance des États-Unis. Aux fins de l'application du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe au présent Accord seront appliqués. Dans tous les cas où le fait pour un article d'être défini comme étant un textile de coton est affecté selon que l'on applique le critère prévu à l'article 9 de l'Accord à long terme ou le critère prévu au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère principal de valeur utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'annexe E prévaudra.

11. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme pour limiter les importations de textiles de coton de la République de Chine aux États-Unis. L'application de l'Accord à long terme au commerce des textiles de coton entre la République de Chine et les États-Unis ne sera pas autrement affecté par le présent Accord.

12. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'application du présent Accord. En particulier, au cas où, en raison d'un retour à une situation normale du marché aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis viendrait à assouplir les mesures qu'il a prises en vertu de l'Accord à long terme pour l'une des catégories, le Gouvernement de la République de Chine pourra demander qu'il soit procédé à des consultations en vue de supprimer ou de modifier les plafonds fixés pour ces catégories aux termes du présent Accord.

13. If the Government of the Republic of China considers that as a result of limits specified in this agreement the Republic of China is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the Republic of China may request consultations with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

14. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

15. (a) For any agreement year subsequent to the first agreement year and immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from the Republic of China were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of the Republic of China may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 per cent of the aggregate limit or 5 per cent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and shall not exceed 5 per cent of the specific limit in the year of the shortfall, and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred and shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5 and shall be subject to the provisions of paragraph 6 of the agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5 of this agreement.

16. Either Government may terminate this agreement effective at the beginning of a new agreement year by written notice to the other Government given at least ninety days prior to the beginning of such new agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of the agreement.

13. Si le Gouvernement de la République de Chine estime que les limites fixées dans le présent Accord mettent la République de Chine en position d'inégalité vis-à-vis d'un tiers pays, le Gouvernement de la République de Chine pourra demander à engager des consultations en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à la situation, par exemple en modifiant le présent Accord dans des limites raisonnables.

14. Il pourra être procédé à des arrangements administratifs ou à des ajustements satisfaisants pour les deux parties, afin de résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'application du présent Accord, notamment les différends touchant les questions de procédure ou le mode d'application.

15. a) Pour toute période de 12 mois postérieure à la première année de l'Accord et suivant immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de la République de Chine à destination des États-Unis ont été inférieures à la limite globale et à tous les plafonds par groupe et par catégorie applicables à la catégorie considérée), le Gouvernement de la République de Chine pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports effectués dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou au plafond par groupe ou par catégorie applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5% la limite globale ou le plafond par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet d'un plafond, le report ne pourra dépasser de plus de 5% ledit plafond pour l'année du déficit et devra être appliqué à la catégorie dans laquelle a été enregistrée ladite insuffisance d'exportations;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à une catégorie pour laquelle un plafond a été fixé, le report sera appliqué au groupe dans lequel a été enregistrée ladite insuffisance d'exportations; il ne devra pas dépasser un plafond applicable, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et il devra être appliqué de façon telle que les dispositions du paragraphe 6 du présent Accord soient respectées.

b) Les plafonds mentionnés à l'alinéa a du présent paragraphe ne peuvent être soumis à aucune modification en vertu dudit paragraphe ou du paragraphe 5.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5 du présent Accord.

16. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, avec effet au début d'une nouvelle période de 12 mois, par notification écrite adressée à l'autre Gouvernement au moins 90 jours avant le début de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

If this understanding conforms with your Government's understanding, this note and your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of China shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Anthony M. SOLOMON

His Excellency Chow Shu-kai
Chinese Ambassador

ANNEX A

| <i>Category Number</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor to Syds.</i> |
|----------------------------|--|-------------|---|
| 1 | Cotton Yarn, carded, singles | Lbs. | 4.6 |
| 2 | Cotton Yarn, carded, plied | Lbs. | 4.6 |
| 3 | Cotton Yarn, combed, singles | Lbs. | 4.6 |
| 4 | Cotton Yarn, combed, plied | Lbs. | 4.6 |
| 5 | Gingham, carded | Syds. | Not required |
| 6 | Gingham, combed | Syds. | Not required |
| 7 | Velveteen | Syds. | Not required |
| 8 | Corduroy | Syds. | Not required |
| 9 | Sheeting, carded | Syds. | Not required |
| 10 | Sheeting, combed | Syds. | Not required |
| 11 | Lawns, carded | Syds. | Not required |
| 12 | Lawns, combed | Syds. | Not required |
| 13 | Voile, carded | Syds. | Not required |
| 14 | Voile, combed | Syds. | Not required |

Si l'interprétation qui précède est conforme à l'interprétation de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République de Chine constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence M. Chow Shu-kai
Ambassadeur de Chine

ANNEXE A

| <i>Numéro de la catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unité</i> | <i>Facteur de conversion en yards carrés</i> |
|---------------------------------------|--|--------------|--|
| 1. | Fils de coton cardés, simples | livre | 4,6 |
| 2. | Fils de coton cardés, retors à plusieurs bouts | livre | 4,6 |
| 3. | Fils de coton peignés, simples. | livre | 4,6 |
| 4. | Fils de coton peignés, retors à plusieurs bouts | livre | 4,6 |
| 5. | Guingan, cardé | yard carré | Inutile |
| 6. | Guingan, peigné | yard carré | Inutile |
| 7. | Veloutines | yard carré | Inutile |
| 8. | Velours à côtes | yard carré | Inutile |
| 9. | Toile à drap, cardée | yard carré | Inutile |
| 10. | Toile à drap, peignée | yard carré | Inutile |
| 11. | Batiste, cardée | yard carré | Inutile |
| 12. | Batiste, peignée | yard carré | Inutile |
| 13. | Voiles, cardés. | yard carré | Inutile |
| 14. | Voiles, peignés | yard carré | Inutile |

| <i>Category Number</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor to Syds.</i> |
|----------------------------|---|-------------|---|
| 15 | Poplin and Broadcloth, carded | Syds. | Not required |
| 16 | Poplin and Broadcloth, combed | Syds. | Not required |
| 17 | Typewriter ribbon cloth | Syds. | Not required |
| 18 | Printcloth, shirting type, 80 × 80 type, carded. | Syds. | Not required |
| 19 | Printcloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded | Syds. | Not required |
| 20 | Shirting, Jacquard or dobby, carded | Syds. | Not required |
| 21 | Shirting, Jacquard or dobby, combed | Syds. | Not required |
| 22 | Twill and sateen, carded | Syds. | Not required |
| 23 | Twill and sateen, combed | Syds. | Not required |
| 24 | Woven fabrics, n.e.s., yarn dyed, carded | Syds. | Not required |
| 25 | Woven fabrics, n.e.s., yarn dyed, combed | Syds. | Not required |
| 26 | Woven fabrics, n.e.s., other, carded | Syds. | Not required |
| 27 | Woven fabrics, n.e.s., other, combed | Syds. | Not required |
| 28 | Pillowcases, not ornamented, carded | Numbers | 1.084 |
| 29 | Pillowcases, not ornamented, combed | Numbers | 1.084 |
| 30 | Towels, dish | Numbers | .348 |
| 31 | Towels, other | Numbers | .348 |
| 32 | Handkerchiefs, whether or not in the piece | Dozen | 1.66 |
| 33 | Table damask and manufactures | Lb. | 3.17 |
| 34 | Sheets, carded | Numbers | 6.2 |
| 35 | Sheets, combed | Numbers | 6.2 |
| 36 | Bedspreads and quilts | Numbers | 6.9 |
| 37 | Braided and woven elastic | Lbs. | 4.6 |
| 38 | Fishing nets and fish netting | Lbs. | 4.6 |
| 39 | Gloves and mittens | Dozen | 3.527 |
| 40 | Hose and half hose | Doz. prs. | 4.6 |
| 41 | T-shirts, all white, knit men's and boys' | Dozen | 7.234 |
| 42 | T-shirts, other knit. | Dozen | 7.234 |
| 43 | Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts | Dozen | 7.234 |
| 44 | Sweaters and cardigans | Dozen | 36.8 |
| 45 | Shirts, dress, not knit, men's and boys' | Dozen | 22.186 |

| <i>Numéro de la catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unité</i> | <i>Facteur de conversion en yards carrés</i> |
|---------------------------------------|--|--------------------|--|
| 15. | Popelines et toiles, cardées | yard carré | Inutile |
| 16. | Popelines et toiles, peignées | yard carré | Inutile |
| 17. | Tissus pour rubans de machine à écrire . . | yard carré | Inutile |
| 18. | Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés | yard carré | Inutile |
| 19. | Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés | yard carré | Inutile |
| 20. | Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée | yard carré | Inutile |
| 21. | Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée | yard carré | Inutile |
| 22. | Croisés et satins, cardés | yard carré | Inutile |
| 23. | Croisés et satins, peignés | yard carré | Inutile |
| 24. | Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés | yard carré | Inutile |
| 25. | Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés . . . | yard carré | Inutile |
| 26. | Autres tissus, cardés, n.d.a. | yard carré | Inutile |
| 27. | Autres tissus, peignés, n.d.a. | yard carré | Inutile |
| 28. | Taies d'oreillers, sans ornements, cardées | pièce | 1,084 |
| 29. | Taies d'oreillers, sans ornements, peignées | pièce | 1,084 |
| 30. | Torchons de cuisine | pièce | 0,348 |
| 31. | Torchons et essuie-mains autres que tor- chons de cuisine | pièce | 0,348 |
| 32. | Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non | douzaine | 1,66 |
| 33. | Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé | livre | 3,17 |
| 34. | Draps, cardés | pièce | 6,2 |
| 35. | Draps, peignés | pièce | 6,2 |
| 36. | Dessus de lit, matelassés ou non | pièce | 6,9 |
| 37. | Élastiques torsadés et tissés | livre | 4,6 |
| 38. | Filet de pêche et tissus en filet | livre | 4,6 |
| 39. | Gants et mitaines | douzaine de paires | 3,527 |
| 40. | Bas et chaussettes | douzaine de paires | 4,6 |
| 41. | Chemisettes pour hommes et garçonnetts, entièrement blanches, en bonneterie . . | douzaine | 7,234 |
| 42. | Autres chemisettes en bonneterie | douzaine | 7,234 |
| 43. | Chemises en bonneterie autres que chemi- settes et tricots de sport | douzaine | 7,234 |
| 44. | Chandails et pull-overs | douzaine | 36,8 |
| 45. | Chemises habillées pour hommes et gar- çonnetts, non de bonneterie | douzaine | 22,186 |

| <i>Category Number</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor to Syds.</i> |
|----------------------------|---|-------------|---|
| 46 | Shirts, sport, not knit, men's and boys' | Dozen | 24.457 |
| 47 | Shirts, work, not knit, men's and boys' | Dozen | 22.186 |
| 48 | Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit | Dozen | 50.0 |
| 49 | Coats, other, not knit | Dozen | 32.5 |
| 50 | Trousers, slacks, and shorts (outer) not knit, men's and boys' | Dozen | 17.797 |
| 51 | Trousers, slacks and shorts (outer) not knit, women's, girls' and infants' | Dozen | 17.797 |
| 52 | Blouses, not knit | Dozen | 14.53 |
| 53 | Dresses (including uniforms), not knit | Dozen | 45.3 |
| 54 | Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. | Dozen | 25.0 |
| 55 | Dressing gowns, including bathrobes and beach- robes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit | Dozen | 51.0 |
| 56 | Undershirts, knit, men's and boys' | Dozen | 9.2 |
| 57 | Briefs and undershorts, men's and boys' | Dozen | 11.25 |
| 58 | Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. | Dozen | 5.0 |
| 59 | All other underwear, not knit | Dozen | 16.0 |
| 60 | Pajamas and other nightwear | Dozen | 51.96 |
| 61 | Brassieres and other body supporting garments | Dozen | 4.75 |
| 62 | Wearing apparel, knit, n.e.s. | Lbs. | 4.6 |
| 63 | Wearing apparel, not knit, n.e.s. | Lbs. | 4.6 |
| 64 | All other cotton textiles | Lbs. | 4.6 |

| <i>Numéro de la catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unité</i> | <i>Facteur de conversion en yards carrés</i> |
|---------------------------------------|--|--------------|--|
| 46. | Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie | douzaine | 24,457 |
| 47. | Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie | douzaine | 22,186 |
| 48. | Imperméables, ¾ ou longs, non de bonneterie | douzaine | 50,0 |
| 49. | Autres manteaux, non de bonneterie . . . | douzaine | 32,5 |
| 50. | Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie | douzaine | 17,797 |
| 51. | Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie | douzaine | 17,797 |
| 52. | Chemisiers, non de bonneterie | douzaine | 14,53 |
| 53. | Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie | douzaine | 45,3 |
| 54. | Ensembles de jeu, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a. | douzaine | 25,0 |
| 55. | Robes de chambre, peignoirs de bain, robes de plage, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, non de bonneterie | douzaine | 51,0 |
| 56. | Gilets de corps pour hommes et garçonnets en bonneterie | douzaine | 9,2 |
| 57. | Caleçons et slips pour hommes et garçonnets | douzaine | 11,25 |
| 58. | Pantalons de dessous, caleçons et slips, en bonneterie; n.d.a. | douzaine | 5,0 |
| 59. | Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie | douzaine | 16,0 |
| 60. | Vêtements de nuit et pyjamas | douzaine | 51,96 |
| 61. | Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . . . | douzaine | 4,75 |
| 62. | Vêtements de bonneterie, n.d.a. | livre | 4,6 |
| 63. | Vêtements, non de bonneterie, n.d.a. . . | livre | 4,6 |
| 64. | Tous autres textiles de coton | livre | 4,6 |

II

CHINESE EMBASSY
WASHINGTON

October 12, 1967

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to state that the Government of the Republic of China concurs in the proposals quoted above and agrees that your note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CHOW Shu-kai
Ambassador of China

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

RELATED NOTES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 12, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments concerning trade in cotton textiles signed today, hereinafter referred to as the 1967 Agreement and specifically to Article 14 of the 1967 Agreement.

II

AMBASSADE DE CHINE
WASHINGTON

Le 12 octobre 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

En réponse, je déclare que le Gouvernement de la République de Chine donne son agrément aux propositions susmentionnées et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Chine:
CHOW Shu-kai

Son Excellence M. Dean Rusk
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

NOTES CONNEXES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 octobre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif au commerce des textiles de coton signé ce jour (ci-après dénommé l'Accord de 1967), et en particulier à l'article 14 de l'Accord de 1967.

In view of the shipments of cotton textiles from the Republic of China since October 1, 1965 in excess of the levels for the 3rd and 4th Agreement years provided by the Agreement of October 19, 1963 as amended, hereinafter referred to as the 1963 Agreement, and in view of the transition from an Agreement year beginning on October 1 to an Agreement year beginning on January 1, my Government understands that the following actions will be taken with respect to the limits established in the 1963 and 1967 Agreements:

(a) Overshipments in the 12-month period beginning October 1, 1965 will be charged by the Government of the Republic of China against all applicable limits for the succeeding period. A detailed list of these overshipments is appended hereto as annex A.

(b) The succeeding period referred to in (a) shall constitute the 15 months October 1, 1966-December 31, 1967. The applicable Aggregate, Group and Specific limits for this period shall be the 1st Agreement year limits in the 1967 Agreement plus one quarter of the 4th Agreement year limits under the 1963 Agreement without the reductions specified in paragraph 13a of the 1966 amendment¹ to the 1963 Agreement.

(c) To facilitate the implementation of this arrangement, annex B is an agreed list of all the applicable Aggregate, Group and Specific limits for the succeeding period described in paragraph (b) after charging against those limits (i) the overshipment charges provided for in paragraph (a), and (ii) the exports from the Republic of China to the United States from October 1, 1966 through April 30, 1967.

(d) The Government of the Republic of China will use its best efforts to avoid overshipments for the 15-month period referred to in (b). However, to the extent that these 15-month limits are exceeded, the Government of the Republic of China agrees to charge such excess shipments against the limits applicable for the Agreement year beginning January 1, 1968. The Government of the United States of America agrees to supply, as soon after the 1st of January 1968 as may be practicable, a detailed report showing the status of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 580, p. 306.

Compte tenu du fait que les importations de textiles de coton en provenance de la République de Chine depuis le 1^{er} octobre 1965 dépassent les plafonds fixés pour les troisième et quatrième périodes de 12 mois prévues aux termes de l'Accord du 19 octobre 1963, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé l'Accord de 1963), et compte tenu également du passage d'une période de 12 mois commençant le 1^{er} octobre à une période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier, mon Gouvernement croit comprendre que les mesures suivantes seront prises en ce qui concerne les plafonds fixés aux termes des Accords de 1963 et de 1967:

a) Les quantités importées en sus des plafonds autorisés pendant la période de 12 mois commençant le 1^{er} octobre 1965 seront imputées par le Gouvernement de la République de Chine sur tous les plafonds applicables pendant la période suivante. Une liste détaillée de ces importations excédentaires est jointe à la présente note en tant qu'Annexe A.

b) La période suivante mentionnée à l'alinéa a sera constituée par les 15 mois allant du 1^{er} octobre 1966 au 31 décembre 1967. La limite globale et les plafonds par groupe et par catégorie applicables pendant cette période seront ceux de la première période de 12 mois de l'Accord de 1967 augmentés du quart de ceux de la quatrième période de 12 mois de l'Accord de 1963, les réductions spécifiées à l'alinéa a du paragraphe 13 de l'Accord de 1966¹ modifiant l'Accord de 1963 n'étant pas appliquées.

c) Afin de faciliter l'application du présent arrangement, l'annexe B contient une liste convenue de toutes les limites globales et de tous les plafonds par groupe et par catégorie applicables pendant la période suivante indiquée à l'alinéa b, après imputation sur ces limites et plafonds: i) des importations excédentaires à déduire conformément à l'alinéa a, et ii) des quantités exportées de la République de Chine vers les États-Unis pendant la période allant du 1^{er} octobre 1966 au 30 avril 1967.

d) Le Gouvernement de la République de Chine fera de son mieux pour éviter que ses importations aux États-Unis ne dépassent les limites et plafonds fixés pendant la période de 15 mois mentionnée à l'alinéa b. Toutefois, au cas où les limites et plafonds fixés pour ladite période de 15 mois seraient dépassés, le Gouvernement de la République de Chine convient d'imputer les importations excédentaires sur les limites et plafonds applicables pendant la période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1968. Le Gouvernement des États-Unis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 580, p. 307.

United States imports of cotton textiles exported from the Republic of China during this period.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Anthony M. SOLOMON

Enclosures:

1. Annex A — Overshipments
2. Annex B — Starting totals

His Excellency Chow Shu-kai
Chinese Ambassador

d'Amérique convient de fournir, le plus tôt possible après le 1^{er} janvier 1968, un rapport détaillé indiquant la situation des importations des États-Unis en ce qui concerne les textiles de coton en provenance de la République de Chine pendant ladite période de 15 mois.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que l'interprétation qui précède est exacte.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony M. SOLOMON

Pièces jointes :

1. Annexe A — Importations excédentaires.
2. Annexe B — Nouvelles limites.

Son Excellence M. Chow Shu-kai
Ambassadeur de Chine

ANNEX A

COTTON TEXTILES — REPUBLIC OF CHINA

OVERSHIPMENTS OF BILATERAL CEILINGS IN YEAR ENDING SEPTEMBER 30, 1966

| | | Overshipments (October 1965-September 1966) | | | | |
|-----------|---------------------------------------|---|----------------------|-------------|-----------|-----------|
| | | Control Level ¹ | Imports ² | Excess | | |
| | | | | Units | Syd. | |
| | AGGREGATE | Syd. | 57,105,365 | 59,148,778 | 2,043,413 | 2,043,413 |
| | Non-Apparel Group (1-38, 64) | Syd. | 36,850,115 | 38,757,052 | 1,906,937 | 1,906,937 |
| 5 | Ginghams, carded | Syd. | 562,794 | 489,573 | | |
| 6 | Ginghams, combed | Syd. | 622,775 | 556,188 | | |
| 9 | Sheeting, carded | Syd. | 20,953,218 | 22,041,423 | 1,088,205 | 1,088,205 |
| 15 | Poplin & Broadcloth, carded | Syd. | 702,910 | 540,211 | | |
| 18/19 | Printcloth | Syd. | 1,035,770 | 1,208,783 | 173,013 | 173,013 |
| 22/23 | Twills & Sateens | Syd. | 2,120,831 | 2,099,585 | | |
| 24/25 | Yarn Dyed Fabrics | Syd. | 2,000,000 | 1,866,548 | | |
| 26 | Misc. Fabrics, carded | Syd. | 2,746,676 | 2,588,198 | | |
| (26 Duck) | | Syd. | (1,274,811) | (1,333,265) | 58,452 | 58,452 |
| 28 | Pillowcases, carded | No. | 937,125 | 582,744 | | |
| 30 | Dish Towels | No. | 1,653,750 | 902,400 | | |
| 32 | Handkerchiefs | Doz. | 246,500 | 142,971 | | |
| 34 | Sheets, carded | No. | 117,338 | 256,182 | 138,844 | 860,832 |
| 35 | Sheets, combed | No. | 74,350 | ... | | |
| 64 | Misc. cotton manufactures | Lb. | 130,400 | 205,376 | 68,456 | 314,898 |
| | Apparel Group | Syd. | 20,255,250 | 20,391,276 | 136,026 | 136,026 |
| 41/42 | T-shirts | Doz. | 84,232 | 61,818 | | |
| 44 | Sweaters | Doz. | 16,604 | 14,989 | | |
| 45 | Dress shirts | Doz. | 9,623 | 8,545 | | |
| 46 | Sport shirts | Doz. | 203,599 | 253,694 | 50,095 | 1,225,173 |
| 47 | Work shirts | Doz. | 27,563 | 3,315 | | |
| 50 | Trousers, men's, etc. | Doz. | 115,499 | 117,472 | 1,973 | 35,113 |
| 51 | Trousers, women, etc. | Doz. | 215,890 | 200,087 | | |
| 52 | Blouses | Doz. | 137,813 | 127,170 | | |
| 53 | Dresses | Doz. | 11,025 | 5,848 | | |
| 54 | Playsuits | Doz. | 21,191 | 19,632 | | |
| 57 | Briefs & Undershorts | Doz. | 115,763 | 147,742 | 31,979 | 359,763 |
| 59 | Underwear, not knit | Doz. | 27,563 | ... | | |
| 60 | Nightwear | Doz. | 14,442 | 17,170 | 2,728 | 141,747 |
| 62 | Knit Apparel | Lb. | 22,772 | 3,570 | | |
| 63 | Woven Apparel | Lb. | 100,000 | 84,505 | | |

¹ Control level for overshipped categories include swing, where allowed.

² Imports include entries allowed under special directive to Customs plus other overshipments.

ANNEXE A

TEXTILES DE COTON — RÉPUBLIQUE DE CHINE

IMPORTATIONS EN EXCÉDENT DES PLAFONDS BILATÉRAUX PENDANT LA PÉRIODE DE
12 MOIS SE TERMINANT LE 30 SEPTEMBRE 1966

| | | <i>Importations excédentaires (octobre 1965-septembre 1966)</i> | | | | |
|-------|---|---|----------------------------------|-----------------|---------------------|-----------|
| | | <i>Limite autorisée</i> ¹ | <i>Importations</i> ² | <i>Excédent</i> | | |
| | | | | <i>Unités</i> | <i>Yards carrés</i> | |
| | TOTAL | Yard carré | 57 105 365 | 59 148 778 | 2 043 413 | 2 043 413 |
| | Articles autres que les articles d'habillement (1 à 38, 64) | | | | | |
| | | Yard carré | 36 850 115 | 38 757 052 | 1 906 937 | 1 906 937 |
| 5 | Guingan, cardé | Yard carré | 562 794 | 489 573 | | |
| 6 | Guingan, peigné | Yard carré | 622 775 | 556 188 | | |
| 9 | Toile à drap, cardée | Yard carré | 20 953 218 | 22 041 423 | 1 088 205 | 1 088 205 |
| 15 | Popelines et toiles, cardées | Yard carré | 702 910 | 540 211 | | |
| 18/19 | Tissus imprimés | Yard carré | 1 035 770 | 1 208 783 | 173 013 | 173 013 |
| 22/23 | Croisés et satins | Yard carré | 2 120 831 | 2 099 585 | | |
| 24/25 | Tissus en fils teints | Yard carré | 2 000 000 | 1 866 548 | | |
| 26 | Autres tissus, cardés | Yard carré | 2 746 676 | 2 588 198 | | |
| (26 | Coutil) | Yard carré | (1 274 811) | (1 333 265) | 58 452 | 58 452 |
| 28 | Taies d'oreillers, cardées | Pièce | 937 125 | 582 744 | | |
| 30 | Torchons de cuisine | Pièce | 1 653 750 | 902 400 | | |
| 32 | Mouchoirs et pochettes | Douzaine | 246 500 | 142 971 | | |
| 34 | Draps, cardés | Pièce | 117 338 | 256 182 | 138 844 | 860 832 |
| 35 | Draps, peignés | Pièce | 74 350 | ... | | |
| 64 | Autres textiles de coton | Livre | 130 400 | 205 376 | 68 456 | 314 898 |
| | Articles d'habillement | Yard carré | 20 255 250 | 20 391 276 | 136 026 | 136 026 |
| 41/42 | Chemisettes | Douzaine | 84 232 | 61 818 | | |
| 44 | Chandails | Douzaine | 16 604 | 14 989 | | |
| 45 | Chemises habillées | Douzaine | 9 623 | 8 545 | | |
| 46 | Chemises de sport | Douzaine | 203 599 | 253 694 | 50 095 | 1 225 173 |
| 47 | Chemises de travail | Douzaine | 27 563 | 3 315 | | |
| 50 | Pantalons pour hommes, etc. | Douzaine | 115 499 | 117 472 | 1 973 | 35 113 |
| 51 | Pantalons pour femmes, etc. | Douzaine | 215 890 | 200 087 | | |
| 52 | Chemisiers | Douzaine | 137 813 | 127 170 | | |
| 53 | Robes | Douzaine | 11 025 | 5 848 | | |
| 54 | Ensembles de jeu | Douzaine | 21 191 | 19 632 | | |
| 57 | Caleçons et slips | Douzaine | 115 763 | 147 742 | 31 979 | 359 763 |
| 59 | Sous-vêtements, non de bonneterie | Douzaine | 27 563 | ... | | |
| 60 | Vêtements de nuit | Douzaine | 14 442 | 17 170 | 2 728 | 141 747 |
| 62 | Vêtements de bonneterie | Livre | 22 772 | 3 570 | | |
| 63 | Vêtements en tissus | Livre | 100 000 | 84 505 | | |

¹ La limite autorisée pour les catégories dans lesquelles il y a eu des importations excédentaires est établie compte tenu des variations éventuellement autorisées.

² Y compris les importations autorisées en vertu d'une directive spéciale du Service des douanes et les autres importations excédentaires.

ANNEX B

COTTON TEXTILES — REPUBLIC OF CHINA

PROPOSED OCTOBER 1966 - DECEMBER 1967 BILATERAL LEVELS AS ADJUSTED BY
OCTOBER 1965 - SEPTEMBER 1966 OVERSHIPMENTS, OCTOBER 1966 - APRIL 1967
SHIPMENTS, AND MAY 1, 1967 STARTING BALANCES

| | | | <i>October 1966- December 1967 Proposed Levels (Adjusted by Overshipments)</i> | <i>October 1966- April 1967 Shipments</i> | <i>May 1, 1967 Starting Level</i> |
|------------------------------|-----------------------------|------|--|---|---|
| AGGREGATE | | Syd. | 77,916,170 | 29,590,960 | 48,325,210 |
| Non-Apparel Group (1-38, 64) | | Syd. | 48,011,065 | 20,866,769 | 27,144,296 |
| 5 | Ginghams, carded | Syd. | 1,318,347 | ... | 1,318,347 |
| 6 | Ginghams, combed | Syd. | 835,144 | 28,896 | 806,248 |
| 9 | Sheeting, carded | Syd. | 23,757,321 | 13,575,291 | 10,182,030 |
| 15 | Poplin & Broadcloth, carded | Syd. | 730,751 | 358,750 | 372,001 |
| 18/19 | Printcloth | Syd. | 1,197,146 | 339,000 | 858,146 |
| 22/23 | Twills & Sateens | Syd. | 2,717,531 | 1,600,001 | 1,117,530 |
| 24/25 | Yarn Dyed Fabrics | Syd. | 2,651,250 | 178,639 | 2,472,611 |
| 26 | Misc. Fabrics, carded | Syd. | 4,472,195 | 2,390,324 | 1,162,871 |
| (26) | Duck | Syd. | (2,592,798) | (1,459,978) | (1,132,820) |
| 28 | Pillowcases, carded | No. | 1,242,276 | 226,080 | 1,016,196 |
| 30 | Dish Towels | No. | 2,192,253 | 130,000 | 2,062,253 |
| 32 | Handkerchiefs | Doz. | 326,766 | 7,800 | 318,966 |
| 34 | Sheets, carded | No. | 9,295 | 182,616 | -173,321 |
| 35 | Sheets, combed | No. | 98,560 | ... | 98,560 |
| 64 | Misc. cotton manufactures | Lb. | 104,406 | 110,202 | -5,796 |
| Apparel Group | | Syd. | 29,905,555 | 8,714,191 | 21,191,364 |
| 41/42 | T-shirts | Doz. | 113,499 | 67,617 | 45,882 |
| 44 | Sweaters | Doz. | 21,923 | 7,400 | 14,523 |
| 45 | Dress shirts | Doz. | 13,154 | 11,100 | 2,054 |
| 46 | Sport shirts | Doz. | 278,744 | 88,179 | 190,565 |
| 47 | Work shirts | Doz. | 36,538 | ... | 36,538 |
| 50 | Trousers, men's, etc. | Doz. | 176,331 | 79,989 | 96,342 |
| 51 | Trousers, women's, etc. | Doz. | 286,455 | 82,247 | 204,208 |
| 52 | Blouses | Doz. | 182,688 | 41,588 | 141,100 |
| 53 | Dresses | Doz. | 14,615 | 621 | 13,994 |
| 54 | Playsuits | Doz. | 30,693 | 6,825 | 23,868 |
| 57 | Briefs & Undershorts | Doz. | 114,172 | 29,608 | 84,564 |
| 59 | Underwear, not knit | Doz. | 36,538 | ... | 36,538 |
| 60 | Nightwear | Doz. | 24,894 | 4,900 | 19,994 |
| 62 | Knit Apparel | Lb. | 34,334 | 44,635 | -10,301 |
| 63 | Woven Apparel | Lb. | 182,688 | 52,325 | 130,363 |

ANNEXE B

TEXTILES DE COTON — RÉPUBLIQUE DE CHINE

LIMITES BILATÉRALES PROPOSÉES POUR LA PÉRIODE ALLANT D'OCTOBRE 1966 à DÉCEMBRE 1967, AJUSTÉES POUR TENIR COMPTE DES IMPORTATIONS EXCÉDENTAIRES PENDANT LA PÉRIODE ALLANT D'OCTOBRE 1965 à SEPTEMBRE 1966, IMPORTATIONS PENDANT LA PÉRIODE ALLANT D'OCTOBRE 1966 à AVRIL 1967, ET NOUVELLES LIMITES AU 1^{er} MAI 1967

| | | <i>Limites proposées pour la période allant d'octobre 1966 à décembre 1967 (ajustées pour tenir compte des importations excédentaires)</i> | <i>Importations pendant la période allant d'octobre 1966 à avril 1967</i> | <i>Nouvelles limites au 1^{er} mai 1967</i> | |
|-------|--|--|---|---|-------------------|
| | TOTAL | Yard carré | 77 916 170 | 29 590 960 | 48 325 210 |
| | Articles autres que les articles d'habillement (1 à 38, 64) . . . | Yard carré | 48 011 065 | 20 866 769 | 27 144 296 |
| 5 | Guingan, cardé | Yard carré | 1 318 347 | ... | 1 318 347 |
| 6 | Guingan, peigné | Yard carré | 835 144 | 28 896 | 806 248 |
| 9 | Toile à drap, cardée | Yard carré | 23 757 321 | 13 575 291 | 10 182 030 |
| 15 | Popelines et toiles, cardées | Yard carré | 730 751 | 358 750 | 372 001 |
| 18/19 | Tissus imprimés | Yard carré | 1 197 146 | 339 000 | 858 146 |
| 22/23 | Croisés et satins | Yard carré | 2 717 531 | 1 600 001 | 1 117 530 |
| 24/25 | Tissus en fils teints | Yard carré | 2 651 250 | 178 639 | 2 472 611 |
| 26 | Autres tissus, cardés | Yard carré | 4 472 195 | 2 390 324 | 1 162 871 |
| (26 | Coutil) | Yard carré | (2 592 798) | (1 459 978) | (1 132 820) |
| 28 | Taies d'oreillers, cardées | Pièce | 1 242 276 | 226 080 | 1 016 196 |
| 30 | Torchons de cuisine | Pièce | 2 192 253 | 130 000 | 2 062 253 |
| 32 | Mouchoirs et pochettes | Douzaine | 326 766 | 7 800 | 318 966 |
| 34 | Draps, cardés | Pièce | 9 295 | 182 616 | -173 321 |
| 35 | Draps, peignés | Pièce | 98 560 | ... | 98 560 |
| 64 | Autres textiles de coton | Livre | 104 406 | 110 202 | -5 796 |
| | Articles d'habillement | Yard carré | 29 905 555 | 8 714 191 | 21 191 364 |
| 41/42 | Chemisettes | Douzaine | 113 499 | 67 617 | 45 882 |
| 44 | Chandails | Douzaine | 21 923 | 7 400 | 14 523 |
| 45 | Chemises habillées | Douzaine | 13 154 | 11 100 | 2 054 |
| 46 | Chemises de sport | Douzaine | 278 744 | 88 179 | 190 565 |
| 47 | Chemises de travail | Douzaine | 36 538 | ... | 36 538 |
| 50 | Pantalons pour hommes, etc. | Douzaine | 176 331 | 79 989 | 96 342 |
| 51 | Pantalons pour femmes, etc. | Douzaine | 286 455 | 82 247 | 204 208 |
| 52 | Chemisiers | Douzaine | 182 688 | 41 588 | 141 100 |
| 53 | Robes | Douzaine | 14 615 | 621 | 13 994 |
| 54 | Ensembles de jeu | Douzaine | 30 693 | 6 825 | 23 868 |
| 57 | Caleçons et slips | Douzaine | 114 172 | 29 608 | 84 564 |
| 59 | Sous-vêtements, non de bonneterie | Douzaine | 36 538 | ... | 36 538 |
| 60 | Vêtements de nuit | Douzaine | 24 894 | 4 900 | 19 994 |
| 62 | Vêtements de bonneterie | Livre | 34 334 | 44 635 | -10 301 |
| 63 | Vêtements en tissus | Livre | 182 688 | 52 325 | 130 363 |

II

CHINESE EMBASSY
WASHINGTON

October 12, 1967

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honor to state that the Government of the Republic of China confirms the understanding set forth in your note and its attachment and to confirm acceptance by the Government of the Republic of China of all provisions therein.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

CHOW Shu-kai
Ambassador of China

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

II

AMBASSADE DE CHINE
WASHINGTON

Le 12 octobre 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je déclare que le Gouvernement de la République de Chine confirme l'interprétation donnée dans votre note et dans ses annexes et accepte toutes les dispositions qui y sont contenues.

Veillez agréer, etc.

CHOW Shu-kai
Ambassadeur de Chine

Son Excellence M. Dean Rusk
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 10048

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual
defense assistance. Tokyo, 13 October 1967**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la
défense mutuelle. Tokyo, 13 octobre 1967**

Textes authentiques: anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
JAPAN RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Japanese Minister
for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 358

Tokyo, October 13, 1967

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed on March 8, 1954,² which provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan held discussions on the program of the acquisition and production in Japan of the Hawk missile system and the Nike Hercules missile system (adapted for non-nuclear warheads) and related control systems (hereinafter jointly referred to as the "Systems") necessary to enhance the air defense of Japan. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions.

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3 below, the Government of Japan will buy or produce and the Government of the United States of America will sell or authorize the production of the Systems.

2. The Systems will be acquired to the maximum feasible extent through the private industrial capabilities of Japan as supplemented by such capabilities in the United States of America. When necessary, the program will be further implemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

¹ Came into force on 13 October 1967 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed on March 22, 1956.¹ The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by either Government under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of the respective countries.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

David L. OSBORN

His Excellency Takeo Miki
Minister for Foreign Affairs of Japan
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 275, p. 195.

すことに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年十月十三日

日本国外務大臣

三木 武夫

アメリカ合衆国臨時代理大使

デイヴィッド・L・オズボーン 貴下

実施されるものとし、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結されるものとする。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づいていづれか一方の政府が負担する財政上の債務又は支出は、それぞれの国の憲法上の規定に従つた予算上の承認を得ることを条件とする。

本官は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡をその返簡の日付の日効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを日本国政府に代わつて確認し、貴官の書簡及びこの返簡をこの返簡の日付の日効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみな

る計画について討議を行ないました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、システムを購入し又は生産し、合衆国政府は、これを販売し又は生産を承認する。

2 システムは、合衆国企業による援助を受けた日本国の民間企業の能力を可能な限り活用して入手される。必要に応じて、合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行ない、この計画の実施を補足するものとする。

3 この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（昭和三十一年三月二十二日に署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従つて

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本官は、千九百五十四年三月八日に署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行なうべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、日本国の対空防衛を強化するために必要なホーク・ミサイル・システム及びナイキ・ハーキュリーズ・ミサイル・システム（非核弾頭専用に改修された型）並びに関連指揮装置（以下「システム」と総称する。）の取得及び日本国における生産に関する

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

Tokyo, October 13, 1967

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

Takeo MIKI
Minister for Foreign Affairs of Japan

David L. Osborn, Esq.
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF
À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 13 octobre 1967

N° 358

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954 ², qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire doit autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les parties seront convenues.

Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement japonais ont eu des entretiens relatifs au programme d'acquisition et de production au Japon du système de missiles Hawk, du système de missiles Nike Hercules (adapté pour des ogives non nucléaires) ainsi que des systèmes de commande connexes (tous ci-après dénommés les « Systèmes ») nécessaires au renforcement de la défense aérienne du Japon. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète de la façon suivante les résultats des entretiens susmentionnés.

1. Conformément aux modalités d'application qui devront être fixées en vertu du paragraphe 3 ci-dessous, le Gouvernement japonais achètera ou produira les Systèmes et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique les vendra ou en autorisera la production.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1967 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

2. Les Systèmes seront acquis dans toute la mesure possible par l'intermédiaire de l'industrie privée japonaise avec l'aide de l'industrie privée des États-Unis d'Amérique. S'il y a lieu, le programme sera complété par des ventes directes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement japonais.

3. Le présent Accord sera appliqué conformément à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle susmentionné ainsi qu'aux arrangements conclus aux termes dudit accord, notamment l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé le 22 mars 1956¹. Les modalités d'application du présent Accord seront fixées par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Les obligations financières ou les dépenses encourues par l'un ou l'autre Gouvernement en vertu du présent Accord et de tous les arrangements qui seront conclus aux termes dudit accord seront sujettes à autorisation budgétaire conformément aux dispositions constitutionnelles respectives des deux pays.

Si l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez accepter, etc.

David L. OSBORN

Son Excellence M. Takeo Miki
Ministre des affaires étrangères du Japon
Tokyo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 195.

II

Tokyo, le 13 octobre 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je porte à votre connaissance, au nom de mon Gouvernement, que l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, et j'accepte que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon :

Takeo MIKI

Son Excellence M. David L. Osborn
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
par intérim

No. 10049

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in
cotton textiles (with annex). Washington, 13 October 1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des
textiles de coton (avec annexe). Washington, 13 octobre 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
SPAIN CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 13, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to the decision of the Cotton Textiles Committee of the General Agreement on Tariffs and Trade approving a Protocol ² to extend through September 30, 1970, the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, done in Geneva on February 9, 1962 ³ (hereinafter referred to as "the Long-Term Arrangement"). I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments and to the Agreement between our two Governments concerning exports of cotton textiles from Spain to the United States effected by an exchange of notes dated July 16, 1963, ⁴ as amended. ⁵ I confirm, on behalf of my Government, the understanding that the 1963 Agreement, as amended, is replaced as of January 1, 1967 by this new Agreement. The new Agreement is based on our understanding that the above-mentioned Protocol has entered into force for our two Governments.

1. The term of this Agreement shall be from January 1, 1967 through December 31, 1970. During the term of this Agreement, the Government of Spain shall limit annual exports of cotton textiles from Spain to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs. It is noted that where applicable, these levels reflect a special adjustment for the

¹ Came into force on 13 October 1967 with retroactive effect from 1 January 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 620, p. 276.

³ *Ibid.*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

⁴ *Ibid.*, vol. 488, p. 77.

⁵ *Ibid.*, vol. 527, p. 322, and annex A in volumes 533, 541, 674, and p. 402 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELA-
TIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 13 octobre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la décision prise par le Comité des textiles de coton de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce d'approuver un protocole ² visant à proroger jusqu'au 30 septembre 1970 l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1962 ³ (ci-après dénommé « l'Accord à long terme ») ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux exportations de textiles de coton d'Espagne vers les États-Unis d'Amérique, conclu par un échange de notes en date du 16 juillet 1963 ⁴, tel qu'il a été modifié ⁵, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'arrangement suivant lequel l'Accord de 1963, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le présent Accord à partir du 1^{er} janvier 1967, étant entendu que le Protocole susmentionné est entré en vigueur pour nos deux Gouvernements.

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} janvier 1967 au 31 décembre 1970. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement espagnol limitera ses exportations annuelles de textiles de coton d'Espagne vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupe et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants. Il est pris note du fait que, lorsqu'elles sont applicables, ces limites

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1967 avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 277.

³ *Ibid.*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

⁴ *Ibid.*, vol. 488, p. 77.

⁵ *Ibid.*, vol. 527, p. 323, et annexe A des volumes 533, 541, 674, et p. 402 du présent volume.

first agreement year. The levels set forth in paragraphs 2, 3 and 4 for the second agreement year are 5 per cent higher than the limits for the preceding year without this special adjustment; thus the growth factor provided for in paragraph 7 has already been applied in arriving at these levels for the second agreement year.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning January 1, 1967, the aggregate limit for all cotton textiles shall be 37,911,000 square yards equivalent. For the second agreement year, the aggregate limit shall be 40,341,000 square yards equivalent.

3. Within this aggregate limit, the following group limits shall apply:

| <i>Groups</i> | <i>First Agreement Year</i> | <i>Second Agreement Year</i> |
|--|-------------------------------------|----------------------------------|
| | <i>(In square yards equivalent)</i> | |
| A. Categories 5-27 and Category 64 . . . | 21,806,000 | 23,100,000 |
| B. Categories 28-63 | 6,932,000 | 7,350,000 |

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply:

Group A

| <i>Categories</i> | <i>First Agreement Year</i> | <i>Second Agreement Year</i> |
|--|--|--|
| 5/6 | 2,205,000 syds. | 2,315,250 syds. |
| 9 | 12,270,000 syds. | 13,125,000 syds. |
| 15/16 | 1,500,000 syds. | 1,575,000 syds. |
| 18/19 | 6,904,000 syds. | 7,350,000 syds. |
| 22/23 | 4,257,000 syds. | 4,725,000 syds. |
| 24 | 1,000,500 syds. | 1,092,000 syds. |
| 26(1) (duck) | 1,586,000 syds. | 1,680,000 syds. |
| 26(2) (other than duck). | 8,305,000 syds. | 8,925,000 syds. |
| 27 | 846,500 syds. | 1,050,000 syds. |
| 64(1) Chenille yarn (TSUSA No. 303.1000). | 500,000 lbs. | 525,000 lbs. |
| 64(2) Other than Chenille yarn . . | 330,750 lbs. (of which not more than 120,000 lbs. shall be of lace) | 347,300 lbs. (of which not more than 126,000 lbs. shall be of lace) |

introduisent un ajustement particulier pendant une première période de 12 mois. Les limites énoncées aux paragraphes 2, 3 et 4 pour la deuxième année de l'Accord dépassent de 5% les limites fixées pour l'année précédente, compte non tenu de l'ajustement spécial; ainsi le facteur de croissance prévu au paragraphe 7 a déjà été appliqué pour calculer les limites concernant la deuxième année de l'Accord.

2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1^{er} janvier 1967, la limite globale pour tous les textiles de coton sera l'équivalent de 37 911 000 yards carrés. Pendant la deuxième période de 12 mois de l'Accord, la limite globale sera l'équivalent de 40 341 000 yards carrés.

3. À l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées:

| Groupes | Première année de l'Accord | Deuxième année de l'Accord |
|--|-------------------------------|-------------------------------|
| | (Équivalent en yards carrés) | |
| A. Catégories 5-27 et catégorie 64 | 21 806 000 | 23 100 000 |
| B. Catégories 28-63 | 6 932 000 | 7 350 000 |

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupes, les limites spécifiques suivantes seront appliquées:

Groupe A

| Catégories | Première année de l'Accord | Deuxième année de l'Accord |
|--|---|---|
| | (Équivalent en yards carrés) | |
| 5/6 | 2 205 000 | 2 315 250 |
| 9 | 12 270 000 | 13 125 000 |
| 15/16 | 1 500 000 | 1 575 000 |
| 18/19 | 6 904 000 | 7 350 000 |
| 22/23 | 4 257 000 | 4 725 000 |
| 24 | 1 000 500 | 1 092 000 |
| 26 (1) coutil | 1 586 000 | 1 680 000 |
| 26 (2) (autre que coutil) | 8 305 000 | 8 925 000 |
| 27 | 846 500 | 1 050 000 |
| 64 (1) fil de chenille (TSUSA n° 303.1000) | 500 000 livres | 525 000 livres |
| 64 (2) autre que fil de chenille | 330 750 livres | 347 300 livres |
| | (les exporta- tions de dentelles ne pouvant dépasser 120 000 livres) | (les exporta- tions de dentelles ne pouvant dépasser 126 000 livres) |

Group B

| <i>Categories</i> | <i>First Agreement Year</i> | <i>Second Agreement Year</i> |
|-------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| 36 | 120,000 pcs. | 131,250 pcs. |
| 41/43 | 161,000 doz. | 169,050 doz. |
| 44 | 20,000 doz. | 21,000 doz. |
| 48 | 10,000 doz. | 10,500 doz. |
| 53 | 20,000 doz. | 21,000 doz. |
| 57/58 | 1,982,000 syds. | 2,100,000 syds. |
| 62 | 331,000 lbs. | 347,550 lbs. |

5. Within the aggregate limit, the limit for Group A may be exceeded by not more than 10 per cent and the limit for Group B may be exceeded by not more than 5 per cent. Within the applicable group limit, as it may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than 5 per cent.

6. (a) Exports of yarn in Categories 1, 2, 3 and 4 may equal the square yard equivalent of the amount by which the aggregate limit exceeds total exports in Group A and Group B, but in the event of undue concentration in exports from Spain to the United States of cotton textiles in any yarn category, the Government of the United States of America may request consultation with the Government of Spain to determine an appropriate course of action. Until a mutually satisfactory solution is reached, the Government of Spain shall limit exports in the category in question from Spain to the United States starting with the 12-month period beginning on the date of the request for consultation. This limit shall be 105 per cent of the exports of such products from Spain to the United States during the most recent 12-month period preceding the request for consultation for which statistics are available to the two Governments.

(b) Within the applicable group limits for each group, the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit, but, except to the extent our two Governments mutually decide that they may be exceeded, consultation limits shall apply for categories in Groups A and B that do not have specific limits. For the first agreement year, the consultation limit shall be 450,000 square yards per category in Group A and 385,875 square yards equivalent per category in Group B.

Groupe B

| <i>Catégories</i> | <i>Première année de l'Accord</i> | <i>Deuxième année de l'Accord</i> |
|-------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 36 | 120 000 pièces | 131 250 pièces |
| 41/43 | 161 000 douzaines | 169 050 douzaines |
| 44 | 20 000 douzaines | 21 000 douzaines |
| 48 | 10 000 douzaines | 10 500 douzaines |
| 53 | 20 000 douzaines | 21 000 douzaines |
| 57/58 | 1 982 000 yards carrés | 2 100 000 yards carrés |
| 62 | 331 000 livres | 347 550 livres |

5. Dans le cadre de la limite globale, la limite pour le groupe A pourra être dépassée de 10% au maximum et la limite pour le groupe B pourra être dépassée de 5% au maximum. À l'intérieur de la limite applicable par groupe, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, les limites spécifiques pourront être dépassées de 5% au maximum.

6. a) Les exportations de fils de coton rentrant dans les catégories 1, 2, 3 et 4 pourront être égales à l'équivalent en yards carrés de la quantité dont la limite globale dépasse les exportations totales dans le groupe A et le groupe B, mais au cas où il y aurait une concentration excessive des exportations de textiles de coton d'Espagne à destination des États-Unis d'Amérique dans toute catégorie de fils, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement espagnol pour déterminer les mesures à prendre. Jusqu'à ce que l'on arrive à une solution satisfaisante pour les deux parties, le Gouvernement espagnol maintiendra les exportations vers les États-Unis des produits de la catégorie en question, pendant une période de 12 mois à partir du jour où la demande de consultations aura été faite, à un niveau qui ne dépassera pas 105% des exportations de ces produits d'Espagne vers les États-Unis pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la demande de consultations et pour laquelle les deux Gouvernements disposent de statistiques.

b) À l'intérieur de la limite applicable à chaque groupe, l'équivalent en yards carrés de toutes quantités non exportées dans certaines catégories qui font l'objet de limites spécifiques pourra être reporté sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limites spécifiques. Toutefois, à l'exception des cas où nos deux Gouvernements décideront conjointement que ces limites peuvent être dépassées, le niveau de la limite de consultations sera appliqué aux catégories des groupes A et B pour lesquelles il n'a pas été fixé de limites spécifiques. Pendant la première année de l'Accord, le niveau de la limite de consultations sera l'équivalent de 405 000 yards carrés par catégories du groupe A et de 385 875 yards carrés par catégories du groupe B.

7. In succeeding 12-month periods for which any limitation is in force under this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 per cent of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 5 or 15.

8. The Government of Spain shall use its best efforts to space exports from Spain to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

9. The two Governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Spain with data on monthly imports of cotton textiles from Spain. The Government of Spain shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other government.

10. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the Annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

11. The Government of the United States of America and the Government of Spain agree to consult on any question arising in the implementation of the agreement.

12. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

13. If the Government of Spain considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Spain is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of Spain may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

7. Au cours des périodes ultérieures de 12 mois pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5% par rapport au niveau correspondant à la période de 12 mois précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 5 ou 15.

8. Le Gouvernement espagnol fera tout son possible pour répartir ses exportations d'Espagne à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

9. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement espagnol des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton d'Espagne. Le Gouvernement espagnol fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton, à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les autres données statistiques pertinentes dont il dispose.

10. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe A ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme textile de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E, sera appliqué.

11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

12. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

13. Si le Gouvernement espagnol estime que par suite des limites fixées dans le présent Accord, l'Espagne se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

14. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Spain to the United States under the procedures of Article 3 of the Long-Term Arrangement. The applicability of the Long-Term Arrangement to trade in cotton textiles between Spain and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

15. (a) For any agreement year subsequent to the first agreement year and immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Spain to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of Spain may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 per cent of the aggregate limit or 5 per cent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred and shall not exceed 5 per cent of the specific limit in the year of the shortfall, and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions in paragraph 5 and shall be subject to the provisions of paragraph 6 of the agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5.

16. The United States will, dependent on market conditions in the United States, consider favorably any request made by the Government of Spain for permission to allow up to 1 million pounds of yarn to be exported from Spain to the United States during the second half of 1967 without being counted against the limitations of the agreement. The United States Government will inform the Government of Spain of the result of such consideration by July 1, 1967 or within 30 days after the date of request, whichever is later. The United States Government

14. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures prévues à l'article 3 de l'Accord à long terme pour demander une restriction des exportations des textiles de coton en provenance de l'Espagne vers les États-Unis. Les autres dispositions de l'Accord à long terme applicables au commerce des textiles de coton entre l'Espagne et les États-Unis ne seront pas affectées par le présent Accord.

15. a) Pour une période de 12 mois subséquente à la première année de l'Accord et suivant immédiatement une année où les limites d'exportation n'ont pas été atteintes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton d'Espagne vers les États-Unis auront été inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupes et limites spécifiques applicables à la catégorie considérée), le Gouvernement espagnol pourra autoriser un dépassement des limites d'exportation en effectuant des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou aux limites par groupes ou limites spécifiques applicables) et ne pourra dépasser de plus de 5% la limite globale ou la limite par groupes applicables pendant l'année où les limites d'exportation n'ont pas été atteintes;
- ii) Lorsque la limite n'aura pas été atteinte dans des catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report devra être appliqué aux catégories en question et ne pourra dépasser de plus de 5% la limite spécifique pour l'année déficitaire;
- iii) Lorsque la limite n'aura pas été atteinte dans des catégories qui ne font pas l'objet de limites spécifiques, le report devra être appliqué au groupe d'où relève la quantité non exportée et ne pourra dépasser toute limite spécifique applicable, sauf suivant les dispositions du paragraphe 5, et sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent Accord.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5.

16. Suivant les conditions de leur marché, les États-Unis examineront favorablement toute demande que pourrait leur soumettre le Gouvernement espagnol en vue d'obtenir l'autorisation d'exporter d'Espagne vers les États-Unis une quantité d'un million de livres de fils de coton au maximum pendant le second semestre de 1967, et ce en dehors des limites stipulées dans le présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis informera le Gouvernement espagnol du résultat de cet examen soit le 1^{er} juillet 1967, soit dans les 30 jours suivant la date de la demande, la moins

will also consider further annual requests by the Government of Spain for permission to allow specified quantities of yarn to be exported from Spain to the United States after 1967 without being counted against the limitations in the agreement.

17. Either government may terminate this agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If the above conforms with the understanding of your Government, this note and your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of Spain shall constitute an Agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Anthony M. SOLOMON

Attachment:
Annex A

His Excellency The Marquis de Merry del Val
Ambassador of Spain

rapprochée de ces deux dates étant retenue. Le Gouvernement des États-Unis examinera également toute demande annuelle que pourrait lui soumettre le Gouvernement espagnol en vue d'obtenir l'autorisation d'exporter d'Espagne vers les États-Unis des quantités déterminées de fils de coton après 1967, et ce en dehors des limites stipulées dans le présent Accord.

17. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, avec effet à la fin d'une période annuelle, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période annuelle. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent sont conformes à l'interprétation de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement espagnol constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

Anthony M. SOLOMON

Pièce jointe:
Annexe A

Son Excellence M. le marquis de Merry del Val
Ambassadeur d'Espagne

ANNEX A

| <i>Category</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor</i> |
|-----------------|---|-------------|--------------------------|
| 1 | Yarn, carded, singles | Lb. | 4.6 |
| 2 | Yarn, carded, plied | Lb. | 4.6 |
| 3 | Yarn, combed, singles | Lb. | 4.6 |
| 4 | Yarn, combed, plied | Lb. | 4.6 |
| 5 | Gingham, carded | Syd. | 1.0 |
| 6 | Gingham, combed | Syd. | 1.0 |
| 7 | Velveteen | Syd. | 1.0 |
| 8 | Corduroy | Syd. | 1.0 |
| 9 | Sheeting, carded | Syd. | 1.0 |
| 10 | Sheeting, combed | Syd. | 1.0 |
| 11 | Lawn, carded | Syd. | 1.0 |
| 12 | Lawn, combed | Syd. | 1.0 |
| 13 | Voile, carded | Syd. | 1.0 |
| 14 | Voile, combed | Syd. | 1.0 |
| 15 | Poplin and broadcloth, carded | Syd. | 1.0 |
| 16 | Poplin and broadcloth, combed | Syd. | 1.0 |
| 17 | Typewriter ribbon cloth | Syd. | 1.0 |
| 18 | Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded | Syd. | 1.0 |
| 19 | Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded | Syd. | 1.0 |
| 20 | Shirting, Jacquard or dobby, carded | Syd. | 1.0 |
| 21 | Shirting, Jacquard or dobby, combed | Syd. | 1.0 |
| 22 | Twill and sateen, carded | Syd. | 1.0 |
| 23 | Twill and sateen, combed | Syd. | 1.0 |
| 24 | Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded | Syd. | 1.0 |
| 25 | Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed | Syd. | 1.0 |
| 26 | Woven fabric, other, carded | Syd. | 1.0 |
| 27 | Woven fabric, other, combed | Syd. | 1.0 |
| 28 | Pillowcases, not ornamented, carded | No. | 1.084 |
| 29 | Pillowcases, not ornamented, combed | No. | 1.084 |
| 30 | Dish towels | No. | .348 |
| 31 | Other towels | No. | .348 |
| 32 | Handkerchiefs, whether or not in the piece | Doz. | 1.66 |
| 33 | Table damask and manufactures | Lb. | 3.17 |
| 34 | Sheets, carded | No. | 6.2 |
| 35 | Sheets, combed | No. | 6.2 |
| 36 | Bedsreads and quilts | No. | 6.9 |

ANNEXE A

| Numéro de la catégorie | Description | Unité | Facteur de conversion |
|------------------------------|---|------------|-----------------------------|
| 1. | Fils cardés simples | livre | 4,6 |
| 2. | Fils cardés, retors à plusieurs bouts | livre | 4,6 |
| 3. | Fils peignés, simples | livre | 4,6 |
| 4. | Fils peignés, retors à plusieurs bouts | livre | 4,6 |
| 5. | Guingan, cardé | yard carré | 1,0 |
| 6. | Guingan, peigné | yard carré | 1,0 |
| 7. | Veloutines | yard carré | 1,0 |
| 8. | Velours à côtes | yard carré | 1,0 |
| 9. | Toile à drap, cardée | yard carré | 1,0 |
| 10. | Toile à drap, peignée | yard carré | 1,0 |
| 11. | Batiste, cardée | yard carré | 1,0 |
| 12. | Batiste, peignée | yard carré | 1,0 |
| 13. | Voiles, cardés | yard carré | 1,0 |
| 14. | Voiles, peignés | yard carré | 1,0 |
| 15. | Popelines et toiles, cardées | yard carré | 1,0 |
| 16. | Popelines et toiles, peignées | yard carré | 1,0 |
| 17. | Tissus pour rubans de machine à écrire | yard carré | 1,0 |
| 18. | Tissus imprimés, genre toile pour chemises, 80 × 80, cardés | yard carré | 1,0 |
| 19. | Tissus imprimés, genre toile pour chemises, autres que 80 × 80, cardés | yard carré | 1,0 |
| 20. | Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée | yard carré | 1,0 |
| 21. | Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée | yard carré | 1,0 |
| 22. | Croisés et satins, cardés | yard carré | 1,0 |
| 23. | Croisés et satins, peignés | yard carré | 1,0 |
| 24. | Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés | yard carré | 1,0 |
| 25. | Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés | yard carré | 1,0 |
| 26. | Autres tissus, cardés, n.d.a. | yard carré | 1,0 |
| 27. | Autres tissus, peignés, n.d.a. | yard carré | 1,0 |
| 28. | Taies d'oreillers, non ornées, cardées | pièce | 1,084 |
| 29. | Taies d'oreillers, non ornées, peignées | pièce | 1,084 |
| 30. | Torchons de cuisine | pièce | 0,348 |
| 31. | Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine | pièce | 0,348 |
| 32. | Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non | douzaine | 1,66 |
| 33. | Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé | livre | 3,17 |
| 34. | Draps, cardés | pièce | 6,2 |
| 35. | Draps, peignés | pièce | 6,2 |
| 36. | Dessus de lit, matelassés ou non | pièce | 6,9 |

| <i>Category</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor</i> |
|-----------------|--|-------------|--------------------------|
| 37 | Braided and woven elastics | Lb. | 4.6 |
| 38 | Fishing nets and fish netting | Lb. | 4.6 |
| 39 | Gloves and mittens | Doz. Prs. | 3.527 |
| 40 | Hose and half hose | Doz. Prs. | 4.6 |
| 41 | T-shirts, all white, knit, men's and boys'° | Doz. | 7.234 |
| 42 | T-shirts, other, knit | Doz. | 7.234 |
| 43 | Shirts, knit, other than T-shirts and sweat-shirts | Doz. | 7.234 |
| 44 | Sweaters and cardigans | Doz. | 36.8 |
| 45 | Shirts, dress, not knit, men's and boys' | Doz. | 22.186 |
| 46 | Shirts, sport, not knit, men's and boys' | Doz. | 24.457 |
| 47 | Shirts, work, not knit, men's and boys' | Doz. | 22.186 |
| 48 | Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit | Doz. | 50.0 |
| 49 | Other coats, not knit | Doz. | 32.5 |
| 50 | Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys' | Doz. | 17.797 |
| 51 | Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants' | Doz. | 17.797 |
| 52 | Blouses, not knit | Doz. | 14.53 |
| 53 | Dresses (including uniforms), not knit | Doz. | 45.3 |
| 54 | Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. | Doz. | 25.0 |
| 55 | Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, housecoats and dusters, not knit | Doz. | 51.0 |
| 56 | Undershirts, knit, men's and boys' | Doz. | 9.2 |
| 57 | Briefs and undershorts, men's and boys' | Doz. | 11.25 |
| 58 | Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. | Doz. | 5.0 |
| 59 | All other underwear, not knit | Doz. | 16.0 |
| 60 | Pyjamas and other nightwear | Doz. | 51.96 |
| 61 | Brassieres and other body-supporting garments | Doz. | 4.75 |
| 62 | Wearing apparel, knit, n.e.s. | Lb. | 4.6 |
| 63 | Wearing apparel, not knit, n.e.s. | Lb. | 4.6 |
| 64 | All other cotton textiles | Lb. | 4.6 |

| <i>Numéro de la catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unité</i> | <i>Facteur de conversion</i> |
|---------------------------------------|---|--------------------|--------------------------------------|
| 37. | Élastiques torsadés et tissés | livre | 4,6 |
| 38. | Filet de pêche et tissus en filet | livre | 4,6 |
| 39. | Gants et mitaines | douzaine de paires | 3,527 |
| 40. | Bas et chaussettes | douzaine de paires | 4,6 |
| 41. | Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie | douzaine | 7,234 |
| 42. | Autres chemisettes en bonneterie | douzaine | 7,234 |
| 43. | Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport | douzaine | 7,234 |
| 44. | Chandails et pull-overs | douzaine | 36,8 |
| 45. | Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie | douzaine | 22,186 |
| 46. | Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie | douzaine | 24,457 |
| 47. | Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie | douzaine | 22,186 |
| 48. | Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie | douzaine | 50,0 |
| 49. | Autres manteaux, non de bonneterie | douzaine | 32,5 |
| 50. | Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie | douzaine | 17,797 |
| 51. | Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie | douzaine | 17,797 |
| 52. | Chemisiers, non de bonneterie | douzaine | 14,53 |
| 53. | Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie | douzaine | 45,3 |
| 54. | Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a. | douzaine | 25,0 |
| 55. | Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie | douzaine | 51,0 |
| 56. | Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie | douzaine | 9,2 |
| 57. | Caleçons et slips pour hommes et garçonnets | douzaine | 11,25 |
| 58. | Culottes, pantalons de dessous et slips, en bonneterie, n.d.a. | douzaine | 5,0 |
| 59. | Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie | douzaine | 16,0 |
| 60. | Vêtements de nuit et pyjamas | douzaine | 51,96 |
| 61. | Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps | douzaine | 4,75 |
| 62. | Vêtements de bonneterie, n.d.a. | livre | 4,6 |
| 63. | Vêtements, non de bonneterie, n.d.a. | livre | 4,6 |
| 64. | Tous autres textiles de coton | livre | 4,6 |

II

SPANISH EMBASSY
WASHINGTON

No. 191

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor of confirming that the Government of Spain agrees to the proposal set forth in your Note and that Your Excellency's Note and this reply, constitute an Agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Washington, D.C., October 13th, 1967

The Marquis DE MERRY DEL VAL
Ambassador of Spain

The Hon. Secretary of State
U.S. Department of State
Washington D.C.

II

AMBASSADE D'ESPAGNE
WASHINGTON

N° 191

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note dont le texte suit:

[Voir note I]

J'ai l'avantage de vous confirmer que le Gouvernement espagnol accepte la proposition formulée dans votre note et que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, etc.

Washington (D.C.), le 13 octobre 1967

L'Ambassadeur d'Espagne:
Le marquis DE MERRY DEL VAL

Le Secrétaire d'État
Département d'État des États-Unis
Washington (D.C.)

No. 10050

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Conakry on 18 October 1967**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE**

**Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Conakry le 18 octobre 1967**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Guinea (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 18 October 1967 by signature, in accordance with part III (B).
No. 10050

ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE EN VUE DE LA
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée:

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la Guinée (ci-après dénommée « le pays importateur ») et d'autres nations amies d'une manière telle que ce développement ne risque pas de porter préjudice aux marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ou d'affecter indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles ou d'entraver les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêt pour les pays en voie de développement le fait de s'efforcer de s'aider eux-mêmes en vue de parvenir à un plus haut degré d'indépendance, particulièrement en s'efforçant de faire face eux-mêmes aux problèmes que posent la production alimentaire et l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la sous-alimentation dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à relever leur propre production agricole et les aider dans leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, y compris la réduction des pertes à tous les stades de manutention des denrées;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle que modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les dispositions que les deux Gouvernements prendront individuellement et collectivement en vue de favoriser l'application des politiques mentionnées ci-dessus;

Sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs autorisés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux termes et conditions énoncés dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe qui est partie intégrante de cet Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné à :

1. La délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. La disponibilité des produits visés à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes d'autorisations d'achat devront être faites dans un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités supplémentaires prévus par tout Accord supplémentaire, dans un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits visés et d'autres dispositions s'y rapportant.

D. Sous réserve d'autorisations contraires du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus aux termes du présent Accord seront effectuées au cours des périodes d'offre fixées au tableau des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet des autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation stipulée quant à ce produit et à ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra fixer la limite de la valeur totale de chaque produit couvert par des autorisations d'achat et devant faire l'objet d'un mode particulier de financement suivant que baisse le prix de ce produit ou que d'autres facteurs de marché le nécessitent, de sorte que les quantités d'un tel produit, vendues conformément à un mode particulier de financement, ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable stipulée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 per cent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret différentiel afférent aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé par le Gouvernement du pays exportateur (soit environ 50% du tonnage des produits vendus aux termes du présent Accord). Le fret différentiel sera réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus (plus élevés qu'ils ne l'auraient été autrement) et ceux résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits en question. Il n'appartiendra pas au Gouvernement du pays importateur de rembourser au Gouvernement du pays exportateur les frais supplémentaires de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur ni de mettre en dépôt à cet effet des fonds en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès que possible après que l'espace nécessaire à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été réservé par voie de contrat en vue de l'expédition des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis est obligatoire, et au plus tard à la date à laquelle les navires arriveront au port de chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs autorisés par lui ouvriront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, d'un montant égal au coût estimatif du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits en vertu du présent Accord, s'il juge qu'en raison de changement de conditions il est inutile ou inopportun de continuer de financer, de vendre ou de livrer lesdits produits.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (exclusion faite de tous frais de transport maritime qui pourraient y figurer) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits visés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement indiqué dans la partie susmentionnée. En outre, des

relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

C. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

dispositions spéciales relatives à ladite vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe.

C. *Dépôts des versements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des versements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés plus bas dans le présent Accord, de la façon suivante:

1. Les versements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommés « monnaie locale ») seront déposés au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes en banque portant intérêt et désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le pays importateur;

2. Les versements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour s'assurer que les ventes de produits agricoles effectuées conformément aux dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ou n'affectent pas indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles ou n'entravent pas les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés « pays amis » dans le présent Accord). Aux fins d'application de la présente clause, le Gouvernement du pays importateur devra:

1. s'assurer que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen de ressources du pays importateur, sera au moins égal à la quantité des produits agricoles qui pourraient être spécifiés dans le tableau des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ledit tableau et durant chaque période comparable suivante au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé aux termes du présent Accord auront été livrés. Les importations de produits destinés à satisfaire à ces obligations concernant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation devront être effectuées en plus des achats financés aux termes du présent Accord;

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

2. prendre toutes dispositions utiles pour empêcher la revente, le détournement en transit ou le transbordement à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en vertu des dispositions du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que celles devant satisfaire aux besoins du pays (sauf dans les cas où leur revente, leur détournement en transit, leur transbordement ou leur utilisation à d'autres fins que celles prévues seraient expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique);

3. prendre toutes dispositions utiles pour empêcher l'expédition de tous produits d'origine nationale ou étrangère, identiques ou similaires aux produits dont l'achat sera financé aux termes du présent Accord durant la période de limitation des exportations spécifiée dans le tableau des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf stipulations contraires de la deuxième partie du présent Accord ou dans le cas où de telles exportations seraient expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Aux fins d'application du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de faire prévaloir les conditions commerciales qui permettront aux négociants d'exercer leur commerce sans entrave.

C. *Auto-assistance*

La deuxième partie du présent Accord décrit le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la commercialisation des produits agricoles. Le Gouvernement du pays importateur devra, dans les formes et aux dates auxquelles le Gouvernement du pays exportateur pourrait en faire la demande, fournir un rapport sur les progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur quant à l'application des mesures d'auto-assistance de cette nature.

D. *Informations*

En plus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements sont convenus, le Gouvernement du pays importateur devra, au moins tous les trimestres au cours de la période d'approvisionnement spécifiée à la deuxième partie, point I du présent Accord, et lors de toute période subséquente comparable durant laquelle des produits achetés aux termes du présent Accord sont importés ou utilisés, communiquer ce qui suit:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and

4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates

1. Les renseignements ci-après concernant chaque expédition de produits reçus conformément au présent Accord: le nom de chaque navire, la date d'arrivée, le port d'arrivée, le produit et la quantité livrée, l'état dans lequel la cargaison a été livrée, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la façon dont il a été disposé de la cargaison, à savoir entreposage, distribution à l'échelon local ou, en cas de réexpédition, le destinataire;

2. un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations relatives aux marchés habituels;

3. un rapport exposant les mesures prises aux fins d'application des dispositions des sections A. 2) et 3) du présent article;

4. des informations statistiques sur les importations et exportations effectuées par les pays d'origine ou de destination des produits qui sont identiques ou similaires à ceux qui ont été importés aux termes du présent Accord.

E. *Méthode de rapprochement et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements devront chacun adopter toute méthode propre à faciliter le rapprochement de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit qu'ils jugeraient d'un commun accord comme étant appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins d'application du présent Accord:

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;

2. l'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit visé aura passé la frontière du pays importateur, et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. l'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit visé aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction concernant son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière au consommateur dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins d'application du présent Accord, le taux de change applicable en vue de déterminer le montant de toute somme ou monnaie locale devant être versée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que les taux de

legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103(1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity table*

| <i>Commodity</i> | <i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i> | <i>Approximate Maximum Quantity</i> | <i>Maximum Export Market Value</i> |
|----------------------------------|--|---|--|
| Wheat flour | 1968 | 11,000 metric tons | \$ 946,000 |
| Cotton | 1968 | 9,200 bales | 1,104,000 |
| Inedible tallow | 1968 | 3,000 metric tons | 456,000 |
| Vegetable oil | 1968 | 2,000 metric tons | 559,000 |
| Ocean transportation (estimated) | | | 352,000 |
| | | | <hr/> \$3,417,000 |

change les plus élevés pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que les taux de change les plus élevés pouvant être légalement obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant qu'un système de taux de change unitaire est maintenu en vigueur par le Gouvernement du pays importateur, le taux de change applicable sera le taux de change auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises étrangères en échange de monnaie locale;

2. Au cas où un système de taux de change unitaire ne serait pas maintenu en vigueur, le taux applicable sera le taux qui (selon qu'il aura été convenu mutuellement par les deux Gouvernements) remplira les conditions stipulées dans le premier alinéa de la présente section G.

H. Consultation

À la requête de l'un d'eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question sur le présent Accord, notamment en ce qui concerne l'exécution des dispositions prévues en vertu du présent Accord.

I. Identification et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de procéder à l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et en vue d'assurer la publicité prévue au sous-paragraphe 103 (1) de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Tableau des produits*

| <i>Produit</i> | <i>Période d'offre (A.F. des Etats-Unis)</i> | <i>Quantité maximale approximative</i> | <i>Valeur maximale sur le marché d'exportation</i> |
|--------------------------------------|--|--|--|
| Farine de blé | 1968 | 11 000 tonnes | \$ 946 000 |
| Coton | 1968 | 9 200 balles | 1 104 000 |
| Suif non comestible | 1968 | 3 000 tonnes | 456 000 |
| Huile végétale | 1968 | 2 000 tonnes | 559 000 |
| Transport par voie maritime (estim.) | | | * |
| | | TOTAL | 3 417 000 |

* \$352,000 has been omitted — \$352 000 a été omis.

ITEM II. *Payment Terms**Convertible Local Currency Credit*

1. Initial payment—none
2. Number of installment payments—25
3. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
4. Due date of first installment payment—6 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial interest rate—1 per cent
6. Continuing interest rate—2½ per cent

ITEM III. *Usual Marketings*

| <i>Commodity</i> | <i>Import Period (United States Fiscal Year)</i> | <i>Quantity to be Imported</i> |
|--------------------------------|--|--------------------------------|
| Edible vegetable oil | 1968 | 1,600 metric tons |
| Wheat flour | 1968 | 4,000 metric tons |

ITEM IV. *Export Limitations*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which such commodity is being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A(3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are as follows:

*Commodities Financed
Under this Agreement*

Wheat flour

Cotton

Inedible tallow

Vegetable oil

Same or Like Commodities

Wheat flour, wheat and wheat products, fonio, millet, sorghum, barley, rice, corn and the products thereof.

Cotton and cotton textiles

Inedible tallow

Edible oils

POINT II. *Modalités de paiement**Crédit en monnaie locale non convertible*

1. Paiement initial — néant
2. Nombre de versements — 25
3. Montant de chaque versement — versements annuels approximativement égaux
4. Date d'échange du premier versement — six années après la date de la dernière livraison des produits pour chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 1%
6. Taux d'intérêt définitif — 2½%

POINT III. *Tableau des marchés habituels*

| <i>Produit</i> | <i>Période d'importation (A. F. des États-Unis)</i> | <i>Obligations relatives aux marchés habituels</i> |
|-------------------------------------|---|--|
| Huile végétale comestible | 1968 | 1 600 tonnes |
| Farine de blé | 1968 | 4 000 tonnes |

POINT IV. *Limitation des exportations*A. *Période de limitation des exportations*

À partir de la date de cet Accord et jusqu'à la date limite à laquelle le produit en question est importé et utilisé, de tout produit, qu'il soit d'origine nationale ou en provenance de l'étranger, identique ou similaire aux produits qui sont financés en vertu du présent Accord.

B. Aux fins d'application de l'article III A 5, première partie, du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou similaires aux produits importés aux termes du présent Accord sont:

| <i>Produits financés en vertu de cet Accord</i> | <i>Produits identiques ou similaires</i> |
|---|--|
| Farine de blé | Farine de blé, produits dérivés du blé, fonio, millet, sorgho, seigle, riz, maïs et produits dérivés du maïs |
| Coton | Coton et textiles du coton |
| Suif non comestible | Suif non comestible |
| Huile végétale | Huiles comestibles |

It is understood that no restrictions are placed on the export of palm kernels.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The United States Government shares the view of the Government of Guinea that self-sufficiency in food production is a vital national goal. To this end, the Government of Guinea agrees to:

1. Request the assistance of appropriate international organizations to:
 - (a) inaugurate such economic stabilization measures as may be necessary to increase agricultural production;
 - (b) make studies of its agricultural programs and policy, especially of the marketing system, in order to improve efficiency and to achieve optimum production levels;
 - (c) conduct periodic reviews of the Government's plans and programs for increasing food production.
2. Make available the proceeds obtained from the sales in Guinea of commodities provided under this agreement for use in agricultural development.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For economic development purposes as may be mutually agreed upon including use for the self-help measures described in Item V.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

C. *Exportation ou importations permises*

Il est bien entendu qu'aucune restriction d'exportation ne concerne les palmistes.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement des États-Unis partage le point de vue du Gouvernement de la Guinée selon lequel se suffire en matière de production alimentaire constitue sur le plan national un but vital à atteindre. À cette fin, le Gouvernement de la Guinée est d'accord pour :

1. Demander l'assistance des organismes internationaux appropriés pour :
 - a) instituer telles mesures de stabilisation économique qui s'avèrent nécessaires pour accroître la production agricole ;
 - b) étudier ses programmes et sa politique agricole, en particulier en ce qui concerne le système commercial, de façon à améliorer le rendement et à atteindre les plus hauts niveaux de production ;
 - c) procéder périodiquement à l'examen des plans et des programmes gouvernementaux pour accroître la production alimentaire.

2. Mettre le produit des ventes en Guinée des produits fournis en vertu du présent Accord à la disposition du développement de l'agriculture pour être utilisé par lui.

POINT VI. *Développement économique aux fins duquel le produit des ventes revenant au pays importateur doit être affecté*

Le produit des ventes sera utilisé à telles fins économiques y compris l'auto-assistance, qui pourront faire l'objet d'une convention mutuelle.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements par notification de dénonciation adressée à l'autre Gouvernement. Cette dénonciation ne réduira aucune des obligations financières que le Gouvernement du pays importateur aura contractées à la date de ladite dénonciation.

B. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Conakry, in duplicate, this 18th day of October 1967.

For the Government of the United States of America:

Robinson McILVAINE

For the Government of the Republic of Guinea:

El Hadj MAMADOU FOFANA

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Conakry, en double exemplaire, le 18 octobre 1967.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Robinson McILVAINE

Pour le Gouvernement de la République de Guinée:

El Hadj MAMADOU FOFANA

ANNEXE RELATIVE AUX VENTES À CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE
CONVERTIBLE FAISANT SUITE À L'ACCORD CONCLU ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

Les dispositions stipulées ci-après sont applicables à la vente de produits financés à crédit en monnaie locale convertible:

1. Outre le fait de supporter les frais supplémentaires que constitue le fret différentiel selon les dispositions de l'article I F de la première partie du présent Accord, le Gouvernement exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis est obligatoire. Le montant (estimatif) des frais de transport maritime inclus dans tout tableau des produits précisant les modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une prévision du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit devra être prévu par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- (a) The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and,
- (b) The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits (frais de transport maritime non compris) moins toute fraction du paiement initial redevable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe I de la présente annexe (exception faite du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément au calendrier des paiements figurant dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement sera dû et payable à la date fixée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants seront dus et payables à intervalles d'un an à compter de la date d'échéance du premier versement. Tout paiement imputable au principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. Les intérêts portant sur le montant non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur comme suite à la livraison de produits au cours de chaque année civile aux termes du présent Accord commenceront à courir à compter de la date du déboursement effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Lesdits intérêts seront payés annuellement à partir d'un délai d'un an à compter de la date de la dernière livraison des produits visés au cours de ladite année civile, sauf si la date d'échéance des tranches de paiement imputables à ces produits ne tombe pas à une date ultérieure correspondant exactement, au mois et au jour, à ladite date de la dernière livraison, en quel cas tous intérêts de cette nature courus à la date d'échéance de la première tranche de paiement seront dus à la même date que la première tranche de paiement et, par la suite, lesdits intérêts devront être payés à la date d'échéance des tranches de paiement suivantes. En ce qui concerne la période allant de la date à laquelle les intérêts commenceront à courir jusqu'à la date d'échéance de la première tranche de paiement, les intérêts courus seront calculés au taux initial d'intérêt fixé dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, les intérêts courus seront calculés au taux d'intérêt définitif fixé dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui sont acquis par suite de la vente de produits financés aux termes du présent Accord (lors de la vente de produits dans le pays importateur) dans un compte spécial à son nom, destiné uniquement au dépôt des fonds visés au présent paragraphe. Tous retraits de fonds déposés dans ledit compte seront effectués en vue des buts de développement économique précisés dans la deuxième partie du présent Accord, conformément aux procédures approuvées par les deux Gouvernements. Le montant total du dépôt effectué conformément au présent paragraphe ne devra pas être inférieur à la somme en monnaie locale équivalant au déboursement en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur par suite du financement de la

other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

- (a) The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country; or
- (b) The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents, à l'exclusion du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul de cette équivalence en monnaie locale sera le taux auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises étrangères en échange de monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale de produits identiques. Tous fonds ainsi acquis et prêtés par le Gouvernement du pays importateur à des organisations privées ou non gouvernementales le seront à un taux d'intérêt approximativement équivalent aux taux appliqués à des prêts semblables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira sous toute forme et à tous moments que pourra désigner le Gouvernement du pays exportateur, mais à des intervalles de temps maximaux d'un an, des rapports renfermant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdits fonds, ainsi que des renseignements au sujet des programmes dans le cadre desquels ces fonds seront utilisés, et lorsque ces fonds seront utilisés à titre de prêts, le taux d'intérêt en vigueur pour des prêts semblables accordés dans le pays importateur.

5. Le calcul du paiement initial prévu à l'article II, A, deuxième partie, du présent Accord et tous les calculs relatifs au principal et aux intérêts visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

- a) Lesdits paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable stipulé à l'article III G de la première partie du présent Accord, en vigueur à la date à laquelle les paiements seront effectués, et, au gré du Gouvernement du pays exportateur, seront convertis en dollars des États-Unis au même taux de change, ou seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour permettre à celui-ci d'acquitter ses obligations dans le pays importateur; ou
- b) Lesdits paiements seront effectués en monnaies facilement convertibles de tiers pays, à un taux de change dont il sera convenu, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour permettre à celui-ci d'acquitter ses obligations.

No. 10051

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Monrovia on 23 October 1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé
à Monrovia le 23 octobre 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Liberia (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 23 October 1967 by signature, in accordance with part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la République du Libéria (ci-après dénommée « le pays importateur »), et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonnée :

1. À la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur ;
2. À la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons de produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que la baisse du cours de ce produit ou d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement, ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 per cent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50% du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord des navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe appropriée.

C. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

C. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord ;

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, le détournement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, ce détournement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans la deuxième partie, ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord, et de chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été importés ou utilisés, communiquer ce qui suit:

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord: le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la

in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and

4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally

cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes, si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;

3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;

4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que d'un commun accord ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant

obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103(1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

| <i>Commodity</i> | <i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i> | <i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i> | <i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i> |
|--------------------------------------|--|---|--|
| Rice | 1968 | 3,800 | \$800 |
| Ocean Transportation (estimated) . . | | | 46 |
| | | TOTAL | \$846 |

être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale ;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question qui pourrait se poser à propos du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. Liste des produits

| <i>Produit</i> | <i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i> | <i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i> | <i>Valeur marchande maximale d'exportation (milliers de dollars)</i> |
|---------------------------------------|--|---|--|
| Riz | 1968 | 3800 | 800 |
| Transport maritime (coût estimatif) . | | | 46 |
| | | TOTAL | 846 |

ITEM II. *Payment Terms*

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 per cent
2. Number of Installment Payments—19
3. Amount of each Installment Payment—Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment—2 years after date of last delivery of commodities in any calendar year
5. Initial Interest Rate—1 per cent
6. Continuing Interest Rate—2½ per cent

ITEM III. *Usual Marketing Table*

| <i>Commodity</i> | <i>Import Period (United States Fiscal Year)</i> | <i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i> |
|------------------|--|---|
| Rice | 1968 | 36,000 (of which at least 34,000 shall be imported from the United States of America) |

ITEM IV. *Export Limitations*

A. The export limitation period shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodities are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are rice and products thereof.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of the importing country agrees to:

1. Give priority to agricultural development, including food crops, in the Government's budget and development planning, as evidenced by an increase in the allocation for agriculture in the Fiscal Year 1968 budget;

POINT II. *Modalités de paiement**Crédit en dollars*

1. Paiement initial — 5 %
2. Nombre de versements — 19;
3. Importance de chaque versement — annuités approximativement égales;
4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
5. Taux d'intérêt initial — 1 %;
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2,5 %.

POINT III. *Liste des marchés habituels*

| <i>Produit</i> | <i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i> | <i>Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i> |
|----------------|--|--|
| Riz | 1968 | 36 000 (dont au moins 34 000 seront importées des États-Unis d'Améri- que) |

POINT IV. *Limitations des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit en question aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés dans le cadre du présent Accord sont le riz et les produits dérivés du riz.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement du pays importateur s'engage à :

1. Accorder la priorité au développement de l'agriculture, notamment des cultures vivrières dans le budget et les plans de développement de l'État qui devra se traduire par une augmentation des crédits prévus pour l'agriculture, dans le budget de l'exercice financier 1968;

2. Place more adequate emphasis on practical and realistic detailed advanced planning for individual activities such as the rice zone production plan;
3. Give rigorous direction and administration to existing and new agricultural activities;
4. Give added emphasis to construction and maintenance of rural roads with priority on areas showing best potential for increased production and distribution of agricultural products;
5. Conduct studies of rice marketing to determine the effect of market mechanisms, including price policies, on production and the need for storage and processing facilities and other production incentives;
6. Strengthen systems of collection, computation and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities;
7. Provide the United States Government with information for joint review of Government of Liberia policies and programs for increasing agricultural production; and
8. Undertake such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109 (a) of the Act. Specific recommendations for these additional measures are to be provided at the time of the joint review specified in 7 above and in any event within six months of the date of the sales agreement.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce

2. Insister davantage sur l'établissement de plans pratiques et réalistes détaillés pour des activités particulières, par exemple le plan de production de la zone rizicole;
3. Faire en sorte que les activités agricoles anciennes et nouvelles soient dirigées et administrées d'une manière rigoureuse;
4. Accorder une importance accrue à la construction et à l'entretien des routes rurales, en priorité dans les régions semblant avoir le meilleur potentiel d'accroissement de la production et de la distribution des produits agricoles;
5. Effectuer des études sur la commercialisation du riz, pour déterminer l'incidence des mécanismes du marché, notamment des politiques des prix, sur la production ainsi que les besoins en installations pour le stockage et le conditionnement du riz et d'autres facteurs stimulant la production;
6. Renforcer les systèmes de rassemblement, de calcul et d'analyse des données statistiques afin de pouvoir évaluer avec plus de précision les facteurs de production agricole disponibles et les progrès accomplis en ce qui concerne l'expansion de la production agricole;
7. Fournir au Gouvernement des États-Unis des renseignements en vue de l'examen en commun des politiques et des programmes du Gouvernement libérien visant à accroître la production agricole;
8. Prendre toutes autres mesures qui pourraient être arrêtées d'un commun accord aux fins prévues au paragraphe *a* de l'article 109 de la loi. Des recommandations concrètes concernant ces mesures supplémentaires seront formulées au moment où aura lieu l'examen en commun, prévu au paragraphe 7 ci-dessus, et en tout état de cause dans les 6 mois qui suivront la date de l'accord de vente.

POINT VI. *Fins de développement économique auxquelles devraient être affectées les recettes acquises par le pays importateur*

Les fins énoncées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation

any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Monrovia, in duplicate, this 23rd day of October, 1967.

For the Government of the United States of America:

Ben H. BROWN, Jr.

For the Government of the Republic of Liberia:

D. Franklin NEAL

J. COOPER

DOLLAR CREDIT ANNEX

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Monrovia, en double exemplaire, le 23 octobre 1967.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Ben H. BROWN, Jr.

Pour le Gouvernement de la République du Libéria:

D. Franklin NEAL

J. COOPER

ANNEXE CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars:

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- (a) The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- (b) The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities, including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur ;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord dans le courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de ces produits effectuée au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement dû au titre du remboursement du principal, étant entendu toutefois que si le premier versement est dû plus d'un an après la date de la dernière livraison les intérêts seront payés pour la première fois au plus tard le jour anniversaire de cette dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque annuité. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité moné-

exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

- (a) The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country;
or
- (b) The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

taire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des États-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur ;
- b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

No. 10052

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the loan of
additional Long Range Aid to Navigation (LORAN-A) equip-
ment. Ottawa, 27 July and 25 October 1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de matériel
supplémentaire de radioguidage à longue distance (LORAN-A)
pour l'aide à la navigation. Ottawa, 27 juillet et 25 octobre 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CANADA FOR THE LOAN OF ADDITIONAL LONG
RANGE AID TO NAVIGATION (LORAN-A) EQUIPMENT

I

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State
for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 31

Ottawa, July 27, 1967

Sir:

I have the honor to refer to the Agreements between our two Governments effected by exchanges of notes dated June 7 and 8, 1965, ² and April 19 and July 28, 1966, ³ concerning the loan of Long Range Aid to Navigation (LORAN-A) equipment by the United States Coast Guard to the Canadian Department of Transport for use at Canadian LORAN-A stations.

It has since developed that the United States Coast Guard is prepared to make available the following additional equipment, which I understand the Canadian Department of Transport will accept, for the further modernization of the LORAN-A stations in question under the same understandings and conditions as set forth in the 1965 and 1966 Agreements mentioned above:

Six (6) crystal oscillator units, type CW-35044,

Four (4) timers, type UE-1 (in "as-is" condition) and associated spares.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this note and your note in reply to that effect shall constitute a further agreement between our two Governments regarding this

¹ Came into force on 25 October 1967 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 546, p. 201.

³ *Ibid.*, vol. 601, p. 366.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF
AU PRÊT DE MATÉRIEL SUPPLÉMENTAIRE DE
RADIOGUIDAGE À LONGUE DISTANCE (LORAN-A)
POUR L'AIDE À LA NAVIGATION

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
aux affaires extérieures du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 31

Ottawa, le 27 juillet 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords entre nos deux Gouvernements, effectués par les échanges de notes en date des 7 et 8 juin 1965 ², et 19 avril et 28 juillet 1966 ³, relatifs au prêt par la Garde côtière des États-Unis au Ministère canadien des transports de matériel de radioguidage à longue distance (LORAN-A) pour l'aide à la navigation, destiné aux stations LORAN-A canadiennes.

Il se trouve que la Garde côtière des États-Unis est disposée à fournir le matériel supplémentaire ci-après — que le Ministère canadien des transports acceptera, je crois le comprendre — en vue de la modernisation des stations LORAN-A en question, aux mêmes conditions que celles précédemment prévues dans les Accords de 1965 et 1966 susmentionnés:

Six (6) oscillateurs à quartz du type CW-35044;

Quatre (4) minuterics du type UE-1 (« en l'état ») avec pièces de rechange.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement canadien, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1967 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 201.

³ *Ibid.*, vol. 601, p. 367.

matter effective from the date of your reply, and which shall remain in force for the duration of the original 1965 Agreement cited above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honorable Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs
to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. E-3776

Ottawa, October 25, 1967

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 31 of July 27, 1967, concerning the loan of Long-Range Aid to Navigation (LORAN-A) equipment by the United States Coast Guard to the Department of Transport for use at Canadian LORAN-A stations.

The Government of Canada is pleased to accept the loan of the additional equipment described in your Note, on the same terms and conditions as those set out in the exchanges of Notes of June 7 and 8, 1965, and April 19 and July 28, 1966. I have the honour, therefore, to concur in your proposal that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, effective from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador of the United States of America
Ottawa

Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui le restera pendant la durée de l'Accord original de 1965, cité ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

W. W. BUTTERWORTH

Son Excellence M. Paul Martin
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° E-3776

Ottawa, le 25 octobre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 31 en date du 27 juillet 1967, concernant le prêt par la Garde côtière des États-Unis au Ministère canadien des transports de matériel de radioguidage à longue distance (LORAN-A) pour l'aide à la navigation, destiné aux stations LORAN-A canadiennes.

Le Gouvernement canadien est heureux d'accepter le prêt du matériel supplémentaire décrit dans votre note, aux mêmes conditions que celles prévues dans les échanges de notes des 7 et 8 juin 1965, et 19 avril et 28 juillet 1966. J'accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures:

Paul MARTIN

Son Excellence M. W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 10053

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes).
Signed at Rabat on 27 October 1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé
à Rabat le 27 octobre 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

**AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR SALES
OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, the Local Currency Annex and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed April 20, 1967, ² together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

| <i>Commodity</i> | <i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i> | <i>Approximate Maximum Quantity</i> | <i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i> |
|---|--|---|--|
| A. <i>Dollar Credit Terms</i> | | | |
| Wheat and/or wheat flour . . . | 1968 | 150,000 Metric Tons | \$ 9,580 |
| Cotton, upland | 1968 | 15,200 Bales | 1,980 |
| Tallow, inedible | 1968 | 6,000 Metric Tons | 910 |
| Ocean transportation (estimated) | | | 720 |
| | | SUBTOTAL | \$13,190 |
| B. <i>Local Currency Terms</i> | | | |
| Wheat and/or wheat flour . . . | 1968 | 150,000 Metric Tons | \$ 9,580 |
| Cotton, upland | 1968 | 15,200 Bales | 1,980 |
| Tallow, inedible | 1968 | 6,000 Metric Tons | 910 |
| | | SUBTOTAL | \$12,470 |
| | | TOTAL | \$25,660 |

¹ Came into force on 27 October 1967 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, No. 9761.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DU MAROC RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord signé le 20 avril 1967 ², ses première et troisième parties, son annexe concernant les sommes en monnaie locale et son annexe concernant le crédit en dollars, la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

| <i>Produits</i> | <i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i> | <i>Quantité maximale approximative</i> | <i>Valeur marchande maximale d'exportation (en milliers de dollars)</i> |
|---|--|--|---|
| A. Modalités de crédit en dollars | | | |
| Blé ou farine de blé . . | 1968 | 150 000 tonnes métriques | 9 580 |
| Coton à fibres courtes . | 1968 | 15 200 balles | 1 980 |
| Suif non comestible . . | 1968 | 6 000 tonnes métriques | 910 |
| Transport maritime (montant estimatif) . | | | 720 |
| | | TOTAL PARTIEL | 13 190 |
| B. Sommes en monnaie locale | | | |
| Blé ou farine de blé . . | 1968 | 150 000 tonnes métriques | 9 580 |
| Coton à fibres courtes . | 1968 | 15 200 balles | 1 980 |
| Suif non comestible . . | 1968 | 6 000 tonnes métriques | 910 |
| | | TOTAL PARTIEL | 12 470 |
| | | TOTAL | <u>25 660</u> |

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, n° 9761.

ITEM II. *Payment Terms*A. *Dollar Credit*

1. Initial payment—3 per cent
2. Number of installment payments—19
3. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts
4. Due date of first installment payment—two years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial interest rate—1 per cent
6. Continuing interest rate—2½ per cent

B. *Local Currency Terms*

1. Initial payment in dollars—3 per cent
2. Proportions of local currency indicated for specific purposes
 - (a) U.S. expenditures—20 per cent
 - (b) Section 104(e) Cooley loans—10 per cent
 - (c) Section 104(f) Economic development loans—70 per cent
3. Convertibility
 - (a) Section 104(b) (1)—Market development \$249,400
 - (b) Section 104(b) (2)—Educational exchange \$249,400

ITEM III. *Usual Marketing Table*

| <i>Commodity</i> | <i>Import Period (United States Fiscal Year)</i> | <i>Usual Marketing Requirements</i> |
|------------------------------------|--|---|
| Wheat and/or wheat flour | 1968 | 175,000 Metric Tons |
| Cotton, upland | 1968 | 15,200 Bales |
| Tallow, inedible | 1968 | 3,000 Metric Tons |

Of the usual marketing requirements, at least 5,600 bales of upland cotton and 1,600 metric tons of inedible tallow shall be imported from the United States of America.

ITEM IV. *Export Limitations*

A. With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the commodity financed under this agreement is imported and utilized.

POINT II. *Modalités de paiement*A. *Crédit en dollars*

1. Paiement initial — 3%;
2. Nombre de versements — 19;
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales;
4. Date de l'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
5. Taux d'intérêt initial — 1%;
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2½%.

B. *Sommes en monnaie locale*

1. Paiement initial en dollars — 3%;
2. Proportions des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées:
 - a) Dépenses des États-Unis — 20%;
 - b) Prêts Cooley au titre de l'alinéa e de l'article 104 — 10%;
 - c) Prêts de développement économique au titre de l'alinéa f de l'article 104 — 70%;
3. Convertibilité:
 - a) Alinéa b, 1) de l'article 104 — développement des marchés, 249 400 dollars;
 - b) Alinéa b, 2) de l'article 104 — échanges culturels, 249 400 dollars.

POINT III. *Liste des marchés habituels*

| <i>Produits</i> | <i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i> | <i>Obligations touchant les marchés habituels</i> |
|----------------------------------|--|---|
| Blé ou farine de blé | 1968 | 175 000 tonnes métriques |
| Coton à fibres courtes | 1968 | 15 200 balles |
| Suif non comestible | 1968 | 3 000 tonnes métriques |

Au moins 5 600 balles de coton à fibres courtes et 1 600 tonnes métriques de suif non comestible seront importées des États-Unis d'Amérique, dans le cadre des obligations touchant les marchés habituels.

POINT IV. *Limitations des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés et utilisés.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like the commodities financed under this agreement are: for wheat and/or wheat flour, foodgrains including all types of wheat and wheat products (including semolina or pasta products) and barley; for cotton, upland cotton (including Ashmouni) and textiles made from cotton; and for tallow, inedible tallow and products thereof.

C. Permissible Exports:

| <i>Commodity</i> | <i>Quantity</i> | <i>Period During Which Such Exports are Permitted</i> |
|---------------------------|-----------------|---|
| Cotton textiles | 278 Metric Tons | United States Fiscal Year 1968 |

ITEM V. *Self-Help Measures*

The agreement signed April 20, 1967 contains a description of the programs related to the production of food which are being initiated or planned by the Government of the Kingdom of Morocco. The Government of the Kingdom of Morocco continues to accord high priority to the execution of these programs and particularly to strengthen systems of collection, computation, and analysis of statistics to measure even better the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

Proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed on dollar credit terms shall be used for:

1. The self-help measures described in Item V. of the April 20, 1967 Agreement, as well as Item V. above, and
2. Such other economic development purposes as may be agreed upon by the two Governments.

ITEM VII. *Other Provisions*

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104(j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie du présent Accord), les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont: pour le blé et la farine de blé, les céréales y compris toutes les variétés de blé et les produits dérivés du blé (y compris la semoule ou les pâtes) et l'orge; pour le coton, le coton à fibres courtes (y compris la variété Ashmouni) et les cotonnades; et pour le suif, le suif non comestible et les produits dérivés.

C. Exportations permises:

| <i>Produits</i> | <i>Quantités</i> | <i>Période pendant laquelle l'exportation est permise</i> |
|----------------------|----------------------|---|
| Cotonnades | 278 tonnes métriques | Exercice financier 1968 des États-Unis |

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

L'Accord signé le 20 avril 1967 contient une description des programmes concernant la production d'aliments qui sont entrepris ou prévus par le Gouvernement du Royaume du Maroc. Le Gouvernement du Royaume du Maroc continue d'accorder un rang de priorité élevé à l'exécution de ces programmes et en particulier au renforcement des systèmes de rassemblement des données et d'établissement et d'analyse des statistiques qui lui permettront de mieux évaluer encore les facteurs de production agricole dont il dispose et les progrès réalisés dans l'accroissement de la production agricole.

POINT VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

Les recettes obtenues par le pays importateur grâce à la vente des produits financés conformément aux modalités de crédit en dollars seront affectées:

1. Aux mesures d'auto-assistance décrites au point V de l'Accord signé le 20 avril 1967 ainsi qu'au point V ci-dessus;
2. A toutes autres fins liées au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord par les deux Gouvernements.

POINT VII. *Autres dispositions*

Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes de l'alinéa j de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays

which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104 (j)) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Rabat, in duplicate, this 27th date of October, 1967.

For the Government
of the United States of America:

Henry J. TASCA

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

Ahmed LARAKI

[SEAL]

importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces fonds (mais non le produit des ventes effectuées en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi) seront utilisés uniquement pour les frais de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, en double exemplaire, le 27 octobre 1967.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Henry J. TASCA

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

Ahmed LARAKI

[SCEAU]

No. 10054

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities
(with annex). Signed at Djakarta on 1 November 1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec
annexe). Signé à Djakarta le 1^{er} novembre 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia, as a supplement to the Agreement for sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on September 15, 1967² (hereinafter referred to as the September agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the September Agreement, together with the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

Convertible Local Currency Credit Terms

| <i>Commodity</i> | <i>Supply Period</i> | <i>Approximate Maximum Quantity</i> | <i>Maximum Export Market Value</i> |
|--|-----------------------|---|--|
| Bulgur | U.S. Fiscal Year 1968 | 10,000 Metric Tons | \$1,200,000 |
| Ocean transportation (estimated). | | | 100,000 |
| | | TOTAL | \$1,300,000 |

ITEM II. *Payment Terms*

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None
2. Number of Installment Payments—31
3. Amount of each Installment Payment—Approximately equal annual amounts

¹ Came into force on 1 November 1967 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 87.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent un supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 15 septembre 1967 ² (ci-après dénommé « l'Accord de septembre »). Le présent Accord supplémentaire comprend le préambule de l'Accord de septembre, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, ainsi que la deuxième partie ci-après:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits**Modalités de crédit en monnaie locale convertible*

| <i>Produit</i> | <i>Période d'offre</i> | <i>Quantité maximale approximative</i> | <i>Valeur marchande maximale d'exportation (dollars)</i> |
|---|--|--|--|
| Blé dur | Exercice financier 1968 des États-Unis | 10 000 tonnes métriques | 1 200 000 |
| Transport maritime (coût estimatif) | | | 100 000 |
| | | TOTAL | 1 300 000 |

POINT II. *Modalités de paiement**Crédit en monnaie locale convertible*

1. Paiement initial — néant;
2. Nombre de versements — 31;
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 87.

4. Due Date of First Installment Payment—10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate—1 per cent
6. Continuing Interest Rate—2½ per cent

ITEM III. *Usual Marketings*

There are no usual marketings.

ITEM IV. *Export Limitations*

A. With regards to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the commodity financed under this agreement is imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the agreement, the commodities to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: wheat and wheat products.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The self-help measures for this supplementary agreement are the same as those set forth in Item V, Part II of the September Agreement.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For economic development purposes as may be mutually agreed upon including use for the self-help measures included in Item V.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Djakarta, in duplicate, this First day of November, 1967.

For the Government
of the Republic of Indonesia:

OEMAR SENO ADJI, S. H.

For the Government
of the United States of America:

Marshall GREEN

4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile;
5. Taux d'intérêt initial — 1 %;
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2½ %.

POINT III. *Marchés habituels*

Néant.

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues au produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les suivants: blé et produits dérivés du blé.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

Les mesures d'auto-assistance à prendre aux fins du présent Accord supplémentaire sont identiques aux mesures énoncées au point V (deuxième partie) de l'Accord de septembre.

Point VI. *Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 1^{er} novembre 1967.

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie:

OEMAR SENO ADJI, S. H.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Marshall GREEN

No. 10055

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GAMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to investment
gnaranties. Bathurst, 24 July and 4 November 1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GAMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des
investissements. Bathurst, 24 juillet et 4 novembre 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GAMBIA RELATING TO INVESTMENT GARANTIES

I

No. 33

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs and has the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in The Gambia which further the development of the economic resources and productive capacities of The Gambia and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

1. When nationals of the Government of the United States of America (the Guaranteeing Government) propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Government of The Gambia (the Host Government), the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in The Gambia.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

¹ Came into force on 4 November 1967, the date of the note by which the Host Government communicated to the Guaranteeing Government that the Agreement had been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures, in accordance with paragraph 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GAMBIE RELATIF
À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

I

N° 33

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants des deux Gouvernements au sujet des investissements en Gambie qui accélèrent le développement des ressources économiques et de la capacité de production de la Gambie, et au sujet de l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'Ambassade confirme également les dispositions ci-après qui ont été arrêtées à la suite de ces conversations:

1. Si des ressortissants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement de la Gambie (Gouvernement d'accueil), les deux Gouvernements consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social de la Gambie.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1967, date de la note par laquelle le Gouvernement d'accueil a fait savoir au Gouvernement garant qu'il avait été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 8.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3.

The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favourable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments.

The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil.

Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront de la part du Gouvernement d'accueil un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de 3 mois après une demande de négociations, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit: chaque Gouvernement nommera un arbitre, ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements.

Ces arbitres devront être nommés dans un délai de 2 mois et le Président dans un délai de 3 mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du président

regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years, after the denunciation of the agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Host Government communicates to the Guaranteeing Government that the Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of The Gambia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force in accordance with paragraph 8 above.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs the assurances of its highest consideration.

The Ministry of External Affairs
Bathurst, July 24, 1967

et tous autres dépens seront supportés également par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord, et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public, sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de 3 mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 6 mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement d'accueil fera savoir au Gouvernement garant que le présent Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement d'accueil.

Dès réception d'une note du Ministère indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Gambie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que cette note et la réponse du Ministère à celle-ci constitueront un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, l'Accord entrant en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 8 ci-dessus.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires extérieures
Bathurst, le 24 juillet 1967

II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
BATHURST, THE GAMBIA

PM/6654/(31)

The Ministry of External Affairs of the Government of The Gambia presents its compliments to the Embassy of the United States of America in The Gambia and, with reference to the Embassy's Note No. 33 of 24th July, 1967, on the subject of an Investments Guarantee Agreement between the Government of the United States of America and that of The Gambia, has the honour to state that the Gambia Government accepts the proposal to conclude an Agreement on the lines of the understandings reached in conversation and set out in the Embassy's Note above mentioned, as follows:

[See note I]

8. The foregoing provisions are acceptable to the Government of the Gambia which considers this Note, together with that from the Embassy of the United States of America dated 24th July, 1967, to which it is the reply, as constituting an Agreement between the Government of The Gambia and the Government of the United States of America on this subject, the Agreement to come into force on the date of the present Note.

2. The Ministry of External Affairs of the Government of The Gambia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

Bathurst, The Gambia, 4th November, 1967

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
BATHURST (GAMBIE)

PM/6654/(31)

Le Ministère des affaires extérieures du Gouvernement de la Gambie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en Gambie et, se référant à la note n° 33 de l'Ambassade, en date du 24 juillet 1967, relative à un accord sur la garantie des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et celui de la Gambie, a l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la Gambie accepte la proposition tendant à conclure un accord, conformément aux dispositions arrêtées lors des conversations qui ont eu lieu et énoncées dans la note de l'Ambassade mentionnée ci-dessus, dont le texte se lit comme suit:

[Voir note I]

8. Le Gouvernement de la Gambie accepte les dispositions susmentionnées et considère que la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 24 juillet 1967, et la présente note envoyée en réponse constituent entre le Gouvernement de la Gambie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord à ce sujet, l'Accord entrant en vigueur à la date de la présente note.

2. Le Ministère des affaires extérieures du Gouvernement de la Gambie saisit cette occasion, etc.

[SCEAU]

Bathurst (Gambie), le 4 novembre 1967

No. 10056

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes).
Signed at Tunis on 6 November 1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé
à Tunis le 6 novembre 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF TUNISIA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Tunisia have agreed to the sales of commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, the Local Currency Annex and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed March 17, 1967,² together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

| <i>Commodity</i> | <i>Supply Period</i> | <i>Approximate Maximum Quantity</i> | <i>Maximum Export Market Value (in thousands)</i> |
|--------------------------------------|-----------------------------------|---|---|
| A. <i>Dollar Credit Terms</i> | | | |
| Soybean/cottonseed oil | United States fiscal year 1968 | 17,500 metric tons | \$ 4,020 |
| Wheat/wheat flour | United States fiscal year 1968 | 75,000 metric tons | 4,790 |
| Corn/grain sorghum | United States fiscal year 1968 | 20,000 metric tons | 1,000 |
| Cotton, upland | Calendar year 1967 | 4,750 bales | 570 |
| Ocean transportation (estimated) | | | 950 |
| | | SUBTOTAL | <u>\$11,330</u> |

¹ Came into force on 6 November 1967 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 155.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TUNISIE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Tunisie sont convenus de la vente des produits indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties, l'annexe concernant les sommes en monnaie locale et l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord signé le 17 mars 1967 ², la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

| <i>Produit</i> | <i>Période d'offre</i> | <i>Quantité maximale approximative</i> | <i>Valeur marchande maximale d'exportation (en milliers de dollars)</i> |
|---|--|--|---|
| <i>A. Crédit en dollars</i> | | | |
| Huile de germes de soja ou de graines de coton | Exercice financier 1968 des États-Unis | 17 500 tonnes métriques | 4 020 |
| Blé ou farine de blé | Exercice financier 1968 des États-Unis | 75 000 tonnes métriques | 4 790 |
| Maïs ou graines de sorgho | Exercice financier 1968 des États-Unis | 20 000 tonnes métriques | 1 000 |
| Coton à fibres courtes | Année civile 1967 | 4 750 balles | 570 |
| Transport maritime (coût estimatif) | | | 950 |
| | | TOTAL PARTIEL | 11 330 |

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 155.

B. *Local Currency Terms*

| | | | |
|------------------------|--------------------------------|--------------------|----------|
| Soybean/cottonseed oil | United States fiscal year 1968 | 17,500 metric tons | \$ 4,020 |
| Wheat/wheat flour | United States fiscal year 1968 | 75,000 metric tons | 4,790 |
| Corn/grain sorghum | United States fiscal year 1968 | 20,000 metric tons | 1,000 |
| Cotton, upland | Calendar year 1967 | 4,750 bales | 570 |
| | | SUBTOTAL | \$10,380 |
| C. <i>Total</i> | | | \$21,710 |

ITEM II. *Payment Terms*A. *Dollar Credit*

1. Initial payment—2½ per cent
2. Number of installment payments—19
3. Amount of each installment payment—Approximately equal annual installments
4. Due date of first installment payment—2 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial interest rate—1 per cent per annum
6. Continuing interest rate—2½ per cent per annum

B. *Local Currency*

1. Initial payment in dollars—2½ per cent
2. Proportions of local currency indicated for specified purposes:
 - (a) United States expenditures—8 per cent
 - (b) Section 104 (e) Loans—10 per cent
 - (c) Section 104 (f) Loans—80 per cent

These funds are for financing such projects as are mutually agreed by the two Governments, but not less than 20 per cent of the total local currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for the self-help measures described in Item V of the Agreement signed March 17, 1967 and in Item V below, provided, however, that funds for Section 104 (f) loans shall be subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for United States expenditures under item a above.

B. *Paiement en monnaie locale*

| | | | |
|---|--|----------------------------|---------------|
| Huile de germes de soja ou de graines de coton | Exercice financier 1968 des États-Unis | 17 500 tonnes métriques | 4 020 |
| Blé ou farine de blé | Exercice financier 1968 des États-Unis | 75 000 tonnes métriques | 4 790 |
| Maïs ou graines de sorgho | Exercice financier 1968 des États-Unis | 20 000 tonnes métriques | 1 000 |
| Coton à fibres courtes | Année civile 1967 | 4 750 balles | 570 |
| | | TOTAL PARTIEL | <u>10 380</u> |

C. *Coût total général*21 710POINT II. *Modalités de paiement*A. *Crédit en dollars*

1. Paiement initial — 2½ %;
2. Nombre de versements — 19;
3. Importance des versements — annuités approximativement égales;
4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
5. Taux d'intérêt initial — 1 % par an;
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2½ % par an.

B. *Paiement en monnaie locale*

1. Paiement initial en dollars — 2½ %;
2. Proportions des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées:
 - a) Dépenses des États-Unis — 8 %;
 - b) Prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 — 10 %;
 - c) Prêts au titre de l'alinéa f de l'article 104 — 80 %;

Ces fonds visent à financer les projets dont les deux Gouvernements sont mutuellement convenus, étant entendu que 20 % au moins des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef des ventes de produit effectuées en vertu du présent Accord seront affectés aux mesures d'auto-assistance décrites au point V de l'Accord signé le 17 mars 1967 et au point V ci-dessous, sous réserve cependant que des déductions pourront être apportées, en cas de besoin, aux sommes en monnaie locale destinées à permettre l'octroi de prêts au titre de l'alinéa f de l'article 104 en vue de couvrir les dépenses des États-Unis visées à l'alinéa a ci-dessus;

(d) Section 104 (h) Grants—2 per cent

3. Convertibility

(a) Section 104 (b) (1) Market development—\$207,600

(b) Section 104 (b) (2) Educational exchange—\$311,400

ITEM III. *Usual Marketing Table*

| <i>Commodity</i> | <i>Import Period</i> | <i>Usual Marketing Requirements</i> |
|---|--------------------------------|---|
| Wheat and/or wheat flour | United States fiscal year 1968 | 50,000 metric tons |
| Feedgrains | United States fiscal year 1968 | 20,000 metric tons |
| Edible vegetable oils and/or oilseeds in oil equivalent | United States fiscal year 1968 | 4,600 metric tons (of which at least 1,200 metric tons shall be imported from the United States of America) |
| Cotton | Calendar year 1967 | 4,700 bales (of which 4,700 bales shall be imported from the United States of America) |

ITEM IV. *Export Limitations*

A. The export limitation period for cotton shall be calendar year 1967 and such longer period as the cotton is being imported or utilized, whichever is the later, and for foodgrains and feedgrains the export limitation period shall be United States fiscal year 1968 and such longer period as the wheat/wheat flour and corn/grain sorghums are being imported or utilized, whichever is the later.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3 of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for wheat and/or wheat flour—wheat including durum and wheat products, barley and barley malt; for corn—barley, corn and oats; for soybean/cottonseed oil—edible vegetable oils and oilseeds; and for cotton—cotton and cotton textiles.

d) Subventions au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 — 2%;

3. Convertibilité:

a) Alinéa *b*, 1) de l'article 104, Développement des marchés — 207 600 dollars;

b) Alinéa *b*, 2) de l'article 104, Échanges éducatifs — 311 400 dollars.

POINT III. *Liste des marchés habituels*

| <i>Produit</i> | <i>Période d'importation</i> | <i>Obligations touchant les marchés habituels</i> |
|---|--|--|
| Blé et/ou farine de blé | Exercice financier 1968 des États-Unis | 50 000 tonnes métriques |
| Céréales fourragères | Exercice financier 1968 des États-Unis | 20 000 tonnes métriques |
| Huiles végétales comestibles et/ou équivalent en huile des graines oléagineuses | Exercice financier 1968 des États-Unis | 4 600 tonnes métriques (dont au moins 1 200 tonnes métriques seront importées des États-Unis d'Amérique) |
| Coton | Année civile 1967 | 4 700 balles (dont 4 700 balles seront importées des États-Unis d'Amérique) |

POINT IV. *Limitations des exportations*

A. La période de limitation des exportations de coton sera la dernière des deux périodes suivantes: l'année civile 1967 ou toute période plus longue pendant laquelle le coton sera importé ou utilisé; la période de limitation des exportations de céréales vivrières et de céréales fourragères sera la dernière des deux périodes suivantes: l'exercice financier 1968 des États-Unis ou toute période plus longue pendant laquelle le blé ou la farine de blé et le maïs ou les graines de sorgho seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés au titre du présent Accord sont: pour le blé et/ou la farine de blé, le blé y compris le blé dur et les produits dérivés du blé, l'orge et le malt; pour le maïs, l'orge, le maïs et l'avoine; pour l'huile de germes de soja ou de graines de coton, les huiles végétales comestibles et les graines oléagineuses; et pour le coton, le coton et les cotonnades.

C. *Permissible Exports*

| <i>Commodity</i> | <i>Quantity</i> | <i>Periods during which such exports are permitted</i> |
|---------------------|--------------------|--|
| Olive Oil | 40,000 metric tons | United States fiscal year 1968 |

D. The importing country will take all possible measures to assure that commodities imported under this agreement will not result in increased availability of the same or like commodities to countries the Government of the United States of America considers unfriendly to it.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Agreement signed March 17, 1967 contains a description of the programs related to the production of food which are being initiated or planned by the Government of Tunisia. The Government of Tunisia continues to accord high priority to the execution of these programs. In addition, the Government of Tunisia agrees to strengthen systems of collection, computation, and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

Proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed on dollar credit terms shall be used for:

1. The self-help measures described in Item V of the March Agreement, as well as Item V above, and
2. Such other economic development purposes as may be agreed upon by the two Governments.

ITEM VII. *Other Provisions*

Travel. In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to, or through the importing

C. *Exportations permises*

| <i>Produit</i> | <i>Quantité</i> | <i>Période pendant laquelle l'exportation est permise</i> |
|-------------------------|-------------------------|---|
| Huile d'olive | 40 000 tonnes métriques | Exercice financier 1968 des États-Unis |

D. Le pays importateur s'engage à prendre toutes mesures possibles pour éviter que l'importation de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de produits identiques ou analogues à la disposition de pays qui, selon le Gouvernement des États-Unis, n'entretiennent pas avec lui de relations amicales.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

L'Accord signé le 17 mars 1967 contient une description des programmes relatifs à la production d'aliments qui sont entrepris ou prévus par le Gouvernement tunisien. Le Gouvernement tunisien continue d'accorder une haute priorité à l'exécution de ces programmes. En outre, le Gouvernement tunisien convient de renforcer les systèmes de rassemblement, de calcul et d'analyse des statistiques, afin de pouvoir mieux évaluer le volume des facteurs de production disponible pour l'agriculture et les progrès de l'expansion de la production des produits agricoles.

POINT VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

Les recettes acquises par le pays importateur du chef de la vente des produits financés par un crédit en dollars seront affectées:

1. Aux mesures d'auto-assistance décrites au point V de l'Accord de mars, ainsi qu'au point V ci-dessus; et
2. A tout autre objectif de développement économique dont les deux Gouvernements seront convenus.

POINT VII. *Autres dispositions*

Voyage. Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes de l'alinéa j de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en

country. These funds (but not the sales under Section 104 (j)) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Tunis, in duplicate, this 6th day of November, 1967.

For the Government
of the United States of America:

Francis H. RUSSELL

For the Government
of Tunisia:

Bechir ENNAJI

provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces fonds (mais non le produit des ventes au titre de l'alinéa *j* de l'article 104) seront utilisés pour les frais de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis, en double exemplaire, le 6 novembre 1967.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Francis H. RUSSELL

Pour le Gouvernement
de la Tunisie:

Bechir ENNAJI

No. 10057

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on Certain Fishery Problems on the High Seas in the
Western Areas of the Middle Atlantic Ocean. Signed at
Moscow on 25 November 1967**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la
pêche dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique. Signé
à Moscou le 25 novembre 1967**

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS ON THE HIGH SEAS IN THE WESTERN AREAS OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, considering it desirable that the fisheries in the Western areas of the high seas in the Middle Atlantic Ocean be conducted on a rational basis with due attention to their mutual interests, proceeding from generally recognized principles of international law,

Considering it necessary to conduct the fisheries in the said area with due regard for the state of fish stocks, based on the results of scientific investigation, for the purpose of ensuring the maintenance of maximum sustainable yields and the maintenance of the said fisheries,

Taking into account the need for expanding and coordinating scientific research in the field of fisheries and the exchange of scientific data,

Have agreed on the following:

1. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics consider it desirable to expand research pertaining to the species of fish of interest to both parties, on a national basis as well as in the form of coordinated research according to agreed programs. The competent agencies of both Governments shall ensure the following:

- (a) An exchange of scientific and statistical data, published works and the results of fishery research;
- (b) Meetings of scientists and, in appropriate cases, the participation of the scientists of each Government in fishery research conducted on the research vessels of the other Government.

¹ Came into force on 25 November 1967 by signature.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО НЕКОТОРЫМ ВОПРОСАМ РЫБОЛОВСТВА В ОТКРЫТОМ МОРЕ В ЗАПАДНЫХ РАЙОНАХ СРЕДНЕЙ ЧАСТИ АТЛАНТИЧЕСКОГО ОКЕАНА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

считая желательным, чтобы рыболовство в западных районах открытого моря в средней части Атлантического океана осуществлялось на рациональной основе с должным учетом их взаимных интересов, исходя из общепризнанных принципов международного права,

считая необходимым осуществлять промысел в указанных районах с должным учетом состояния рыбных запасов, основанным на результатах научных исследований с тем, чтобы обеспечить поддержание максимальных устойчивых уловов и указанного промысла,

принимая во внимание необходимость расширения и координации научно-исследовательских работ в области рыболовства и обмен научными данными,

согласились о нижеследующем:

1. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик считают желательным расширить научные исследования видов рыб, представляющих интерес для обеих сторон, как на национальной основе, так и в форме координированных исследований по согласованным программам. Компетентные организации обоих правительств обеспечат:

а) обмен научными и статистическими данными, опубликованными работами и результатами рыбохозяйственных научных исследований;

в) встречи ученых и, в подходящих случаях, участие ученых каждого правительства в рыбохозяйственных исследованиях, проводимых на научно-исследовательских судах другого правительства.

Each Government will take the necessary steps to ensure that its competent agencies conduct the corresponding fishery research as well as develop the most rational fishing technology in accordance with a coordinated program, which has been developed by the scientists of both countries.

2. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, for the purpose of reproduction and maintenance of fish stocks, will take appropriate measures to ensure that their citizens and vessels will:

(a) Refrain from fishing during the period from January 1 to April 1, to ensure access of red hake and silver hake to the spawning grounds; said abstention will apply to an area of the Mid-Atlantic bounded by straight lines with the following coordinates: on the east, along the meridian 71°40' W. Long.; on the west, along the meridian 72°40' W. Long.; on the south, by a line connecting points with coordinates 39°00' N. Lat., 71°40' W. Long. and 39°00' N. Lat., 72°40' W. Long., and on the north by the outer limit of the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America;

(b) Refrain from increasing fish catch above the 1967 level in the waters situated west and south of Sub-area 5 of the Convention area of the 1949 International Convention for Fisheries in the North-west Atlantic¹ and north of Cape Hatteras;

(c) Refrain from conducting specialized fisheries for scup and fluke and not increase their incidental catch in the waters specified in sub-paragraph (b) of this paragraph.

The above provisions shall not apply to vessels under 110 feet in length, nor to vessels fishing for crustacea or molluscs.

3. (a) Fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics may, during the period from November 15 to May 15, conduct loading operations in the waters of the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157.

Каждое правительство примет необходимые меры к тому, чтобы их компетентные организации вели соответствующие рыбохозяйственные научные исследования, а также разработку наиболее рациональной техники лова по координированной программе, разработанной учеными обеих стран.

2. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, в целях воспроизводства и сохранения рыбных запасов, примут необходимые меры к тому, чтобы их граждане и суда:

а) воздерживались от ведения промысла в период с 1 января по 1 апреля для обеспечения прохода морского налима и серебристого хека на нерестилища; указанное воздержание будет распространяться на район средней части Атлантики, ограниченный прямыми линиями со следующими координатами: с востока по меридиану $71^{\circ}40'$ в.д.; с запада по меридиану $72^{\circ}40'$ в.д.; с юга — линией, соединяющей точки с координатами $39^{\circ}00'$ с.ш., $71^{\circ}40'$ в.д. и $39^{\circ}00'$ с.ш., $72^{\circ}40'$ в.д., а с севера — внешней границей девятимильной рыболовной зоны, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки;

в) воздерживались от увеличения вылова рыбы по сравнению с уровнем 1967 года в водах, расположенных к западу и к югу от подрайона 5 района действия Международной Конвенции о рыболовстве в северо-западной части Атлантического океана 1949 года и к северу от мыса Гаттерас;

с) воздерживались от ведения специализированного промысла скапа и летней камбалы и не увеличивали их прилова в водах, указанных в пункте в) настоящего параграфа.

Указанные положения не распространяются на суда, имеющие длину менее 110 футов и на суда, ведущие промысел ракообразных или моллюсков.

3. а) Суда рыбной промышленности Союза Советских Социалистических Республик могут в период с 15 ноября по 15 мая осуществлять грузовые операции в водах девятимильной рыболовной зоны, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки, ограниченных прямыми линиями, соединяющими следующие точки в указанном ниже порядке:

| <i>North Latitude</i> | <i>West Longitude</i> |
|-----------------------|-----------------------|
| 40°40'55" | 72°40'00" |
| 40°34'31" | 72°40'00" |
| 40°33'28" | 72°43'44" |
| 40°39'48" | 72°43'44" |

(b) Fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics may conduct loading operations during the period from September 15 to May 15 within the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America, in the area between 39°20' N. Lat. and 39°45' N. Lat. The Government of the United States of America will communicate to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, prior to January 1, 1968, the coordinates of the area most suitable for this purpose, which shall be three nautical miles long, and six nautical miles wide measured landward from the outer limits of the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America.

4. Fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics may fish during the period from January 1 to April 1, within the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America, in the waters bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

| <i>North Latitude</i> | <i>West Longitude</i> |
|-----------------------|-----------------------|
| 40°40'55" | 72°40'00" |
| 40°34'31" | 72°40'00" |
| 40°32'41" | 72°46'26" |
| 40°32'32" | 72°53'26" |
| 40°36'54" | 72°53'26" |

5. Each Government will, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry into appropriate ports for fishing and fishery research vessels of the other Government. This shall apply with respect to the procedure for presenting crew lists for the above-mentioned vessels and to the providing of fresh water, fuel and provisions.

6. Under conditions of force majeure, each Government will, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry of fishing and fishery research vessels into its respective open ports after appropriate notification has been given.

Северная широта

40°40'55"

40°34'31"

40°33'28"

40°39'48"

Западная долгота

72°40'00"

72°40'00"

72°43'44"

72°43'44"

в) Суда рыбной промышленности Союза Советских Социалистических Республик могут осуществлять грузовые операции в период с 15 сентября по 15 мая в девятимильной рыболовной зоне, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки, в районе между 39°20' северной широты и 39°45' северной широты. Правительство Соединенных Штатов Америки сообщит до 1 января 1968 года Правительству Союза Советских Социалистических Республик координаты наиболее удобного для этой цели участка длиной в три морские мили и шириной в шесть морских миль, отсчитываемых в сторону берега от внешней границы девятимильной рыболовной зоны, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки.

4. Суда рыбной промышленности Союза Советских Социалистических Республик могут вести промысел в период с 1 января по 1 апреля в девятимильной рыболовной зоне, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки, в водах, ограниченных прямыми линиями, соединяющими следующие точки в указанном ниже порядке:

Северная широта

40°40'55"

40°34'31"

40°32'41"

40°32'32"

40°36'54"

Западная долгота

72°40'00"

72°40'00"

72°46'26"

72°53'26"

72°53'26"

5. Каждое правительство, в пределах своих внутренних законов и правил, будет содействовать заходам в соответствующие норты промысловых и рыбохозяйственных научно-исследовательских судов другого правительства. Это будет касаться процедуры представления списков экипажа вышеуказанных судов и снабжения преспой водой, топливом и продовольствием.

6. При форсмажорных обстоятельствах каждое правительство, в пределах своих внутренних законов и правил, будет содействовать заходам промысловых и рыбохозяйственных научно-исследовательских судов в свои соответствующие открытые норты после надлежащего об этом уведомления.

7. Nothing in this agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to freedom of fishing on the high seas or to traditional fisheries.

8. This agreement shall remain in force for the period of one year. Representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this agreement to review the operation of this agreement and to decide on future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this agreement.

DONE in Moscow, November 25, 1967, in two copies, each in English and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

Donald L. MCKERNAN

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

B. КАМЕИЦЕВ ¹

¹ V. Kamentsev.

7. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться в ущерб взглядам любого правительства на свободу рыболовства в открытом море или на традиционный промысел рыбы.

8. Настоящее Соглашение остается в силе в течение одного года. Представители обоих правительств встретятся в удобное для них время до истечения срока действия настоящего Соглашения для того, чтобы рассмотреть вопрос, как осуществляется настоящее Соглашение и принять решение о дальнейших мероприятиях.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 25 ноября 1967 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста являются аутентичными.

По уполномочию
Правительства Соединенных
Штатов Америки:

Donald L. McKERNAN

По уполномочию
Правительства Союза
Советских Социалистических
Республик:

В. КАМЕПЦЕВ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELA-
TIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXER-
CICE DE LA PÊCHE DANS LA PARTIE CENTRE-OUEST
DE L'OcéAN ATLANTIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, estimant qu'il convient que les activités de pêche dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique soient menées d'une façon rationnelle, compte dûment tenu de leurs intérêts respectifs et des principes généralement reconnus du droit international,

Estimant qu'il est nécessaire que les activités de pêche dans la zone considérée soient menées compte dûment tenu de l'état des ressources en poisson, déterminées d'après les résultats d'enquêtes scientifiques, afin d'assurer le maintien du rythme maximal des prises qu'il soit possible de soutenir et le maintien desdites pêcheries,

Tenant compte de la nécessité de développer et de coordonner les recherches scientifiques dans le domaine de la pêche ainsi que l'échange des données scientifiques,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques estiment qu'il convient de développer les recherches concernant les espèces de poisson qui intéressent les deux parties, sur le plan national aussi bien que sous la forme de recherches coordonnées suivant des programmes convenus. Les services compétents des deux Gouvernements prendront des dispositions en vue:

- a) D'échanger des données scientifiques et statistiques, des publications et les résultats des recherches sur la pêche;
- b) De réunir des spécialistes et, le cas échéant, de prévoir la participation de spécialistes de chaque Gouvernement à des recherches sur la pêche effectuées à bord de navires de recherche de l'autre Gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1967 par la signature.

Chaque Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que les services compétents effectuent les recherches sur la pêche qui leur sont confiées et mettre au point les techniques de pêche les plus rationnelles conformément à un programme concerté mis au point par les spécialistes des deux pays.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, pour garantir la reproduction et le maintien des ressources en poisson, prendront les mesures appropriées pour s'assurer que leurs ressortissants et leurs bâtiments :

a) S'abstiennent de pêcher pendant la période allant du 1^{er} janvier au 1^{er} avril, pour assurer l'accès du merlu rouge et du merlu argent aux frayères; cette interdiction s'appliquera à une zone du centre de l'Atlantique délimitée par des lignes droites selon les coordonnées ci-après : à l'est, le long du méridien 71°40' de longitude ouest; à l'ouest, le long du méridien 72°40' de longitude ouest; au sud, par une ligne reliant les points définis par les coordonnées suivantes: 39°00' de latitude nord, 71°40' de longitude ouest et 39°00' de latitude nord, 72°40' de longitude ouest, et au nord par la limite extérieure de la zone de pêche de 9 miles adjacente aux eaux territoriales des États-Unis d'Amérique;

b) S'abstiennent de porter leurs prises au-dessus du niveau de 1967 dans les parages situés à l'ouest et au sud de la sous-zone 5 de la zone définie dans la Convention internationale de 1949 pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest ¹ et au nord du cap Hatteras;

c) S'abstiennent de pratiquer la pêche spéciale au pagre et au carrelet et n'accroissent pas leurs prises accessoires dans les parages délimités à l'alinéa b du présent paragraphe.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux bâtiments de moins de 110 pieds de long ni aux bâtiments faisant la pêche aux crustacés ou aux mollusques.

3. a) Les bateaux de pêche de l'Union soviétique peuvent, pendant la période allant du 15 novembre au 15 mai, effectuer des opérations de chargement dans les parages de la zone de pêche de 9 miles adjacente aux eaux territoriales des États-Unis qui sont délimitées par les lignes droites reliant dans l'ordre indiqué les points définis par les coordonnées ci-après :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157.

| <i>Latitude nord</i> | <i>Longitude ouest</i> |
|----------------------|------------------------|
| 40°40'55" | 72°40'00" |
| 40°34'31" | 72°40'00" |
| 40°33'28" | 72°43'44" |
| 40°39'48" | 72°43'44" |

b) Les bateaux de pêche de l'Union des Républiques socialistes soviétiques peuvent se livrer à des opérations de chargement pendant la période allant du 15 septembre au 15 mai à l'intérieur de la zone de pêche de 9 miles adjacente aux eaux territoriales des États-Unis d'Amérique, dans le secteur compris entre 39°20' de latitude nord et 39°45' de latitude nord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique communiquera au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, avant le 1^{er} janvier 1968, les coordonnées du secteur convenant le mieux à cette fin et qui aura 3 milles marins de long et 6 milles marins de large que l'on mesurera en allant vers la terre à partir des limites extérieures de la zone de pêche de 9 miles adjacente aux eaux territoriales des États-Unis d'Amérique.

4. Les bateaux de pêche de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pourront pêcher, pendant la période allant du 1^{er} janvier au 1^{er} avril, à l'intérieur de la zone de pêche de 9 miles adjacente aux eaux territoriales des États-Unis d'Amérique, dans les parages délimités par les lignes droites reliant dans l'ordre indiqué les points définis par les coordonnées ci-après:

| <i>Latitude nord</i> | <i>Longitude ouest</i> |
|----------------------|------------------------|
| 40°40'55" | 72°40'00" |
| 40°34'31" | 72°40'00" |
| 40°32'41" | 72°46'26" |
| 40°32'32" | 72°53'26" |
| 40°36'54" | 72°53'26" |

5. Chaque Gouvernement facilitera, dans le cadre de sa législation et de sa réglementation nationales, l'accès aux ports appropriés des bateaux de pêche et de recherches sur la pêche de l'autre Gouvernement. Cette disposition est applicable en ce qui concerne la procédure relative à la présentation des listes d'équipage des bateaux susmentionnés et en ce qui concerne le ravitaillement en eau douce, en combustible et en provisions.

6. Dans les cas de force majeure, chaque Gouvernement facilitera, dans le cadre de sa législation et de sa réglementation nationales, l'accès à ses ports ouverts des bateaux de pêche et de recherches sur la pêche de l'autre Gouvernement, après avoir été dûment avisé.

7. Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme préjugant les vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne la liberté de la pêche en haute mer ou les pêcheries traditionnelles.

8. Le présent Accord restera en vigueur pendant un an. Des représentants des deux Gouvernements se réuniront, avant l'expiration de la période de validité du présent Accord, à une date acceptable pour chacun d'eux, afin d'en examiner l'application et de convenir d'arrangements ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le 25 novembre 1967.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Donald L. MCKERNAN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

V. KAMENTSEV

No. 10058

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Washington, 30 November 1967

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Washington, 30 novembre 1967

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
 CHILE FOR THE RECIPROCAL GRANTING OF AU-
 THORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR
 RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPER-
 ATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION ² — TRADUCTION ³]

EMBAJADA DE CHILE
 WASHINGTON

EMBAJADA DE CHILE ⁴
 WASHINGTON, D.C. 20036

1531/124

November 30, 1967

1531/124

November 30, 1967

Señor Secretario de Estado:

Excellency:

Tengo el honor de dirigirme a
 Vuestra Excelencia con el propósito
 de expresarle que el Gobierno de
 Chile está dispuesto a celebrar un
 Acuerdo con el Gobierno de los
 Estados Unidos de América, con la
 finalidad de otorgar autorizaciones
 recíprocas, para que los radioaficio-
 nados de cada uno de nuestros países
 puedan operar con sus estaciones de
 radio en el otro país, de conformidad
 con las disposiciones del artículo 41
 de las Regulaciones Internacionales
 de Radio, aprobadas en Ginebra en
 1959, bajo las siguientes condiciones:

I have the honor to express to Your
 Excellency that the Government of
 Chile is desirous of making an agree-
 ment with the Government of the
 United States of America to grant
 reciprocal authorizations, so that ama-
 teur radio operators in each of our
 countries may operate their radio
 stations in the other country, in
 accordance with the provisions of
 Article 41 of the International Radio
 Regulations, Geneva, 1959 ⁵ under the
 following conditions:

¹ Came into force on 30 December 1967, 30 days after the date of the reply note, in accordance with the provisions of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ Embassy of Chile.

⁵ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

1. Un radioaficionado que tenga permiso de su Gobierno y quien opera una estación de radioaficionado con permiso de dicho Gobierno, será permitido por el otro Gobierno, sobre una base recíproca y sujeto a las condiciones abajo indicadas, para operar tal estación en el territorio de dicho Gobierno.

2. El radioaficionado que tenga permiso de su Gobierno, antes de que le sea permitido operar su estación de radio, así como lo establece el párrafo 1, obtendrá de la agencia administrativa apropiada del otro Gobierno una autorización para tal propósito.

3. La agencia administrativa determinada de cada Gobierno puede otorgar una autorización, tal como lo prescribe el párrafo 2; bajo tales condiciones y términos, el Gobierno que otorgó la autorización, se reserva el derecho de cancelar el permiso, en cualquier momento, de acuerdo a su propia potestad.

La presente nota y la Reversal de Vuestra Excelencia, del mismo tenor y fecha, habrán de constituir un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigencia a los treinta días de su concertación. Igualmente, la terminación de este acuerdo tendrá efecto a los 30 días de la fecha de recepción de la notificación escrita sobre la terminación del acuerdo por parte del Ministerio de Relaciones Exteriores de la otra parte.

1. An amateur radio operator who is licensed by his Government and who operates an amateur radio station with the permission of his Government will be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions indicated below, to operate such a station on the territory of such other Government.

2. The amateur radio operator who is licensed by his Government, before he will be permitted to operate his station as provided in paragraph 1, shall obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue such an authorization as prescribed in paragraph 2; under these conditions and terms, the Government which issued the authorization reserves to itself the right of cancellation of this permission at any time in accordance with its own interests.

This Note and the reply of it from Your Excellency, of the same date, and on the same subject, will constitute an agreement between our two Governments which will enter into effect 30 days after signature. Similarly, termination of this agreement will become effective 30 days from the date of receipt of written notification of termination of the agreement from the Ministry of Foreign Affairs of the other party.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Radomiro TOMIĆ
Embajador de Chile

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Radomiro TOMIĆ
Ambassador of Chile

Excelentísimo Señor
Dean Rusk
Secretario de Estado
Washington, D.C.

His Excellency
Dean Rusk
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 30, 1967

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of this date, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Chile relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303 (1) (2) and 310(a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (1) (2)), 310 (a), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force thirty days from the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving thirty days' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Frank E. LOY

His Excellency Radomiro Tomić
Ambassador of Chile

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI
RELATIF À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORI-
SATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS DE RADIO
AMATEURS BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS
D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

AMBASSADE DU CHILI
WASHINGTON, D.C. 20036

1531/124

Le 30 novembre 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement chilien est désireux de conclure un accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959², dans les conditions suivantes:

1. Tout opérateur radio amateur autorisé à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisé par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions indiquées ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.
2. L'opérateur radio amateur titulaire d'une licence accordée par son Gouvernement devra obtenir avant d'être autorisé à exploiter sa station, ainsi qu'il est établi au paragraphe 1, une autorisation à cette fin délivrée par le service compétent de l'autre Gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1967, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, Règlement des radio-communications, Genève, 1959.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2; conformément aux termes et conditions du présent Accord, le Gouvernement ayant délivré l'autorisation se réserve le droit de l'annuler à tout moment en fonction de ses propres intérêts.

La présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence, datée du même jour et de la même teneur, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la signature. De la même manière, la dénonciation dudit Accord prendra effet 30 jours après la date de réception d'une notification écrite adressée par le Ministre des affaires étrangères de l'autre partie.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Chili:
Radomiro TOMIĆ

Son Excellence M. Dean Rusk
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 novembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui mentionne les conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement chilien au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs titulaires d'une licence délivrée par l'un ou l'autre pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des télécommunications adopté à Genève en 1959.

En vertu des articles 303, paragraphes 1 et 2, et 310, alinéa *a* du *Communications Act* de 1934, tel qu'il a été amendé [47 U.S.C. 303 1) 2), 310, *a*], le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure à ce sujet l'accord ci-après:

1. Toute personne qui a reçu de son Gouvernement un brevet d'opérateur radio amateur et qui exploite une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions indiquées ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. L'opérateur radio amateur breveté par son Gouvernement devra obtenir, avant d'être autorisé à exploiter sa station, ainsi qu'il est établi au paragraphe 1, une autorisation à cette fin délivrée par le service compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il fixera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Conformément à la suggestion contenue dans la note de Votre Excellence, ladite note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la présente note et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de 30 jours.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:
Frank E. LOY

Son Excellence M. Radomiro Tomić
Ambassadeur du Chili

No. 10059

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC)**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Kinshasa on 11 December 1967**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE)**

**Accord pour les ventes de produits agricoles (avec annexe). Signé
à Kinshasa le 11 décembre 1967**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE
CONGO FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODI-
TIES

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed March 15, 1967,² together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

| <i>Commodity</i> | <i>Supply Period (United States FY)</i> | <i>Approximate Maximum Quantity</i> | <i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i> |
|---|---|---|--|
| Wheat flour | 1968 | 48,000 Metric tons | \$ 4,780 |
| Cotton, upland | 1968 | 19,000 Bales | 2,160 |
| Tobacco, unmanufactured | 1968 | 3,000 Metric tons | 5,290 |
| Ocean transportation (estimated) | | | 1,160 |
| | | TOTAL | \$13,390 |

ITEM II. *Payment Terms*

Dollar Credit

1. Initial payment—none
2. Number of installment payments—19
3. Amount of each installment payment—first, \$100,000; balance in 18 approximately equal annual amounts
4. Due date of first installment payment—two years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial interest rate—1 per cent
6. Continuing interest rate—2½ per cent

¹ Came into force on 11 December 1967 by signature, in accordance with Part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 118.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU- BLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO POUR LES VENTES DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo ont conclu un accord pour les ventes de produits agricoles spécifiés ci-dessous. Cet Accord est constitué par le préambule, parties I et III et l'Accord annexe du crédit en dollars signés le 15 mars 1967², ainsi que par la partie II comme suit:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Tableau des Produits*

| <i>Produit</i> | <i>Période d'offre (United States Fiscal year)³</i> | <i>Quantité maximale approximative</i> | <i>Valeur maximale sur le marché d'exportation \$000</i> |
|---------------------------------|--|--|--|
| Farine de blé | 1968 | 48 000 tonnes métriques | \$ 4 780 |
| Coton, upland | 1968 | 19 000 balles | 2 160 |
| Tabac non manufacturé | 1968 | 3 000 tonnes métriques | 5 290 |
| Transport maritime (estimé) | | | 1 160 |
| | | TOTAL | \$13 390 |

POINT II. *Modalités de paiement*

1. Paiement initial — aucun
2. Nombre de versements — 19
3. Montant de chaque versement — Premier \$100 000. Balance en 18 versements annuels approximativement égaux.
4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison durant chaque année calendrier.
5. Taux d'intérêt initial — 1 %.
6. Taux d'intérêt définitif — 2½ %.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 119.

³ Exercice financier des États-Unis.

ITEM III. *Usual Marketing Table*

| <i>Commodity</i> | <i>Import Period (United States FY)</i> | <i>Usual Marketing Requirements</i> |
|-----------------------------------|---|--|
| Wheat and/or wheat flour. | 1968 | 8,000 Metric tons |
| Cotton, upland | 1968 | None |
| Tobacco, unmanufactured | 1968 | 1,300 Metric tons (of which at least 275 shall be im- ported from the United States of America) |

ITEM IV. *Export Limitations*

A. With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which said commodities are imported or utilized, whichever is later.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like the commodities financed under this agreement are: for wheat flour—wheat and wheat products; for upland cotton—raw cotton and cotton textiles; and for unmanufactured tobacco—unmanufactured tobacco.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Agreement signed March 15, 1967 contains a description of the programs related to the production of food which are being initiated or planned by the Government of the Democratic Republic of the Congo. The Government of the Democratic Republic of the Congo continues to accord high priority to the execution of these programs. In addition, the Government of the Democratic Republic of the Congo agrees to strengthen systems of collection, computation, and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds
Accruing to Importing Country are to be Used*

Proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed on dollar credit terms shall be used for:

POINT III. *Tableau des marchés habituels*

| <i>Produit</i> | <i>Période d'importation (U.S. Fiscal Year) ¹</i> | <i>Obligations relatives aux marchés habituels</i> |
|-----------------------------------|--|--|
| Blé et/ou farine de blé | 1968 | 8 000 tonnes métriques |
| Coton, upland | 1968 | Néant |
| Tabac, non manufacturé | 1968 | 1 300 tonnes métriques (dont au moins 275 seront impor- tées des États-Unis d'Amé- rique) |

POINT IV. *Limitations des importations*

A. En ce qui concerne chaque marchandise financée d'après cet Accord, la période de limitation d'exportation pour des marchandises identiques ou similaires sera la période commençant à la date de cet Accord et se terminant à la date finale à laquelle lesdites marchandises sont importées ou utilisées, quelle que soit la date la plus tardive.

B. Aux fins d'application de l'Article III A 3, première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou similaires aux produits importés aux termes du présent Accord sont: farine de blé — blé ou produits dérivés du blé, coton upland — coton brut et textiles de coton, tabac non manufacturé.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

L'Accord signé le 15 mars 1967 contient une description des programmes relatifs à la production de produits alimentaires qui sont entrepris ou prévus par le Gouvernement de la République démocratique du Congo. Le Gouvernement de la République démocratique du Congo continue à accorder la plus haute priorité à l'exécution de ces programmes. De plus, le Gouvernement de la République démocratique du Congo est convenu de développer les systèmes de collection, d'ordination et d'analyse de statistiques afin de mieux se rendre compte de la disponibilité de tous les facteurs qui influent sur le secteur agricole et des progrès vers l'expansion de la production des produits agricoles.

POINT VI. *Développement économique aux fins duquel le produit des ventes revenant au pays importateur doit être affecté*

Le produit des ventes des marchandises financées aux termes du crédit en dollars et revenant au pays importateur sera utilisé pour :

¹ Exercice financier des États-Unis.

1. The self-help measures described in Item V of Part II of the March Agreement, as well as Item V above, and

2. Such other economic development purposes as may be agreed upon by the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Kinshasa, in duplicate, this 11th day of December 1967.

For the Government
of the United States of America:

Ralph J. MCGUIRE
Chargé d'Affaires Ad Interim

[SEAL]

For the Government
of the Democratic Republic
of the Congo:

Justin BOMBOKO
Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

1. Les mesures d'auto-assistance décrites dans la partie II du point V de l'Accord de mars, aussi bien que dans le Point V ci-dessus, et

2. Pour d'autres buts de développement économique étant agréés à la fois par les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kinshasa en double exemplaire, le 11^e jour de décembre 1967.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Ralph J. MCGUIRE

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Congo:

Justin BOMBOKO

[SCEAU]

[SCEAU]

No. 10060

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Exchange of notes constituting an agreement superseding the Agreement of 26 January 1965, as amended, except for the exchange of letters dated 22 November 1966, concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 11 December 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton, abrogeant et remplaçant l'Accord du 26 janvier 1965, tel qu'il avait été modifié, à l'exception de l'échange de lettres en date du 22 novembre 1966 (avec annexe). Washington, 11 décembre 1967

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF KOREA, SUPERSEDING THE
AGREEMENT OF 26 JANUARY 1965,² AS AMENDED,³
EXCEPT FOR THE EXCHANGE OF LETTERS DATED
22 NOVEMBER 1966,⁴ CONCERNING TRADE IN COTTON
TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 11, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to the decision of the Cotton Textiles Committee of the General Agreement on Tariffs and Trade approving a Protocol ⁵ to extend through September 30, 1970 the Long-Term Arrangement regarding International Trade in Cotton Textiles, done in Geneva on February 9, 1962 ⁶ (hereinafter referred to as "the Long-Term Arrangement"). I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments and to the agreement between our two Governments concerning exports of cotton textiles from the Republic of Korea to the United States effected by an exchange of notes dated January 26, 1965,² as amended.³ I confirm on behalf of my Government, the understanding that, as of January 1, 1967, the following agreement supersedes the 1965 agreement, as amended, except for the exchange of letters dated November 22, 1966 ⁴ concerning amounts of cotton textiles exported between January 1, 1966 and April 1, 1967 that are not charged against the limitations in the agreement. This agreement is based on our understanding that the above-mentioned Protocol entered into force for our two Governments on October 1, 1967.

¹ Came into force on 11 December 1967 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 77.

³ *Ibid.*, vol. 680, p. 388, and p. 405 of this volume.

⁴ *Ibid.*, vol. 680, p. 392.

⁵ *Ibid.*, vol. 620, p. 276.

⁶ *Ibid.*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES
DE COTON, ABROGEANT ET REMPLAÇANT L'ACCORD
DU 26 JANVIER 1965 ², TEL QU'IL AVAIT ÉTÉ MODIFIÉ ³,
À L'EXCEPTION DE L'ÉCHANGE DE LETTRES EN
DATE DU 22 NOVEMBRE 1966 ⁴

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 11 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la décision par laquelle le Comité des textiles de coton de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce a approuvé un Protocole ⁵ prorogeant jusqu'au 30 septembre 1970 l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1962 ⁶ (ci-après dénommé « l'Accord à long terme »). Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements et à l'Accord relatif aux exportations de textiles de coton de la République de Corée vers les États-Unis conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées du 26 janvier 1965 ², tel qu'il avait été modifié ³. Au nom de mon Gouvernement, je confirme qu'il est convenu qu'à compter du 1^{er} janvier 1967 l'Accord ci-après remplace l'Accord de 1965, tel qu'il avait été modifié, à l'exception de l'échange de lettres en date du 22 novembre 1966 ⁴ relatif aux quantités de textiles de coton exportées entre le 1^{er} janvier 1966 et le 1^{er} avril 1967 qui ne viennent pas en déduction des plafonds fixés par l'Accord. Le présent Accord découle du fait qu'il a été convenu que le Protocole susmentionné est entré en vigueur, en ce qui concerne nos deux Gouvernements, le 1^{er} octobre 1967.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1967 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 77.

³ *Ibid.*, vol. 680, p. 389, et p. 405 du présent volume.

⁴ *Ibid.*, vol. 680, p. 393.

⁵ *Ibid.*, vol. 620, p. 277.

⁶ *Ibid.*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

1. The purpose of this agreement is to provide for the orderly development of trade in cotton textiles between the Republic of Korea and the United States of America.

2. The agreement shall extend through December 31, 1970. During the term of the agreement, the Government of the Republic of Korea shall limit annual exports of cotton textiles to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs. It is noted that these levels reflect a special adjustment for the first agreement year. The levels set forth in paragraphs 3, 4 and 5 for the second agreement year are 5 per cent higher than the limits for the preceding year without this special adjustment; thus the growth factor provided for in paragraph 10 has already been applied in arriving at these levels for the second agreement year.

3. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning January 1, 1967, the aggregate limit shall be 32,216,250 square yards equivalent. For the second agreement year, the aggregate limit shall be 35,070,000 square yards equivalent.

4. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first and second agreement years, respectively:

| | <i>Square Yards Equivalent</i> | |
|--|--------------------------------|------------------------------|
| | <i>First Agreement Year</i> | <i>Second Agreement Year</i> |
| Group I (Categories I-38 and 64) | 22,882,500 | 24,896,812 |
| Group II (Categories 39-63) | 9,333,750 | 10,173,188 |

5. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first and second agreement years:

Group I

| <i>Category</i> | <i>First Agreement Year</i> | <i>Second Agreement Year</i> |
|--------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| 7 | 500,000 syds. | 525,000 syds. |
| 9 | 2,426,250 syds. | 2,625,000 syds. |
| 18/19 | 1,838,438 syds. | 1,995,000 syds. |
| 22 | 743,001 syds. | 840,000 syds. |
| 26 (other than duck) | 919,219 syds. | 997,500 syds. |
| 26 (duck) | 10,937,344 syds. | 11,550,000 syds. |

1. Le présent Accord a pour objet d'assurer l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre la République de Corée et les États-Unis.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1970. Pendant la durée d'application de l'Accord, le Gouvernement de la République de Corée fixera, pour ses exportations annuelles de textiles de coton vers les États-Unis, des limites globales et les plafonds par groupe et par catégorie indiqués dans les paragraphes ci-après. Il convient de noter que ces plafonds reflètent un ajustement spécial pour la première année de l'Accord. Les plafonds spécifiés aux paragraphes 3, 4 et 5 pour la deuxième année de l'Accord sont supérieurs de 5% aux plafonds fixés pour l'année précédente, compte non tenu de l'ajustement spécial susmentionné; en conséquence, l'augmentation prévue au paragraphe 10 a été déjà appliquée pour déterminer les plafonds fixés pour la deuxième année de l'Accord.

3. Pour la première année de l'Accord, c'est-à-dire la période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1967, la limite globale sera fixée à l'équivalent de 32 216 250 yards carrés. Pour la deuxième année de l'Accord, la limite globale sera fixée à l'équivalent de 35 070 000 yards carrés.

4. Dans le cadre de la limite globale, les plafonds suivants seront appliqués pour chaque groupe pendant la première et la deuxième année de l'Accord, respectivement:

| | <i>Équivalent en yards carrés</i> | |
|--|---|---|
| | <i>Première année de l'Accord</i> | <i>Deuxième année de l'Accord</i> |
| Groupe I (catégories 1 à 38 et 64) | 22 882 500 | 24 896 812 |
| Groupe II (catégories 39 à 63) | 9 333 750 | 10 173 188 |

5. Dans le cadre de la limite globale et des plafonds fixés pour chaque groupe, les plafonds suivants seront appliqués pour chaque catégorie pendant la première et la deuxième année de l'Accord:

Groupe I

| <i>Catégorie</i> | <i>Première année de l'Accord</i> | <i>Deuxième année de l'Accord</i> |
|-------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 7 | 500 000 yards carrés | 525 000 yards carrés |
| 9 | 2 426 250 yards carrés | 2 625 000 yards carrés |
| 18 et 19 | 1 838 438 yards carrés | 1 995 000 yards carrés |
| 22 | 743 001 yards carrés | 840 000 yards carrés |
| 26 (sauf le coutil) | 919 219 yards carrés | 997 500 yards carrés |
| 26 (coutil) | 10 937 344 yards carrés | 11 550 000 yards carrés |

| <i>Category</i> | <i>First Agreement Year</i> | <i>Second Agreement Year</i> |
|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 31 (wiping cloths) | 950,866 pcs. (330,901 syds.) | 998,550 pcs. (347,495 syds.) |
| 34 | 88,977 pcs. (551,657 syds.) | 93,450 pcs. (579,390 syds.) |
| 64A (Tablecloths & Napkins) . . . | 443,353 lbs. (2,039,424 syds.) | 479,850 lbs. (2,207,310 syds.) |
| 64B (Zipper Tapes) | 55,781 lbs. (256,592 syds.) | 58,800 lbs. (270,480 syds.) |

Group II

| <i>Category</i> | <i>First Agreement Year Unit</i> | <i>Second Agreement Year Unit</i> |
|-----------------|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 45 | 29,804 doz. (661,232 syds.) | 31,500 doz. (698,859 syds.) |
| 46 | 23,788 doz. (581,783 syds.) | 25,200 doz. (616,316 syds.) |
| 49 | 22,885 doz. (743,763 syds.) | 26,250 doz. (853,125 syds.) |
| 50 | 41,974 doz. (747,011 syds.) | 44,100 doz. (784,848 syds.) |
| 51 | 56,807 doz. (1,010,994 syds.) | 59,850 doz. (1,065,150 syds.) |
| 52 | 29,391 doz. (427,051 syds.) | 31,500 doz. (457,695 syds.) |
| 54 | 42,019 doz. (1,050,475 syds.) | 47,250 doz. (1,181,250 syds.) |
| 60 | 25,013 doz. (1,299,675 syds.) | 27,300 doz. (1,418,508 syds.) |

6. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the second agreement year only. In agreement years other than the second agreement year, the procedures of paragraph 8(b) shall apply:

| <i>Category</i> | |
|-----------------|-----------------------------|
| 38 | 625,000 syds. |
| 47 | 25,000 doz. (554,650 syds.) |
| 48 | 10,000 doz. (500,000 syds.) |
| 53 | 10,000 doz. (453,000 syds.) |
| 55 | 10,000 doz. (510,000 syds.) |

| <i>Catégorie</i> | <i>Première année de l'Accord</i> | <i>Deuxième année de l'Accord</i> |
|---|--|--|
| 31 (tissus à essuyer) | 950 866 pièces (330 901 yards carrés) | 998 550 pièces (347 495 yards carrés) |
| 34 | 88 977 pièces (551 657 yards carrés) | 93 450 pièces (579 390 yards carrés) |
| 64A (nappes et ser- viettes) | 443 353 livres (2 039 424 yards carrés) | 479 850 livres (2 207 310 yards carrés) |
| 64B (fermetures éclair) | 55 781 livres (256 592 yards carrés) | 58 800 livres (270 480 yards carrés) |

Groupe II

| <i>Catégorie</i> | <i>Première année de l'Accord (unités)</i> | <i>Deuxième année de l'Accord (unités)</i> |
|------------------|--|--|
| 45 | 29 804 douzaines (661 232 yards carrés) | 31 500 douzaines (698 859 yards carrés) |
| 46 | 23 788 douzaines (581 783 yards carrés) | 25 200 douzaines (616 316 yards carrés) |
| 49 | 22 885 douzaines (743 763 yards carrés) | 26 250 douzaines (853 125 yards carrés) |
| 50 | 41 974 douzaines (747 011 yards carrés) | 44 100 douzaines (784 848 yards carrés) |
| 51 | 56 807 douzaines (1 010 994 yards carrés) | 59 850 douzaines (1 065 150 yards carrés) |
| 52 | 29 391 douzaines (427 051 yards carrés) | 31 500 douzaines (457 695 yards carrés) |
| 54 | 42 019 douzaines (1 050 475 yards carrés) | 47 250 douzaines (1 181 250 yards carrés) |
| 60 | 25 013 douzaines (1 299 675 yards carrés) | 27 300 douzaines (1 418 508 yards carrés) |

6. Dans le cadre de la limite globale et des plafonds applicables pour chaque groupe, les plafonds suivants seront appliqués pour chaque catégorie pendant la deuxième année de l'Accord seulement. Pendant les années d'application de l'Accord autres que la deuxième année, les procédures prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 8 seront applicables:

| <i>Catégorie</i> | |
|------------------|---|
| 38 | 625 000 yards carrés |
| 47 | 25 000 douzaines (554 650 yards carrés) |
| 48 | 10 000 douzaines (500 000 yards carrés) |
| 53 | 10 000 douzaines (453 000 yards carrés) |
| 55 | 10 000 douzaines (510 000 yards carrés) |

7. Within the aggregate limit, the limit for Group I may be exceeded by not more than 10 per cent and the limit for Group II may be exceeded by not more than 5 per cent. Within the applicable Group limit, as it may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by 5 per cent.

8. (a) Within the applicable group limits for each group, the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit.

(b) In the event the Government of the Republic of Korea desires to export in any agreement year more than the consultation level specified in this agreement in any category not given a specific limit, it shall request consultations with the Government of the United States of America on this question. The Government of the United States of America shall agree to enter into such consultations and, during the course thereof, shall provide the Government of the Republic of Korea with information on the condition of the United States market in the category in question. Until agreement is reached, the Government of the Republic of Korea shall maintain its exports in the category in question at a level for the agreement year not in excess of the consultation level. For the first agreement year, the consultation level shall be 525,000 square yards equivalent for categories in Group I, and 385,875 square yards equivalent for categories in Group II.

9. The Government of the Republic of Korea shall limit exports of items of chief value corduroy in Categories 46, 50, 51, 53, 54 and 63 during each agreement year. For the first agreement year the level of this limit shall be 2,094,750 square yards equivalent. In the event excessive concentration in exports from the Republic of Korea to the United States of items of apparel of a particular fabric causes or threatens to cause market disruption in the United States, the Government of the United States may request in writing consultations with the Government of the Republic of Korea to determine an appropriate course of action. Such a request shall be accompanied by a detailed factual statement of the reasons and justifications for the request, including relevant data on imports from third countries. During the course of such consultations the Government of the Republic of Korea shall maintain exports in the categories in question at an annual level not in excess of 105 per cent of the exports in such categories during the first twelve months of the fifteen month period immediately preceding the month in which consultations are requested, or at an annual level not in excess of 90 per cent of the exports in such categories during the twelve-month period immediately preceding the month in which consultations are requested, whichever is higher.

7. Dans le cadre de la limite globale, le plafond fixé pour le groupe I pourra être dépassé de 10 % au maximum et le plafond fixé pour le groupe II de 5 % au maximum. Dans le cadre du plafond fixé pour chaque groupe, tel qu'il peut être modifié conformément à la présente disposition, le plafond fixé pour chaque catégorie pourra être dépassé de 5 % au maximum.

8. a) Dans le cadre du plafond fixé pour chaque groupe, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans toute catégorie pour laquelle il a été fixé un plafond pourra être reporté sur toute catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de plafond.

b) Au cas où le Gouvernement de la République de Corée désirerait exporter pendant l'une quelconque des années d'application de l'Accord une quantité supérieure à celle dont il est convenu aux termes du présent Accord dans toute catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de plafond, il demandera à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis à ce sujet. Le Gouvernement des États-Unis acceptera de procéder à de telles consultations au cours desquelles il communiquera au Gouvernement de la République de Corée des renseignements concernant la situation du marché aux États-Unis pour la catégorie en question. Tant qu'un accord n'aura pas été conclu, le Gouvernement de la République de Corée maintiendra ses exportations pour la catégorie en question pendant l'année d'application de l'Accord considérée à un niveau qui ne dépassera pas celui dont il a été convenu. Pendant la première année de l'Accord, ce niveau sera fixé à l'équivalent de 525 000 yards carrés pour les catégories du groupe I et de 385 875 yards carrés pour les catégories du groupe II.

9. Pendant chaque année de l'Accord, le Gouvernement de la République de Corée limitera ses exportations d'articles en velours à côtes de qualité supérieure appartenant aux catégories 46, 50, 51, 53, 54 et 63. Pendant la première année de l'Accord, cette limite sera fixée à l'équivalent de 2 094 750 yards carrés. Au cas où une concentration excessive des exportations de la République de Corée à destination des États-Unis en ce qui concerne les articles d'habillement confectionnés dans un tissu déterminé causerait ou menacerait de causer une désorganisation du marché aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis pourra demander par écrit à engager des consultations avec le Gouvernement de la République de Corée en vue de prendre des mesures appropriées. Cette demande de consultation sera accompagnée d'un exposé circonstancié et détaillé des raisons et de la justification de sa présentation, et notamment de données pertinentes sur les importations en provenance de pays tiers. Pendant ces consultations, le Gouvernement de la République de Corée maintiendra ses exportations dans les catégories en question à un niveau annuel qui ne dépassera pas 105 % desdites exportations pendant les 12 premiers mois de la période de 15 mois précédant immédiatement le mois pendant lequel la demande de consultations aura été faite ou, si celui-ci est plus élevé, à un niveau annuel qui ne dépassera pas 90 % desdites exportations pendant la période de 12 mois précédant immédiatement le mois pendant lequel la demande de consultations a été faite.

10. In the succeeding twelve-month periods for which any limitation is in force under this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 per cent of the corresponding level for the preceding twelve-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 7 or 17.

11. Exports in all categories of cotton textiles shall be spaced as evenly as possible, taking into account seasonal factors.

12. Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular the Governments agree to exchange monthly data on exports of cotton textiles from the Republic of Korea into the United States. In the implementation of this agreement the system of categories and factors for conversion into square yards equivalent set forth in the annex to this agreement shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

13. During the term of this agreement the United States shall not invoke Article 3 of the Long-Term Arrangement to limit imports of cotton textiles from the Republic of Korea into the United States. The applicability of the Long-Term Arrangement to trade in cotton textiles between the Republic of Korea and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

14. The Governments agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement. In particular, if, in the event of a return to normal market conditions in the United States, the Government of the United States relaxes measures it has taken under the Long-Term Arrangement for any of the categories, the Government of the Republic of Korea may request and the Government of the United States of America agrees to enter into consultations concerning the possible removal or modification of the limits established for such categories by the present agreement.

15. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of the agreement including differences in points of procedure or operation.

10. Pendant toute période suivante de 12 mois pour laquelle un plafond aura été appliqué en vertu du présent Accord, le niveau fixé pour les exportations en application dudit plafond sera augmenté de 5% par rapport au niveau correspondant de la période précédente de 12 mois, compte non tenu des ajustements éventuellement effectués en application des dispositions des paragraphes 7 ou 17.

11. Les exportations dans toutes les catégories de textiles de coton seront échelonnées aussi régulièrement que possible, compte tenu des facteurs saisonniers.

12. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. En particulier, les deux Gouvernements conviennent d'échanger chaque mois des renseignements concernant les exportations de textiles de coton de la République de Corée à destination des États-Unis. Aux fins de l'application du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe du présent Accord seront appliqués. Dans tous les cas où le fait pour un article d'être défini comme étant un textile de coton est affecté selon que l'on applique le critère prévu à l'article 9 de l'Accord à long terme ou le critère prévu au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère principal de valeur utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'annexe E prévaudra.

13. Pendant la durée d'application du présent Accord, les États-Unis n'invoqueront pas les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme pour limiter les importations de textiles de coton de la République de Corée aux États-Unis. L'application de l'Accord à long terme au commerce des textiles de coton entre la République de Corée et les États-Unis ne sera pas autrement affectée par le présent Accord.

14. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord. En particulier, au cas où, en raison d'un retour à une situation normale du marché aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis viendrait à assouplir les mesures qu'il a prises en vertu de l'Accord à long terme pour l'une des catégories, le Gouvernement de la République de Corée pourra demander qu'il soit procédé à des consultations en vue de supprimer ou de modifier les plafonds fixés pour ces catégories aux termes du présent Accord, et le Gouvernement des États-Unis acceptera de procéder à de telles consultations.

15. Il pourra être procédé à des arrangements administratifs ou à des ajustements satisfaisants pour les deux parties afin de résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'application de l'Accord, notamment les différends touchant les questions de procédure ou le mode d'application.

16. If the Government of the Republic of Korea considers that as a result of limitations specified in this agreement, the Republic of Korea is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the Republic of Korea may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

17. (a) For any agreement year immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from the Republic of Korea were below the aggregate limit and any group and specific limit applicable to the category concerned) the Government of the Republic of Korea may permit exports to exceed the aggregate, group and specific limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 per cent of the aggregate limit or 5 per cent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall not exceed 5 per cent of the specific limit in the year of the shortfall, and shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 7, and shall not be used to exceed the limits in paragraph 8 of this agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 7.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 7.

18. The Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America may at any time propose revisions in the terms of this agreement. Each Government agrees to consult promptly with the other Government about such proposals with a view to making such revisions to the present agreement, or taking such other appropriate action, as may be mutually agreed upon.

16. Si le Gouvernement de la République de Corée estime que les limites fixées dans le présent Accord mettent la République de Corée en position d'inégalité vis-à-vis d'un pays tiers, le Gouvernement de la République de Corée pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à la situation, par exemple en modifiant le présent Accord dans des limites raisonnables.

17. *a)* Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de la République de Corée à destination des États-Unis ont été inférieures à la limite globale et à tous les plafonds par groupe et par catégorie applicables à la catégorie considérée), le Gouvernement de la République de Corée pourra autoriser des exportations dépassant la limite globale et les plafonds par groupe et par catégorie grâce à des reports effectués dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou au plafond par groupe ou par catégorie applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5% la limite globale ou le plafond par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet d'un plafond, le report ne pourra dépasser de plus de 5% ledit plafond pour l'année du déficit et devra être appliqué à la catégorie dans laquelle a été enregistrée ladite insuffisance d'exportations;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à une catégorie pour laquelle un plafond a été fixé, le report sera appliqué au groupe dans lequel a été enregistrée ladite insuffisance d'exportations; il ne devra pas dépasser un plafond applicable, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 7, et ne devra pas non plus être appliqué de façon telle que les plafonds fixés au paragraphe 8 du présent Accord soient dépassés.

b) Les plafonds mentionnés à l'alinéa *a* du présent paragraphe ne peuvent être soumis à aucune modification en vertu dudit paragraphe ou du paragraphe 7.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 7.

18. Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront, à tout moment proposer des modifications au présent Accord. Chacun des deux Gouvernements convient de consulter sans délai l'autre Gouvernement en ce qui concerne de telles propositions en vue de procéder auxdites modifications ou de prendre toute autre mesure appropriée dont il pourrait être convenu d'un commun accord.

19. Either Government may terminate this agreement effective at the beginning of a new agreement year by written notice to the other Government to be given at least ninety days prior to the beginning of such new agreement year.

If the foregoing conforms with the understanding of your Government, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of Korea shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

Anthony M. SOLOMON

Enclosure:
Annex A.

His Excellency Dong Jo Kim
Ambassador of the Republic of Korea

ANNEX A

| <i>Category Number</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor to Syds.</i> |
|----------------------------|---|-------------|---|
| 1 | Cotton Yarn, carded, singles | lbs. | 4.6 |
| 2 | Cotton Yarn, carded, plied | lbs. | 4.6 |
| 3 | Cotton Yarn, combed, singles | lbs. | 4.6 |
| 4 | Cotton Yarn, combed, plied | lbs. | 4.6 |
| 5 | Gingham, carded | Syds. | Not required |
| 6 | Gingham, combed | Syds. | Not required |
| 7 | Velveteen | Syds. | Not required |
| 8 | Corduroy | Syds. | Not required |
| 9 | Sheeting, carded | Syds. | Not required |
| 10 | Sheeting, combed | Syds. | Not required |
| 11 | Lawns, carded | Syds. | Not required |
| 12 | Lawns, combed | Syds. | Not required |
| 13 | Voile, carded | Syds. | Not required |
| 14 | Voile, combed | Syds. | Not required |
| 15 | Poplin and Broadcloth, carded | Syds. | Not required |

19. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, avec effet au début d'une période de 12 mois, par notification écrite adressée à l'autre Gouvernement au moins 90 jours avant le début de ladite période.

Si les propositions qui précèdent sont conformes à l'interprétation du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République de Corée constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim:
Anthony M. SOLOMON

Pièces jointes:
Annexe A.

Son Excellence M. Dong Jo Kim
Ambassadeur de la République de Corée

ANNEXE A

| <i>Numéro de la catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unité</i> | <i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i> |
|---------------------------------------|---|--------------|--|
| 1 | Fils de coton cardés, simples | livre | 4,6 |
| 2 | Fils de coton cardés, retors à plusieurs bouts | livre | 4,6 |
| 3 | Fils de coton peignés, simples | livre | 4,6 |
| 4 | Fils de coton peignés, retors à plusieurs bouts | livre | 4,6 |
| 5 | Guingan, cardé | yard carré | inutile |
| 6 | Guingan, peigné | yard carré | inutile |
| 7 | Veloutines | yard carré | inutile |
| 8 | Velours à côtes | yard carré | inutile |
| 9 | Toile à drap, cardée | yard carré | inutile |
| 10 | Toile à drap, peignée | yard carré | inutile |
| 11 | Batiste, cardée | yard carré | inutile |
| 12 | Batiste, peignée | yard carré | inutile |
| 13 | Voiles, cardés | yard carré | inutile |
| 14 | Voiles, peignés | yard carré | inutile |
| 15 | Popelines et toiles, cardés | yard carré | inutile |

| <i>Category Number</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor to Syds.</i> |
|----------------------------|--|-------------|---|
| 16 | Poplin and Broadcloth, combed | Syds. | Not required |
| 17 | Typewriter ribbon cloth | Syds. | Not required |
| 18 | Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded. . . | Syds. | Not required |
| 19 | Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded | Syds. | Not required |
| 20 | Shirting, Jacquard or dobby, carded | Syds. | Not required |
| 21 | Shirting, Jacquard or dobby, combed. | Syds. | Not required |
| 22 | Twill and sateen, carded | Syds. | Not required |
| 23 | Twill and sateen, combed | Syds. | Not required |
| 24 | Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded | Syds. | Not required |
| 25 | Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed | Syds. | Not required |
| 26 | Woven fabric, n.e.s., other, carded | Syds. | Not required |
| 27 | Woven fabric, n.e.s., other, combed | Syds. | Not required |
| 28 | Pillowcases, not ornamented, carded | Numbers | 1.084 |
| 29 | Pillowcases, not ornamented, combed | Numbers | 1.084 |
| 30 | Towels, dish | Numbers | .348 |
| 31 | Towels, other | Numbers | .348 |
| 32 | Handkerchiefs, whether or not in the piece | Dozen | 1.66 |
| 33 | Table damask and manufactures | lbs. | 3.17 |
| 34 | Sheets, carded | Numbers | 6.2 |
| 35 | Sheets, combed | Numbers | 6.2 |
| 36 | Bedspreads and quilts | Numbers | 6.9 |
| 37 | Braided and woven elastic | lbs. | 4.6 |
| 38 | Fishing nets and fish netting | lbs. | 4.6 |
| 39 | Gloves and mittens | Dozen | 3.527 |
| 40 | Hose and half hose | Doz. prs. | 4.6 |
| 41 | T-shirts, all white, knit, men's and boys' | Dozen | 7.234 |
| 42 | T-shirts, other knit. | Dozen | 7.234 |
| 43 | Shirts, knit, other than T-shirts and sweat-shirts . . | Dozen | 7.234 |
| 44 | Sweaters and cardigans | Dozen | 36.8 |
| 45 | Shirts, dress, not knit, men's and boys' | Dozen | 22.186 |
| 46 | Shirts, sport, not knit, men's and boys' | Dozen | 24.457 |
| 47 | Shirts, work, not knit, men's and boys' | Dozen | 22.186 |
| 48 | Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit | Dozen | 50.0 |
| 49 | Coats, other, not knit | Dozen | 32.5 |

| Numéro de la catégorie | Description | Unité | Facteur de conversion (en yards carrés) |
|------------------------------|--|------------|--|
| 16 | Popelines et toiles, peignés | yard carré | inutile |
| 17 | Tissus pour rubans de machine à écrire | yard carré | inutile |
| 18 | Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés | yard carré | inutile |
| 19 | Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés | yard carré | inutile |
| 20 | Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée | yard carré | inutile |
| 21 | Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée | yard carré | inutile |
| 22 | Croisés et satins, cardés | yard carré | inutile |
| 23 | Croisés et satins, peignés | yard carré | inutile |
| 24 | Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés | yard carré | inutile |
| 25 | Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés | yard carré | inutile |
| 26 | Autres tissus, cardés, n.d.a. | yard carré | inutile |
| 27 | Autres tissus, peignés, n.d.a. | yard carré | inutile |
| 28 | Taies d'oreillers sans ornements, cardées | pièce | 1,084 |
| 29 | Taies d'oreillers sans ornements, peignées | pièce | 1,084 |
| 30 | Torchons de cuisine | pièce | 0,348 |
| 31 | Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine | pièce | 0,348 |
| 32 | Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non | douzaine | 1,66 |
| 33 | Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé | livre | 3,17 |
| 34 | Draps, cardés | pièce | 6,2 |
| 35 | Draps, peignés | pièce | 6,2 |
| 36 | Dessus de lit, matelassés ou non | pièce | 6,9 |
| 37 | Élastiques torsadés et tissés | livre | 4,6 |
| 38 | Filet de pêche et tissus en filet | livre | 4,6 |
| 39 | Gants et mitaines | douzaine | 3,527 |
| 40 | Bas et chaussettes | douzaine | 4,6 |
| 41 | Chemisettes pour hommes et garçonnetts, entièrement blanches, en bonneterie | douzaine | 7,234 |
| 42 | Autres chemisettes en bonneterie | douzaine | 7,234 |
| 43 | Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport | douzaine | 7,234 |
| 44 | Chandails et pull-overs | douzaine | 36,8 |
| 45 | Chemises habillées pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie | douzaine | 22,186 |
| 46 | Chemises de sport pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie | douzaine | 24,457 |
| 47 | Chemises de travail pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie | douzaine | 22,186 |
| 48 | Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie | douzaine | 50,0 |
| 49 | Autres manteaux, non de bonneterie | douzaine | 32,5 |

| <i>Category Number</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor to Syds.</i> |
|----------------------------|---|-------------|---|
| 50 | Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys' | Dozen | 17.797 |
| 51 | Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants' | Dozen | 17.797 |
| 52 | Blouses, not knit | Dozen | 14.53 |
| 53 | Dresses (including uniforms) not knit | Dozen | 45.3 |
| 54 | Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. | Dozen | 25.0 |
| 55 | Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit | Dozen | 51.0 |
| 56 | Undershirts, knit, men's and boys' | Dozen | 9.2 |
| 57 | Briefs and undershorts, men's and boys' | Dozen | 11.25 |
| 58 | Drawers, shorts, and briefs, knit, n.e.s. | Dozen | 5.0 |
| 59 | All other underwear, not knit | Dozen | 16.0 |
| 60 | Pajamas and other nightwear | Dozen | 51.96 |
| 61 | Brassieres and other body supporting garments | Dozen | 4.75 |
| 62 | Wearing apparel, knit, n.e.s. | lbs. | 4.6 |
| 63 | Wearing apparel, not knit, n.e.s. | lbs. | 4.6 |
| 64 | All other cotton textiles | lbs. | 4.6 |

II

KOREAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

KAM-67/298

December 11, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to your note of today's date proposing an agreement concerning trade in cotton textiles between the Republic of Korea and the United States of America, which reads as follows:

[See note I]

| <i>Numéro de la catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unité</i> | <i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i> |
|---------------------------------------|--|--------------|--|
| 50 | Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie | douzaine | 17,797 |
| 51 | Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie | douzaine | 17,797 |
| 52 | Chemisiers, non de bonneterie | douzaine | 14,53 |
| 53 | Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie | douzaine | 45,3 |
| 54 | Ensembles de jeu, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a. | douzaine | 25,0 |
| 55 | Robes de chambre, peignoirs de bain, robes de plage, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, non de bonneterie | douzaine | 51,0 |
| 56 | Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie | douzaine | 9,2 |
| 57 | Caleçons et slips pour hommes et garçonnets | douzaine | 11,25 |
| 58 | Pantalons de dessous, caleçons et shps, en bonneterie, n.d.a. | douzaine | 5,0 |
| 59 | Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie . . . | douzaine | 16,0 |
| 60 | Vêtements de nuit et pyjamas | douzaine | 51,96 |
| 61 | Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps | douzaine | 4,75 |
| 62 | Vêtements de bonneterie, n.d.a. | livre | 4,6 |
| 63 | Vêtements, non de bonneterie, n.d.a. | livre | 4,6 |
| 64 | Tous autres textiles de coton | livre | 4,6 |

II

AMBASSADE DE CORÉE
WASHINGTON (D.C.)

KAM-67/298

Le 11 décembre 1967

Monsieur le Secrétaire d'État

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour par laquelle vous proposez un accord entre la République de Corée et les États-Unis d'Amérique relatif au commerce des textiles de coton, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea that your proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea and that this note in reply and your Excellency's note shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DONG JO KIM
Ambassador

His Excellency Nicholas deB. Katzenbach
Acting Secretary of State
of the United States of America
Washington, D.C.

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que votre proposition rencontre l'agrément dudit Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

DONG JO KIM
Ambassadeur

Son Excellence M. Nicholas deB. Katzenbach
Secrétaire d'État par intérim
des États-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

No. 10061

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Taipei on 12 December 1967**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé
à Taïpeh le 12 décembre 1967**

Textes authentiques: anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

- (2) 以產生第二章規定美金數額所需之當地貨幣數額充作該法第一〇四節第(b)項(2)款各項用途。
- (c) 以下列數額之當地貨幣按照申請兌換之日適用之兌換率兌換美金：
- (1) 以可以用作償付美國債務之貨幣中許可美國政府或其任何機構償付債務或支付所欠進口國政府或其任何機構款項所需之部分充作農產貿易推進協助法第一〇三節(m)項(1)款各項用途。
- (2) 產生第二章規定增加美金數額所需之當地貨幣數額。
-

應用以資助舉辦着重母性福利、兒童健康及營養，及有關人口增加問題志願參加之事業等項經雙方依照該法第一〇四節(h)項規定同意之計劃。倘在本協定簽訂或修正後三年內對於可以充作該法一〇四節(h)項各項用途之當地貨幣之使用未能獲致協議以致該項當地貨幣未能運用時，出口國政府得將該項未能獲致協議之當地貨幣用於該法第一〇四節所許可之任何目的。

八 出口國政府得以指定充作美國政府開支任何比率之當地貨幣充作農產貿易推進協助法第一〇四節任何一項之開支，惟此項規定不得引起該法第一〇四節第二段第二項「指定充作特別用途之當地貨幣比率」規定其他各項特別用途比率之增加。此類開支應包括，但不限於，該法第一〇四節(j)項所許可之開支，惟仍應適用第二段有關之規定。

九 關於出口國政府依照本協定所獲得之當地貨幣，進口國政府應於接到出口國政府請求時，供給下列兌換之便利：

甲 以下列數額之當地貨幣兌成其他非美金之貨幣：

(1) 以下列兩項數額之較大者，充作農產貿易推進協助法第一〇四節(b)項(1)款各項用途：

(i) 產生第二章規定美金數額所需之當地貨幣數額，或

(ii) 出口國政府自本協定下產品之出售及一〇四節(f)項貸款本息之償付所獲得之當地貨幣百分之二，及

國際開發署核准或批駁貸款申請時，均將通知經合會。

(6) 倘因國際開發署未曾核准貸款或因國際開發署及經合會對貸款申請未能獲致協議，以致於本協定簽訂後或修正後三年內未能按照該法案一〇四節(e)項下規定作為貸款用途之當地貨幣數額與借款人訂立特別貸款合約，因而此項當地貨幣未能運用時，出口國政府得將該項未成立貸款合約之當地貨幣用於該法案第一〇四節所許可之任何目的。

六 指定充作農產貿易推進協助法第一〇四節(f)項各項用途任何比率之當地貨幣應作為貸予進口國政府該法第一〇四節(f)項下之貸款，以資助舉辦促進多邊貿易及農業與其他經濟發展等項經雙方同意之計劃，包括前此未經列入進口國政府方案之計劃。

(1) 該項貸款之條件及其他規定將另訂貸款協定予以規定。

(2) 雙方政府同意對於該項貸款資助之計劃旨在促進、增加或改良糧食生產、加工、分配及銷售者予以重視。

(8) 倘在本協定簽訂後或修正後三年內對於可以充作該法一〇四節(f)項貸款之當地貨幣之使用未能獲致協議以致該項當地貨幣未能運用時，出口國政府得將該項未能獲致協議之當地貨幣用於該法案第一〇四節所許可之任何目的。

七 指定充作農產貿易推進協助法第一〇四節(h)項各項用途任何比率之當地貨幣

之用並用以因貸款而在進口國發生之行政費用。

(1) 此項貸款將貸予美國商業機構（包括合作社）及其在進口國境內之分行，支行或聯營行號在進口國發展業務及擴展貿易，包括民間住宅建築貸款，及貸予在進口國境內營業之美國及其他商家（包括合作社）以建立各種設施協助美國農產品之利用、分配或增加其消費量與市場。

(2) 此項貸款將由國際開發署及代表進口國政府之行政院國際經濟合作發展委員會（以下簡稱：經合會）雙方同意後爲之。經合會秘書長或其指定人將代表進口國政府，國際開發署署長或其指定人將代表國際開發署。

(3) 國際開發署於收到擬予考慮之申請書時，將以申請人之名稱，所擬訂業務之性質；申請貸款之金額，以及貸款資金運用之一般目標通知經合會。

(4) 國際開發署如擬核准某一貸款申請案時，將通知經合會並說明該項貸款適用之利率及還款期限。該還款期限應與該項資助之目的相符，而該項利率則應與當時在進口國境內類似貸款之利率相似，惟出口國政府得考慮與該項貸款還款期限相似之原有市場放款當時平均利率訂定一項不低於美國國庫爲獲得資金所需成本之利率。

(5) 經合會於收到國際開發署擬核准某一申請案之通知後六十日內，應表示其對該項貸款申請是否有反對之意見。除非國際開發署於六十日內收到經合會是項反對之通知，否則即認爲經合會對該項貸款申請並無反對之意見。

美利堅合衆國政府
中華民國政府
農產品出售協定有關當地貨幣之附件

以當地貨幣條件資助之農產品，其出售適用下列之規定：

- 一、須由美國籍船隻運輸之產品，其海運費用除本協定第一章第一條第六項所述之海運費差額外，餘額應由進口國政府準備以美金給付。
- 二、出口國政府所支產品之美金費用（不包括任何海運費用），減去向出口國政府以美金支付之首期付款後，餘額應由進口國政府於購買授權書及其適用之章程規定時間以等值之當地貨幣支付或促使支付予出口國政府。此項當地貨幣之等值應按照本協定第一章第三條第七項規定適用之匯率在出口國政府開支美金費用之日有效者計算之。
- 三、出口國政府將決定以何項款項支付本協定下行將到期或任何過去農產品協定下已到期或行將到期之任何當地貨幣退款。在自本協定生效之日起之兩年期間，應保存一項作爲此類退款用之準備金。該準備金之任何動支，應視爲出口國政府在本協定下所獲得當地貨幣總額之減少。
- 四、在本附件第三條準備金及還款之規定條件下，出口國政府從出售此類產品所獲得之當地貨幣，應由出口國政府依照其決定之使用方式及優先次序，並依照本協定第二章指定之用途及比率，予以使用。
- 五、指定充作農產貿易推進協助法第一〇四節(e)項各項用途任何比率之當地貨幣

應由華盛頓國際開發署（以下簡稱「國際開發署」）作爲一〇四節(e)項貸款

此口譯政府於終止之日已負之債務。

本協定自簽字之日起生效。

本協定經雙方合法授權之代表簽字以昭信守。

本協定用英文及中文各繕二份。

公曆一九六七年十二月十二日即中華民國五十六年十二月十二日訂於台北

美利堅合眾國政府代表：

中華民國政府代表：

魏道明

Walter P. McEughey

四 自助辦法

為願及農產貿易推進協助法第一〇三節(九)項及第一〇九節之規定，並鑒於中華民國在臺灣農業生產及經濟發展各方面之成就，將以本協定項下產品出售所得之新台幣不超過百分之五十之數額贈與中華民國政府補助其從事國際合作方案之用途。

(1) 中華民國政府將從事與其他友邦之國際合作推行糧食生產及有關農業及其他農村發展方案，此項方案將着重糧食之生產、加工及分配。

(2) 除依照本協定供給之新台幣外，中華民國政府將繼續提供為支付此類計劃所需之外匯，並由其本國財源中供給新台幣二億五千萬元。

(3) 計劃範圍：依照本協定贈與新台幣之其他條件，包括擬辦事業與美利堅合眾國政府及民間組織之援助計劃相互之關係，將由雙方政府另訂贈與協定規定之。

第三章 最後規定

(一) 本協定得由任一方政府以終止通知致他方政府予以終止。此項終止將不減少

章第三項規定一九六八會計年度之一五〇、〇〇〇包及一九六九會計年度之一五六、〇〇〇包外，以自備財源自美利堅合眾國進口與此項出口重量相等之原棉。

煙 葉 一九六八會計年度 應由美國進口。
 一、三三五公噸，其中至少一、〇〇〇公噸應由
 美國進口。

一九六九會計年度 一、四三五公噸，其中至少一、一〇〇公噸應由
 美國進口。

非食用 一九六八會計年度 一〇、五〇〇公噸自美國進口。
 牛油 一九六九會計年度 一一、〇〇〇公噸自美國進口。

(四) 出口限制

(1) 出口限制期間：一九六八及一九六九會計年度或以後本協定項下購買之產
 品進口之任何期間。

(2) 本協定第一章第三條(一)項(3)款所稱相同或類似之產品，棉花係指棉花及棉
 紡織品，煙葉係指未經加工之美國煙葉，非食用牛油係指非供食用之牛
 油。

(3) 准許出口品

產 品 准 許 出 口 之 數 量 或 條 件 准 許 出 口 之 期 間

棉紡織品 原棉含量每會計年度等於一七六、一九六八及一九六九會計

〇〇〇包(淨重四八〇磅)。如超 年度或以後本協定項下購

過此項重量，中華民國政府應於下 買之產品進口之任何期間

一會計年度九月三十日以前，除本 每一年度。

| | | | | |
|------|-------------------------------------|----------|--------------|--------|
| | 非食用牛油脂 | 一九六九會計年度 | 一四,〇〇〇公噸 | 二·二 |
| | 小計 | | | 一八·三 |
| | 總計 | | | 三七·五 |
| | 付款條件 | | | |
| | 當地貨幣條件 | | | |
| | (1) 以美金支付之首期付款—百分之— | | | |
| | (2) 指定作特別用途之當地貨幣百分比 | | | |
| | (甲) 美利堅合衆國之開支—百分之五十 | | | |
| | (乙) 一〇四(8)節—百分之五十作爲贈款以購買有關進口國國際合作方案 | | | |
| | 供應其他友邦之物資或勞務。 | | | |
| | (例) 兌換 | | | |
| | 第一〇四節(b)項 | (1) | 一七五〇,〇〇〇美元 | |
| | 第一〇四節(b)項 | (2) | 一七五〇,〇〇〇美元 | |
| | 正常市場交易規定 | | | |
| 產品進口 | 期 | 間 | 商 | 業 |
| 棉花 | 一九六八會計年度 | 二〇〇,〇〇〇包 | 其中至少一五〇,〇〇〇包 | 應由美國進口 |
| | 一九六九會計年度 | 二〇八,〇〇〇包 | 其中至少一五六,〇〇〇包 | |

主管機關或其指定之機構出售外幣換取當地貨幣之兌換率。
 (2) 如未維持單一匯率，適用之匯率應為滿足本節首句規定（雙方政府所同意）之匯率。

(A) 磋商

雙方政府將循對方要求，就有關本協定所引起之任何事項，包括根據本協定所作業務措施之任何事項，舉行磋商。

(B) 宣傳

進口國政府應採取在交貨以前互相同意之措施將食用產品在進口國內分配地點加以標誌，並依農產貿易推進協助法第一〇三節(1)項之規定予以宣傳。

第二章 特別規定

(一) 產品表：

| 產 品 | 年 度 | 約 計 最 高 數 量 | 最 高 出 口 市 價 (單位：百萬美元) |
|--------|----------|-------------|--------------------------|
| 棉 花 | 一九六八會計年度 | 一〇〇、〇〇〇包 | 一一·五 |
| 煙 葉 | 一九六八會計年度 | 三、〇〇〇公噸 | 六·〇 |
| 非食用牛油脂 | 一九六八會計年度 | 一〇、〇〇〇公噸 | 一·七 |
| 小 計 | | | 一九·二 |
| 棉 花 | 一九六九會計年度 | 一〇〇、〇〇〇包 | 一一·五 |
| 煙 葉 | 一九六九會計年度 | 二、三〇〇公噸 | 四·六 |

(3) 為實行本條(一)節(2)(3)兩項規定所採措施之報告；
 (4) 與本協定項下輸入產品相同或類似之進口及出口品按照產地及目的地編列之統計資料。

(五) 協調及調整帳目之程序

雙方政府應各自訂定適當之程序，俾使每一曆年所交產品資助之金額記載得以便利協調。出口國之產品信用公司及進口國政府得於雙方同意時，在信用帳上作適當之調整。

(六) 交貨

為實施本協定：

- (1) 交貨應視為係在運送人或其代表簽署之裝貨憑單所載裝船日期發生；
- (2) 進口應視為係在產品進入進口國並通過進口國海關之時發生；
- (3) 利用應視為係在產品在進口國內售與貿易商而在進口國內不加使用限制時或在進口國內另行分配予消費者之時發生。

(七) 應適用之滙率

為實施本協定計，換算應給付出口國政府當地貨幣之數額適用之滙率對於出口國政府應不遜於在進口國內依法可以獲得之最高滙率，亦不遜於任何其他國家可以獲得之最高滙率。對於當地貨幣：

- (1) 在進口國政府維持一項單一滙率時，適用之滙率應為進口國政府中央金庫

用會經出口國政府特別核准者不在此限)。並

(3) 採取一切可能之措施以防止在第二章出口限制表內規定之出口限制期間輸出與本協定資助之產品相同或類似之任何本國或外國產品(惟此類輸出會在第二章內規定或經出口國政府另行特別核准者不在此限)。

(二) 民間貿易

在實施本協定時，雙方政府應設法保證使民間貿易商得作有效經營之商業

環境。

(三) 自助

第二章說明進口國政府承諾改進其國際合作方案內之農產品生產、儲存及分配之程序。進口國政府應依照出口國政府請求之格式，及時間提供關於進口國政府實行此類自助辦法之進度表。

(四) 報告

除雙方政府協議之任何其他報告外，進口國政府至少應在本協定項下購買產品之輸入或利用期間以及該期間結束後之第一季內按季提供下列各項報表：

(1) 下列關於收到本協定每批產品之資料：船隻名稱、到達日期、到達港口、收到之產品及數量、收到之情況、卸貨完畢日期、貨物之處理，即屯儲、

就地分配或運往何處；

(2) 履行正常市場交易之進度報告；

在臺灣銀行所立之美利堅合衆國政府帳戶，而美利堅合衆國政府將從臺灣銀行提出此種款項轉存美利堅合衆國在選定之銀行所立之有息帳戶，其數額以此項有息帳戶所存餘額在任何時間不超過新台幣六億元爲度。

(2) 美金付款除由兩國政府另行協議付款辦法外，應滙交華盛頓特區二〇二五〇，美利堅合衆國農業部，產品信用公司財務長。

第三條

(一) 世界貿易

雙方政府應採取合理之預防措施，以保證本協定項下農產品之出售不致排斥出口國對此項產品之正常交易，或過份擾亂農產品之世界市價或與出口國政府認爲友好之國家（簡稱友邦）間商業貿易之正常型態。在執行此項規定時，進口國政府應：

(1) 保證在第二章所列正常市場交易表規定之每期進口期間以及以後本協定資助之產品每次相若之交貨期間內，以進口國財源自出口國及其他友邦輸入之產品總值至少等於該表規定之農產品數量。爲滿足每期進口期間此類正常市場交易所需要進口之產品，應在本協定資助之購買以外。

(2) 採取一切可能之措施以防止依照本協定購買之農產品重行出售，中途轉向，轉運其他國家，或移作本國以外用途（惟再出售，中途轉向，轉運或移

(b) 在包定美國籍船隻之噸位以備裝載須由美國籍船隻運輸之產品以後，進口國政府或其核定之購買人應迅速、無論如何不得遲於船隻準備裝貨之時，按照該項產品估計所需之海運費開立美元信用狀。

(c) 倘任何一方政府決定，本協定項下產品之資助、出售或交貨已因情況之變遷，而無需或不願予以繼續時，該政府得終止該項資助、出售及交貨。

第二條

(一) 首期付款

進口國政府應支付或促使支付本協定第二章之規定首期付款。此項付款之數額應為購價之一部份（除其中可能包含之海運費用外）而與第二節規定之首期付款百分數相等者，並應依照可適用之購買授權書以美元支付。

(二) 資助方式

第二章規定產品之出售應依照該章指定之資助方式予以資助，而此項出售之特別規定，亦在第二章及附件中可適用之條款內載明。

(三) 付款之存入

進口國政府應依照本協定內所規定之貨幣、金額及匯率向出口國政府以下規定付款或促使付款：

(1) 以進口國貨幣（以下簡稱當地貨幣）支付之款項應存入美利堅合眾國政府

(1) 須由出口國政府簽發購買授權書，並由進口國政府予以接受；及
(2) 規定之產品須為在出口時可以供應者。

(三) 購買授權書之申請須於本協定生效日起九十日內為之，而關於依照本協定之任何補充協定所規定之任何增添產品或產品增加數量之購買授權書，其申請須於該項補充協定生效日起九十日內為之。購買授權書將載明有關產品之出售與交貨以及其他有關事項。

(四) 除經出口國政府授權外，依照本協定出售各項產品之交貨應在本協定第二章產品表內規定之供應期限內為之。

(五) 本協定規定各種資助方式之購買授權書所列每種產品總量之價值不得超過本協定第二章規定各該產品及資助方式之最高出口市價。出口國政府對於每種規定資助方式購買授權書所列每種產品之總值得於價格下跌或其他市場因素需要時予以限制，俾使按照每種規定資助方式出售此類產品之數量不致大量超過本協定第二章規定可以適用之約計最高量。

(六) 出口國政府規定須由美國籍船隻運輸之物資（約為依照本協定出售之產品重量之百分之五十），其海運費之差額應由出口國政府負擔。該項海運費之差額應為由於須用美國籍船隻運輸之規定海運費（較其他國籍船隻）必須增高之數額，其確數由出口國政府決定。進口國政府對於出口國政府負擔之該項海運費差額應不自償還出口國政府或繳存進口國當地貨幣之責。

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美利堅合衆國政府
 中華民國政府
 農產品出售協定

美利堅合衆國政府與中華民國政府

鑒於美利堅合衆國（以下簡稱出口國）與中華民國（以下簡稱進口國）及其他友邦間之農產品貿易，應循不排斥出口國對此類產品之通常交易，或不過份擾亂農產品之世界市價或與各友邦間商業貿易之正常型態之方式，予以擴展；注及開發中國家以自力自助俾獲進一步之自立，包括應付糧食生產及人口增加等項問題所作之努力所具之重要性；

鑒於出口國之政策為利用其農業生產力以鼓勵開發中國家改良本身之農業生產，並協助各該國發展經濟，包括農業糧食產品之生產、儲存及分配；並願就依據業經修正之農產貿易推進協助法案（以下簡稱該法案）第一章以農產品售予進口國政府一事之了解，並就雙方政府為促進上述各項政策而各別或共同採取之措施，予以規定；

茲議定條款如下：

第一章 一般規定

第一條

(一) 出口國政府承諾，依照本協定規定之各項條件，包括構成本協定一部分之附件中可適用之條款在內，資助將農產品售予經進口國政府核定之購買人。

(二) 本協定第二章列舉各項農產品之資助以下列情形為限：

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF CHINA FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of China (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to encourage the developing countries to improve further their own agricultural production, and to assist them in their economic development, including the production, storage and distribution of agricultural food products; and

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 12 December 1967 by signature, in accordance with part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE CHINE RELATIF À LA VENTE DE PRO-
DUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la République de Chine (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à utiliser sa productivité agricole pour encourager les pays en voie de développement à améliorer leur propre production agricole et pour les aider à assurer leur développement économique et notamment à améliorer leur propre production, leurs installations d'entreposage et la distribution de leurs denrées alimentaires agricoles;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. À la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur ;
2. À la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que la baisse des cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement, ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 per cent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50% du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie, ainsi que dans l'annexe applicable.

C. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States in the Bank of Taiwan, and the Government of the United States will transfer these funds from the Bank of Taiwan to interest-bearing accounts with banks selected by the Government of the United States in such amounts that the balance in such interest-bearing accounts will not exceed NT\$600,000,000 at any one time.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take reasonable precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Ensure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

C. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque de Taïwan, et le Gouvernement des États-Unis transférera ces fonds de la Banque de Taïwan dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de telle sorte que le solde figurant auxdits comptes ne dépasse à aucun moment 600 millions de nouveaux dollars de Taïwan;

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité de produits agricoles achetés dans le cadre des obligations touchant les marchés habituels énoncées dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the exporting country); and

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the exporting country).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve production, storage, and distribution of agricultural commodities in its international cooperation programs. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the period it is importing or utilizing commodities purchased under this agreement and for the first quarter after the end of that period:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement du pays exportateur).

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans la liste des exportations permises figurant dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement du pays exportateur).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, et pour le premier trimestre qui suivra l'expiration de ladite période, communiquer ce qui suit:

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord: le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination.

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and

4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Delivery

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels.

3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article.

4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que d'un commun accord ils jugeraient appropriés.

F. *Livraison*

Aux fins du présent Accord:

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale:

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in sub-section 103 (1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. Commodity table

| <i>Commodity</i> | | <i>Approximate Maximum Quantity</i> | <i>Maximum Export Market Value (million)</i> |
|----------------------------|--------------------------------|---|--|
| Cotton | United States Fiscal Year 1968 | 100,000 bales | \$11.5 |
| Tobacco | United States Fiscal Year 1968 | 3,000 MT | 6.0 |
| Tallow, Inedible | United States Fiscal Year 1968 | 10,000 MT | 1.7 |
| | | SUBTOTAL | \$19.2 |
| Cotton | United States Fiscal Year 1969 | 100,000 bales | \$11.5 |
| Tobacco | United States Fiscal Year 1969 | 2,300 MT | 4.6 |
| Tallow, Inedible | United States Fiscal Year 1969 | 14,000 MT | 2.2 |
| | | SUBTOTAL | \$18.3 |
| | | TOTAL | \$37.5 |

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. Liste des produits

| <i>Produit</i> | | <i>Quantité maximale approximative</i> | <i>Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)</i> |
|-------------------------|---|--|--|
| Coton | Exercice financier 1968 des États-Unis | 100 000 balles | 11,5 |
| Tabac | Exercice financier 1968 des États-Unis | 3 000 tonnes métriques | 6,0 |
| Suif non comestible . . | Exercice financier 1968 des États-Unis | 10 000 tonnes métriques | 1,7 |
| | | TOTAL PARTIEL | 19,2 |
| Coton | Exercice financier 1969 des États-Unis | 100 000 balles | 11,5 |
| Tabac | Exercice financier 1969 des États-Unis | 2 300 tonnes métriques | 4,6 |
| Suif non comestible . . | Exercice financier 1969 des États-Unis | 14 000 tonnes métriques | 2,2 |
| | | TOTAL PARTIEL | 18,3 |
| | | TOTAL | 37,5 |

ITEM II. *Payment terms**Local Currency Terms*

1. Initial payment in dollars—one (1) per cent.
2. Proportions of local currency indicated for specified purposes:
 - A. U.S. expenditures—50 per cent.
 - B. Section 104(g)—50 per cent as a grant for the purchase of goods or services for other friendly countries in connection with the international cooperation programs of the importing country.
3. Convertibility
 - Section 104 (b) (1)—\$750,000
 - Section 104(b) (2)—\$750,000

ITEM III. *Usual marketing requirements*

| <i>Commodity</i> | <i>Import Period</i> | <i>Commercial Import Requirement</i> |
|----------------------------|--------------------------------|---|
| Cotton | United States Fiscal Year 1968 | 200,000 bales of which at least 150,000 bales shall be from the United States |
| | United States Fiscal Year 1969 | 208,000 bales of which at least 156,000 bales shall be from the United States |
| Tobacco | United States Fiscal Year 1968 | 1,335 MT of which at least 1,000 MT shall be from the United States |
| | United States Fiscal Year 1969 | 1,435 MT of which at least 1,100 MT shall be from the United States |
| Tallow, Inedible | United States Fiscal Year 1968 | 10,500 MT from the United States |
| | United States Fiscal Year 1969 | 11,000 MT from the United States |

ITEM IV. *Export limitations*

- A. Export Limitation Period—United States Fiscal Years 1968 and 1969 or any subsequent period during which the commodities purchased under the agreement are being imported.

POINT II. *Modalités de paiement**Sommes en monnaie locale*

1. Paiement initial en dollars — un (1) %.
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées:
 - A. Dépenses des États-Unis — 50 %;
 - B. Alinéa g de l'article 104 — 50 % sous forme de subvention à l'achat de biens ou services destinés à d'autres pays amis dans le cadre des programmes de coopération internationale du pays importateur.
3. Convertibilité:
 - Alinéa b de l'article 104 1) — 750 000 dollars;
 - Alinéa b) de l'article 104 2) — 750 000 dollars.

POINT III. *Obligations touchant les marchés habituels*

| <i>Produit</i> | <i>Période d'importation</i> | <i>Obligations concernant les importations commerciales</i> |
|-------------------------|--|--|
| Coton | Exercice financier 1968 des États-Unis | 200 000 balles, dont au moins 150 000 en provenance des États-Unis |
| | Exercice financier 1969 des États-Unis | 208 000 balles, dont au moins 156 000 en provenance des États-Unis |
| Tabac | Exercice financier 1968 des États-Unis | 1 335 tonnes métriques, dont au moins 1 000 en provenance des États-Unis |
| | Exercice financier 1969 des États-Unis | 1 435 tonnes métriques, dont au moins 1 100 en provenance des États-Unis |
| Suif non comestible . . | Exercice financier 1968 des États-Unis | 10 500 tonnes métriques en provenance des États-Unis |
| | Exercice financier 1969 des États-Unis | 11 000 tonnes métriques en provenance des États-Unis |

POINT IV. *Limitations des exportations*

- A. Période de limitation des exportations: exercices financiers 1968 et 1969 des États-Unis ou toute autre période ultérieure au cours de laquelle des produits achetés au titre du présent Accord seront importés.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, cotton are cotton and cotton textiles; the same as or like tobacco is unmanufactured United States tobacco leaf; and the same as or like tallow, inedible is tallow, inedible.

C. Permissible Exports

| <i>Commodity</i> | <i>Quantity or Conditions on Which it May be Exported</i> | <i>Period During Which Such Exports are Permitted</i> |
|------------------|---|---|
| Cotton Textiles | The raw cotton content equivalent in weight to 176,000 bales (480 pounds net) each fiscal year. If level of cotton textile exports is exceeded, the Government of the Republic of China will import from the United States with its own resources by September 30 of the succeeding fiscal year, raw cotton equivalent in weight of such exports in addition to the 150,000 bales for fiscal year 1968 and the 156,000 bales for fiscal year 1969 provided in Item III. | Each year during United States fiscal years 1968 and 1969 or any subsequent period during which commodities purchased under the agreement are being imported. |

ITEM V. *Self-help measures*

In consideration of Section 103 (a) and Section 109 of the Act, and in recognition of the achievement of the Republic of China in agricultural production and economic development in Taiwan, up to 50 per cent of the New Taiwan Dollars accruing from the sale of commodities under this agreement will be granted to supplement the Government of the Republic of China's international cooperation programs:

1. The Government of the Republic of China will engage in international programs of technical cooperation in the development of food production and

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont les suivants : pour le coton — coton et textiles de coton; pour le tabac — les feuilles de tabac des États-Unis non traité; pour le suif non comestible — le suif non comestible.

C. Exportations autorisées

| <i>Produit</i> | <i>Quantité ou conditions d'exportation</i> | <i>Période pendant laquelle ces exportations sont autorisées</i> |
|-------------------|---|---|
| Textiles de coton | Textiles contenant l'équivalent en poids de 176 000 balles de coton brut (480 livres net) par exercice financier. Si les exportations de textiles de coton dépassent le niveau autorisé, le Gouvernement de la République de Chine importera des États-Unis, à l'aide de ses propres ressources, avant le 30 septembre de l'exercice financier suivant, une quantité de coton brut équivalente en poids à ces exportations, en plus des 150 000 balles prévues pour l'exercice financier 1968 et des 156 000 balles prévues pour l'exercice financier 1969 (point III). | Années correspondant aux exercices financiers 1968 et 1969 des États-Unis ou toute période ultérieure pendant laquelle des produits achetés au titre du présent Accord sont importés. |

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

En égard à l'alinéa *a* de l'article 103 et à l'article 109 de la loi et compte tenu des résultats obtenus par la République de Chine en matière de production agricole et de développement économique de Taïwan, une somme représentant au maximum 50% des fonds, en nouveaux dollars de Taïwan, provenant de la vente de produits financés au titre du présent Accord, sera accordée au Gouvernement de la République de Chine pour lui permettre de compléter ses programmes de coopération internationale:

1. Le Gouvernement de la République de Chine entreprendra des programmes internationaux de coopération technique en vue de développer la

in agricultural and other rural development programs that emphasize food production, processing and distribution.

2. In addition to the New Taiwan Dollars to be provided under this agreement, the Government of the Republic of China will continue to furnish the foreign exchange necessary to meet the cost of such programs, and to provide 250 million New Taiwan Dollars from its own resources.

3. Scope of Program. The other terms of the grant of New Taiwan Dollars under this agreement, including the relationship of proposed activities to assistance programs of the Government of the United States of America and private organizations of the United States, will be subject of a separate grant agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of China.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE in duplicate in the English and Chinese languages, at Taipei this twelfth day of December, 1967, corresponding to the twelfth day of the twelfth month of the fifty-sixth year of the Republic of China.

For the Government
of the United States of America:

Walter P. McCONAUGHY

[SEAL]

For the Government
of the Republic of China:

[Illegible - Illisible]¹

[SEAL]

¹ Wei Tao-Ming.

production alimentaire ainsi que des programmes de développement de l'agriculture et autres programmes de mise en valeur des zones rurales axés sur la production, le traitement et la distribution de denrées alimentaires.

2. Outre les fonds (en nouveaux dollars de Taïwan) qui lui seront octroyés au titre du présent Accord, le Gouvernement de la République de Chine devra disposer des devises nécessaires pour couvrir le coût de ces programmes, et fournir 250 millions de nouveaux dollars de Taïwan provenant de ses propres ressources.

3. Portée du programme: Les conditions d'octroi de la subvention en nouveaux dollars de Taïwan au titre du présent Accord, notamment la relation entre les activités envisagées et les programmes d'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des organismes privés des États-Unis feront l'objet d'un accord distinct entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République de Chine.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Taïpeh, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, le 12 décembre 1967, correspondant au douzième jour du douzième mois de la cinquante-sixième année de la République de Chine.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Walter P. McCONAUGHY

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République de Chine:

WEI Tao-ming

[SCEAU]

LOCAL CURRENCY ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on local currency terms:

1. The Government of the importing country shall provide for the payment in United States dollars of the balance of the ocean transportation costs for commodities required to be transported in United States flag vessels, after deducting the ocean freight differential described in Part I, Article I F, of this agreement.

2. The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, to the Government of the exporting country an amount of local currency equivalent to the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodity (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable in dollars to the Government of the exporting country at such time as required by the purchase authorization and regulations applicable thereto. The calculation of this local currency equivalent shall be at the applicable rate of exchange specified in Part I, Article III G, of this agreement and in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country.

3. The Government of the exporting country shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of local currency which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve shall be maintained under this agreement for two years from its effective date which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total local currency accruing to the Government of the exporting country under this agreement.

4. Subject to the reserve and refund provision of paragraph 3 of this annex, the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales of these commodities shall be made available for use by the Government of the exporting country in such manner and order of priority as the Government of the exporting country shall determine, for the purposes and in the proportions indicated in Part II of the agreement.

5. Any percentage of the local currency indicated for section 104(e) purposes shall be made available for loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under section 104(e) of the Act and for administrative expenses of AID in the importing country incident thereto.

ANNEXE (CONCERNANT LES SOMMES EN MONNAIE LOCALE) À
L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de paiement en monnaie locale :

1. Le Gouvernement du pays importateur assurera le paiement en dollars des États-Unis du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé, déduction faite du fret différentiel visé à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord.

2. Le Gouvernement du pays importateur versera ou fera en sorte que soit versée au Gouvernement du pays exportateur une somme en monnaie locale représentant l'équivalent du montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour le produit vendu (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable en dollars au Gouvernement du pays exportateur, aux dates prévues par les autorisations d'achat et la réglementation pertinente. Le montant de cet équivalent en monnaie locale sera calculé au taux de change applicable stipulé à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord et en vigueur à la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur.

3. Le Gouvernement du pays exportateur déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de sommes en monnaie locale qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout paiement effectué par prélèvement sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total en monnaie locale acquis par le Gouvernement du pays exportateur au titre du présent Accord.

4. Sous réserve de la disposition du paragraphe 3 de la présente annexe relative à la constitution d'une réserve aux fins des remboursements, les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de la vente des produits en question seront mises à la disposition du Gouvernement du pays exportateur qui pourra les utiliser de la manière et selon l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins et dans les proportions indiquées dans la deuxième partie du présent Accord.

5. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affectées aux fins prévues à l'alinéa e de l'article 104 sera mis à la disposition de l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration que l'Agency aura encourues de ce chef dans le pays importateur.

(a) Such loans will be made to United States business firms (including cooperatives) and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms for business development and trade expansion in the importing country including loans for private home construction, and to United States firms and other firms doing business in the importing country (including cooperatives) for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of, and markets for, United States agricultural products;

(b) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the importing country, acting through the Council for International Economic Cooperation and Development (hereinafter referred to as the CIECD). The Secretary General of the CIECD, or his designate, will act for the Government of the importing country, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.

(c) Upon receipt of an application that AID is prepared to consider, AID will inform the CIECD of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

(d) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the CIECD and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The repayment period will be consistent with the purposes of the financing and the interest rate will be similar to that prevailing in the importing country on comparable loans, but the Government of the exporting country may establish a rate no less than the rate it considers to be the cost of funds to the United States Treasury, taking into consideration the current average market yields on outstanding marketable obligations of the Government of the exporting country having a maturity comparable to the maturity of the loan.

(e) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the CIECD will indicate to AID whether or not the CIECD has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the CIECD, it shall be understood that the CIECD has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the CIECD.

(f) If, because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the CIECD, agreements with a borrower are not reached for specific loans equal to the local currency available for section 104(e) purposes within three years from the date of this agreement or the amendment to this agreement that resulted in the availability of this local currency for section 104(e) purposes, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreements are not reached for the reasons stated above.

a) Ces prêts seront consentis à des entreprises commerciales américaines (y compris des coopératives) et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées, et serviront à développer l'activité commerciale et le commerce, dans le pays importateur (il s'agira en particulier de prêts pour la construction de logements), ainsi qu'à des firmes américaines et autres établies dans le pays importateur (y compris des coopératives) pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;

b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement du pays importateur, représenté par le Conseil du développement et de la coopération économique internationale (ci-après dénommé « le Conseil »). Le Secrétaire de ce Conseil, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement du pays importateur et le directeur de l'AID, ou une personne désignée par lui, au nom de l'AID;

c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Conseil l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;

d) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Conseil et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Les délais de remboursement seront arrêtés en fonction des objectifs poursuivis, et le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur dans le pays importateur pour des prêts analogues, mais le Gouvernement du pays exportateur pourra fixer un taux qui ne sera pas plus faible que le taux auquel il considère que le Trésor des États-Unis pourrait se procurer des fonds, compte tenu des rendements moyens courants des obligations négociables non réglées du Gouvernement du pays exportateur, à échéance comparable à celle du prêt en question.

e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Conseil fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Conseil, celui-ci sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Conseil.

f) Si, du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Conseil, aucun accord n'est conclu avec un emprunteur concernant des prêts déterminés d'un montant égal à la somme en monnaie locale disponible aux fins prévues à l'alinéa e de l'article 104, dans un délai de 3 ans à compter de la date du présent Accord ou de l'amendement au présent Accord en vertu duquel ladite somme en monnaie locale est disponible aux fins prévues à l'alinéa e de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra autoriser l'utilisation à toutes fins prévues à l'article 104 de la loi, de toute portion de la somme en monnaie locale qui n'aura pas fait l'objet d'un accord, pour les raisons indiquées ci-dessus.

6. Any percentage of the local currency indicated for section 104(f) loan purposes shall be made available for loans to the Government of the importing country under section 104(f) of the Act for financing such projects to promote multilateral trade and agricultural and other economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the importing country, as may be mutually agreed.

(a) The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement.

(b) The two Governments agree to give emphasis to projects to be financed under this loan that are designed to promote, increase, and improve food production, processing, distribution and marketing.

(c) If agreement is not reached on the use of the local currency available for section 104(f) loan purposes within three years from the date of this agreement or the amendment to this agreement that resulted in the availability of this local currency for section 104(f) loans, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

7. Any percentage of the local currency indicated for section 104(h) purposes shall be made available for financing programs emphasizing maternal welfare, child health and nutrition, and activities, where participation is voluntary, related to the problems of population growth as may be mutually agreed under section 104(h) of the Act. If agreement is not reached on the use of the local currency available for section 104(h) purposes within three years from the date of this agreement or the amendment to this agreement that resulted in the availability of this local currency for section 104(h) purposes, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

8. Any percentage of the local currency indicated for United States expenditures may be made available by the Government of the exporting country for expenditure under any subsection of section 104 of the Act, except that this provision shall not result in an increase in the other percentages which are indicated for specific subsections of section 104 in Part II, item II under "Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes". Such expenditures shall include, among others, those authorized by section 104(j) of the Act subject to any provisions relating thereto in Part II.

6. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affectées à des prêts au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 pourra servir à consentir un prêt au Gouvernement du pays importateur, au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets propres à favoriser des échanges multilatéraux et le développement de l'agriculture et des autres secteurs de l'économie, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par le Gouvernement du pays importateur, s'ils sont agréés par les deux Gouvernements.

a) Les modalités et conditions du prêt et autres dispositions feront l'objet d'un contrat d'emprunt distinct;

b) Parmi les projets qui seront financés à l'aide de ce prêt, les deux Gouvernements conviennent de mettre l'accent sur ceux qui visent à développer, accroître et améliorer la production, le traitement, la distribution et la commercialisation des produits alimentaires;

c) Si aucun accord n'est conclu sur l'utilisation des sommes en monnaie locale disponibles pour des prêts au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 dans un délai de 3 ans, à compter de la conclusion du présent Accord ou de l'amendement au présent Accord en vertu duquel lesdites sommes en monnaie locale peuvent être utilisées pour des prêts au titre de l'alinéa *f* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur peut autoriser l'utilisation à toutes fins prévues à l'article 104 de la loi, de toute portion de la somme en monnaie locale qui n'a fait l'objet d'aucun accord.

7. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affectées aux fins prévues à l'alinéa *h* de l'article 104 servira à financer des programmes, agréés par les deux Gouvernements conformément à l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi, axés sur la protection maternelle, l'hygiène et la nutrition infantiles et les activités, de caractère facultatif, liées aux problèmes posés par l'accroissement de la population. Si aucun accord n'est conclu quant à l'utilisation des sommes en monnaie locale disponibles aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 dans un délai de 3 ans à compter de la date du présent Accord ou de l'amendement au présent Accord en vertu duquel lesdites sommes en monnaie locale sont disponibles aux fins prévues à l'alinéa *h* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur peut utiliser à des fins autorisées à l'article 104 de la loi toute portion des sommes en monnaie locale qui n'a fait l'objet d'aucun accord.

8. Le Gouvernement du pays exportateur pourra libérer, aux fins de toute dépense prévue par l'un quelconque des divers alinéas de l'article 104 de la loi, tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux dépenses des États-Unis, étant entendu toutefois que la présente disposition n'aura pas pour effet d'accroître les autres pourcentages indiqués au point II (deuxième partie), sous la rubrique « Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées », comme étant affectés à des fins prévues par certains alinéas de l'article 104. Ces dépenses pourront comprendre, notamment, celles autorisées par l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, sous réserve de toutes dispositions y relatives figurant dans la deuxième partie.

9. With respect to local currency the Government of the exporting country acquires under this agreement, and upon request of the Government of the exporting country, the Government of the importing country shall provide facilities for conversion of:

(a) The following amounts of local currency into other non-United States dollar currencies:

(1) For purposes of section 104(b) (1) of the Act, the larger of the two following amounts:

(a) the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II, or

(b) two per centum of the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales made pursuant to this agreement and from payments of both principal and interest on section 104(f) loans, and

(2) For purposes of section 104(b) (2) of the Act, the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II.

(b) The following amounts of local currency into United States dollars at the applicable exchange rate in effect on the date of the request for conversion:

(1) For purposes of section 103(m) (1) of the Act, that portion of the currencies available for payment of United States obligations that is necessary to permit the Government of the United States of America or any of its agencies to meet their obligations or pay the charges they owe to the Government of the importing country or any of its agencies, and

(2) The local currency amount required to yield any additional United States dollar amount specified in Part II.

9. En ce qui concerne les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur en vertu du présent Accord, le Gouvernement du pays importateur, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, facilitera la conversion:

a) En devises autres que le dollar des États-Unis des sommes suivantes en monnaie locale:

1) Aux fins de l'alinéa b, 1) de l'article 104 de la loi, la plus élevée des deux sommes ci-après:

a) La contre-valeur en monnaie locale du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie, ou

b) 2% des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de ventes effectuées en exécution du présent Accord, ainsi que du chef du remboursement du principal et du paiement de l'intérêt au titre des emprunts prévus à l'alinéa f de l'article 104, et

2) Aux fins de l'alinéa b, 2) de l'article 104 de la loi, la somme en monnaie locale représentant la contre-valeur du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.

b) En dollars des États-Unis, au taux de change applicable en vigueur à la date de la demande de conversion, des sommes suivantes en monnaie locale:

1) Aux fins de l'alinéa m, 1) de l'article 103 de la loi, toute fraction des sommes disponibles aux fins du règlement des obligations des États-Unis qui est nécessaire pour permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à l'un quelconque des organismes en relevant de faire face à ses obligations ou d'acquitter les droits dus par lui au Gouvernement du pays importateur ou à l'un quelconque des organismes en relevant, et

2) La somme en monnaie locale représentant la contre-valeur de tout autre montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.

No. 10062

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Agreement on the use of certain United States Government-owned
new Taiwan dollars to accrue under Title I of the Agricultural
Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended.
Taipei, 12 December 1967**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord sur l'utilisation, conformément aux dispositions du titre I
de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le com-
merce agricole, tel qu'il a été modifié, de certaines sommes en
nouveaux dollars de Taïwan appartenant au Gouvernement des
États-Unis. Taïpeh, 12 décembre 1967**

Textes authentiques: anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

本協定經雙方合法授權之代表簽字以昭信守。

公曆一九六七年十二月十二日即中華民國五十六年十二月十二日訂於台北

美利堅合眾國政府代表：

Walter P. Weston

中華民國政府代表：

魏道明

第十條

經美利堅合衆國政府請求時，中華民國政府將以經美利堅合衆國政府斷定爲未經依照本協定條件使用之全部金額（或可能要求較少之金額）從本計劃贈款以外自籌之當地貨幣財源中立即重行存入資源交換特別帳戶。在依照第八條之規定結束資源交換特別帳戶以前未經重行存入之此類款項以及結束以後經如此要求之任何款項應直接歸還美利堅合衆國政府以備充作美利堅合衆國政府任何用途。

第十一條

中華民國政府對資源交換特別帳戶之行政將作適當之審計，並實施其他管制，藉以保證經核准計劃之實施與目的之達成與其原安排相符合。美利堅合衆國政府對於資源交換特別帳戶款項之運用應有權作最終用途調查及單獨審計。

第十二條

本協定自簽字之日起生效。

一次交貨之日起，屆滿三年後該帳戶上未指定用途之餘額，除經美利堅合衆國政府另行決定外，應歸還美利堅合衆國政府以備充作美利堅合衆國政府任何用途。

第九條

一、中華民國政府將按照美利堅合衆國政府與中華民國政府磋商後所定之方式及期限向美利堅合衆國政府提供下列各項資料：

甲、有關本協定資助或其他與本協定有關之各項計劃及方案之詳細資料；

乙、關於本協定所辦各項業務之詳細報表，包括根據本協定所收款項之用途表在內，此項報表每六個月須編送一次；

丙、美利堅合衆國政府可能需要據以決定業務性質及範圍，並評估中華民國政府使用本協定贈款所辦方案之效果之任何其他有關資料。

二、經美利堅合衆國政府請求時，中華民國政府將在適當時間對美利堅合衆國政府所派代表觀察本協定贈款項下各項計劃之執行予以便利。

第五條

中華民國政府將由自籌之財源中提撥新台幣二億五千萬元供本方案之用，並將繼續供應本方案所需之外匯。上述款項須在美利堅合眾國根據本協定條件附予之新台幣以外另行提供。

第六條

中華民國政府將負責本方案之行政及執行。中華民國政府所建議有關合作之國家，在各該國擬辦之計劃及方案之範圍與重點，包括擬辦工作與美利堅合眾國政府及民間團體在各該國所辦各種計劃之關係在內，須由中華民國政府於執行前取得美利堅合眾國政府之同意。

第七條

美利堅合眾國政府及中華民國政府對有關本協定之任何事項，經任何一方提出請求時，將予磋商。

第八條

中華民國政府將在中央銀行或台灣銀行以中華民國政府名義開立特別帳戶（以下稱為資源交換特別帳戶），以備存儲根據本協定所贈之款項。中華民國政府得由此項資源交換特別帳戶支款充作雙方政府依照本協定第六條互相同意之任何方案或計劃之用。自依照一九六七年十二月十二日農產品協定規定最後

款贈與中華民國政府，但無論任何情形不超過根據一九六七年十二月十二日農產品協定所獲新台幣之五〇%。此項贈款至少按季按照雙方政府原先依照本協定第六條協議各項計劃所需之開支提交中華民國政府，並依照本協定第八條予以存儲。中華民國政府於執行本協定下各項方案時應按雙方政府均可接受之方式對美利堅合眾國政府此項貢獻加以適當之承認。

第二條

中華民國政府同意以根據本協定贈予之新台幣專用於其國際經濟合作方案，在開發中友邦舉辦之此項方案將着重自助措施，以及糧食生產、加工、分配暨有關各項方案之技術合作。

第三條

美利堅合眾國政府及中華民國政府同意由美利堅合眾國政府指派美國協調官一人駐於台北，其職務將為與中華民國政府商討此項贈款之用途，以確定其用途與美利堅合眾國對抗飢餓方案以及在合作國家中舉辦之其他國際合作方案相協調，並依照本協定第六條之規定與中華民國政府成立協議。

第四條

中華民國政府於擬訂計劃時應就下列各點加以考慮：(1)合作國之自助措施。(2)合作國之其他類似計劃。(3)合作國開發計劃之優先次序。

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

贈款協定

農產品物資：由第一章基金項下提撥贈款以補助中華民國
之國際經濟合作方案

中華民國五十六年十二月十二日簽訂於台北

中華民國五十六年十二月十二日起生效

美利堅合眾國政府與中華民國政府為運用業經修正之一九五四年農產貿易推進協助法案第一章項下美國所有新台幣價款之協定。

美利堅合眾國政府與中華民國政府：

鑒於美利堅合眾國政府根據一九六七年十二月十二日所簽農產品協定約可獲得新台幣十五億元；

鑒於該項協定中雙方政府立意以該項新台幣之五〇%補助中華民國政府從事國際經濟合作方案之用途；

並願就有關使用此項新台幣之了解與程序予以規定；

茲議定條款如下：

第一條

美利堅合眾國政府將根據本協定之條件，以不超過新台幣七億五千萬元之贈

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA ON THE USE OF CERTAIN UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED NEW TAIWAN DOLLARS TO ACCRUE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China:

Recognizing that approximately One and One-Half Billion New Taiwan Dollars owned by the United States of America will accrue under the Agricultural Commodity Agreement of December 12, 1967;²

Considering that the intention of both countries in said Agreement was that up to 50 per cent of such New Taiwan Dollars be used by the Government of the Republic of China to supplement its international cooperation programs; and

Desiring to set forth understandings and procedures which will govern the use of such New Taiwan Dollars:

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the United States, subject to the terms of this Agreement, will grant to the Government of the Republic of China up to 750,000,000 New Taiwan Dollars, but in no event more than 50 per cent of the New Taiwan Dollars, accruing under the Agricultural Commodity Agreement of December 12, 1967. These funds will be disbursed at least quarterly to the Government of the Republic of China for deposit pursuant to Article VIII herein, as necessary for expenditures on projects previously agreed upon by the Government of the United States and the Government of the Republic of China pursuant to Article VI herein. In implementing programs hereunder,

¹ Came into force on 12 December 1967 by signature, in accordance with article XII.

² See p. 273 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE SUR L'UTILISATION, CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ, DE CERTAINES SOMMES EN NOUVEAUX DOLLARS DE TAIWAN APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Reconnaissant qu'environ 1 milliard 500 millions de nouveaux dollars de Taïwan appartenant aux États-Unis d'Amérique pourront être utilisés en vertu de l'Accord du 12 décembre 1967 ² relatif à la vente de produits agricoles,

Considérant qu'aux termes de cet Accord il est dans les intentions des deux pays que le Gouvernement de la République de Chine consacre jusqu'à 50% de ces nouveaux dollars de Taïwan à ses programmes de coopération internationale, et

Désirant énoncer les conditions et formalités qui régiront l'utilisation de ces nouveaux dollars de Taïwan :

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis, sous réserve des dispositions du présent Accord, fera don au Gouvernement de la République de Chine d'une somme pouvant atteindre 750 millions de nouveaux dollars de Taïwan, mais qui ne devra en aucun cas représenter plus de 50% des nouveaux dollars de Taïwan provenant de l'application de l'Accord du 12 décembre 1967 relatif à la vente de produits agricoles. Ces fonds seront versés au moins une fois par trimestre au Gouvernement de la République de Chine et seront déposés conformément aux dispositions de l'article VIII ci-après, pour couvrir les dépenses relatives à des projets dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1967 par la signature, conformément à l'article XII.

² Voir p. 273 du présent volume.

the Government of the Republic of China will give appropriate recognition to this contribution of the Government of the United States in a manner acceptable to both Governments.

Article II

The Government of the Republic of China agrees to use the New Taiwan Dollars granted under this Agreement solely for its international cooperation programs. These programs in developing friendly countries will emphasize self-help measures and technical cooperation in areas of increased food production, processing, distribution, and related programs.

Article III

The Government of the United States and the Government of the Republic of China agree to the location in Taipei by the Government of the United States of a United States Coordinator. The functions of the United States Coordinator will be to discuss with the Government of the Republic of China the use of these funds to ensure its coordination with the United States War on Hunger Program and other international cooperation programs in the cooperating countries and to agree with the Government of the Republic of China as set forth in Article VI.

Article IV

In planning projects, the Government of the Republic of China will take into consideration: (a) the self-help measures of the cooperating countries; (b) other similar projects in the cooperating countries; and (c) the development priorities of the cooperating countries.

Article V

The Government of the Republic of China will provide from its own resources 250 million New Taiwan Dollars for this program, and will continue to furnish the foreign exchange necessary for this program. These funds are to be in addition to the New Taiwan Dollars granted by the Government of the United States under the terms of this Agreement.

République de Chine seront convenus au préalable, conformément aux dispositions de l'article VI ci-après. Lors de l'exécution de programmes au titre du présent Accord, le Gouvernement de la République de Chine reconnaîtra, sous une forme qui donne satisfaction aux deux Gouvernements, la contribution du Gouvernement des États-Unis.

Article II

Le Gouvernement de la République de Chine accepte d'utiliser les nouveaux dollars de Taïwan qu'il recevra au titre du présent Accord exclusivement pour ses programmes de coopération internationale. Dans ces programmes, destinés aux pays en voie de développement amis, l'accent sera mis sur les mesures d'auto-assistance et sur la coopération technique dans les domaines intéressant l'expansion de la production des denrées alimentaires, leur traitement et leur distribution, ainsi que les programmes connexes.

Article III

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Chine conviennent de l'installation d'un coordinateur américain à Taïpei par le Gouvernement des États-Unis. Ce coordinateur aura pour tâches d'étudier l'utilisation de ces fonds avec le Gouvernement de la République de Chine afin d'assurer la coordination avec le programme américain de lutte contre la faim et d'autres programmes de coopération internationale dans les pays coopérants et de donner son accord en la matière au Gouvernement de la République de Chine, conformément aux dispositions de l'article VI.

Article IV

Lors de l'élaboration des projets, le Gouvernement de la République de Chine prendra en considération: a) les mesures d'auto-assistance des pays coopérants; b) d'autres projets similaires réalisés dans les pays coopérants; et c) les priorités des pays coopérants en matière de développement.

Article V

Le Gouvernement de la République de Chine fournira, au moyen de ses propres ressources, 250 millions de nouveaux dollars de Taïwan pour le programme et continuera à fournir les devises étrangères nécessaires. Ces fonds doivent venir s'ajouter aux sommes en nouveaux dollars de Taïwan allouées par le Gouvernement des États-Unis conformément aux dispositions du présent Accord.

Article VI

The Government of the Republic of China will be responsible for administration and implementation of the program. The proposals of the Government of the Republic of China as to the cooperating countries, the projects to be undertaken in those countries, and the scope and emphasis of the program, including the relationship of the proposed activities to the programs of the United States Government and private organizations of the United States in those countries, will be agreed on with the Government of the United States prior to implementation of such proposals by the Government of the Republic of China.

Article VII

The Government of the United States and the Government of the Republic of China will consult, upon the request of either, regarding any matter relating to this Agreement.

Article VIII

The Government of the Republic of China will establish a special account in the Central Bank of China or the Bank of Taiwan in the name of the Government of the Republic of China (hereinafter called the "Exchange of Resources Special Account") in which will be deposited the funds granted pursuant to this Agreement. Expenditures may be made from this Exchange of Resources Special Account by the Government of the Republic of China for any program or project mutually agreed on by the two Governments in accordance with Article VI. Any unencumbered balance remaining in this account three years from the date of last delivery of commodities provided pursuant to the Agricultural Commodity Agreement of December 12, 1967, shall, unless the United States elects otherwise, revert to the Government of the United States and will be available to it for any United States uses.

Article IX

1. The Government of the Republic of China will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of the Republic of China:

- (a) Detailed information regarding projects and programs funded under this Agreement or otherwise related thereto;

Article VI

Le Gouvernement de la République de Chine sera chargé d'administrer et d'exécuter le programme. Les propositions du Gouvernement de la République de Chine concernant les pays coopérants, les projets à entreprendre dans ces pays, ainsi que la portée et l'orientation du programme, y compris les rapports entre les activités envisagées et les programmes du Gouvernement et d'organisations privées des États-Unis dans ces pays, seront soumis à l'accord du Gouvernement des États-Unis avant d'être mises en application par le Gouvernement de la République de Chine.

Article VII

À la demande de l'un ou l'autre, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Chine procéderont à des consultations sur toute question relative au présent Accord.

Article VIII

Le Gouvernement de la République de Chine ouvrira en son nom, à la Banque centrale de Chine ou à la Banque de Taïwan, un compte spécial (ci-après dénommé « Compte spécial d'échange de fonds ») où seront déposées les sommes allouées en application du présent Accord. Le Gouvernement de la République de Chine pourra en retirer des fonds pour tout programme ou projet ayant fait l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions de l'article VI. Tout solde inutilisé restant à ce compte trois ans après la date de la dernière livraison de produits fournis dans le cadre de l'Accord du 12 décembre 1967 relatif à la vente de produits agricoles fera retour au Gouvernement des États-Unis, à moins que les États-Unis n'en décident autrement, et pourra être utilisé à sa convenance.

Article IX

1. Le Gouvernement de la République de Chine communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous la forme et aux intervalles indiqués ultérieurement par ce dernier après consultation avec le Gouvernement de la République de Chine:

- a) Des renseignements détaillés concernant les projets et les programmes financés au titre du présent Accord, ou ayant un rapport quelconque avec lui;

- (b) Full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds received hereunder, such statements to be made every six months; and
- (c) Any other relevant information which the Government of the United States may need to determine the nature and scope of operations, and to evaluate the effectiveness of the programs by the Government of the Republic of China with funds granted by this Agreement.

2. Upon request by the Government of the United States, the Government of the Republic of China will facilitate visits, at appropriate times, to the projects carried out under this grant by authorized representatives of the Government of the United States.

Article X

Upon request by the Government of the United States, the Government of the Republic of China will promptly redeposit in the Exchange of Resources Special Account from its own local currency resources, other than those provided under this grant, the entire amount (or such lesser amount as may be requested) that the Government of the United States determines has not been expended in accordance with the terms of this Agreement. Any such amounts not redeposited prior to closing of the Exchange of Resources Special Account under Article VIII, and any amounts so requested subsequent to such time, shall be refunded directly to the Government of the United States and be available to it for any United States uses.

Article XI

In the administration of the Exchange of Resources Special Account, the Government of the Republic of China will arrange that adequate audits are conducted or other controls are exercised to assure that approved activities are carried out, and objectives reached, in a manner consistent with these arrangements. The Government of the United States of America shall have the right to conduct end-use checks and independent audits with respect to the utilization of the Exchange of Resources Special Account.

Article XII

This Agreement shall enter into force upon signature.

- b) Des exposés complets, à présenter tous les six mois, sur les opérations effectuées dans le cadre du présent Accord, y compris un exposé sur l'utilisation des fonds reçus à ce titre; et
- c) Tous autres renseignements dont le Gouvernement des États-Unis pourrait avoir besoin pour déterminer la nature et la portée des opérations et pour juger de l'efficacité des programmes exécutés par le Gouvernement de la République de Chine à l'aide des fonds alloués au titre du présent Accord.

2. À la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la République de Chine donnera, en temps utile, aux représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis les facilités voulues pour visiter les projets exécutés à l'aide de ce don.

Article X

À la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la République de Chine reversera immédiatement au Compte spécial d'échange de fonds, par prélèvement sur les ressources en monnaie locale lui appartenant et ne provenant pas du don prévu dans le présent Accord, l'intégralité (ou, toute partie qui pourra lui être réclamée) des sommes qui, de l'avis du Gouvernement des États-Unis n'auraient pas été utilisées conformément aux dispositions du présent Accord. Les sommes qui n'auraient pas été reversées avant la clôture du Compte spécial d'échange de fonds conformément à l'article VIII, et celles qui auraient été réclamées après cette date, seront remboursées directement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui pourra en disposer à sa convenance.

Article XI

Le Gouvernement de la République de Chine, qui gérera le Compte spécial d'échange de fonds, prendra toutes dispositions pour que des vérifications de comptes ou autres contrôles soient effectués afin de s'assurer que les activités convenues sont poursuivies, et que les objectifs sont atteints, conformément aux présentes dispositions. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra effectuer des contrôles de l'utilisation finale des fonds du Compte spécial d'échange de fonds et procéder à des vérifications de comptes indépendantes à cet égard.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in the English and Chinese languages, at Taipei this twelfth day of December, 1967, corresponding to the twelfth day of the twelfth month of the fifty-sixth year of the Republic of China.

For the Government
of the United States of America:

Walter P. McCONAUGHY

For the Government
of the Republic of China:

*[Illegible - Illisible]*¹

[SEAL]

[SEAL]

¹ Wei Tao-ming.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Taipeh, en double exemplaire, en anglais et en chinois, le 12 décembre 1967 correspondant au douzième jour du douzième mois de la cinquante-sixième année de la République de Chine.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Walter P. McCONAUGHY

Pour le Gouvernement
de la République de Chine:

WEI Tao-ming

[SCEAU]

[SCEAU]

No. 10063

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF GRENADA)**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Bridgetown, 19 December 1966, and Grenada, 16 December 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE GRENADÉ)**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps.
Bridgctown, 19 décembre 1966, et Grenade, 16 décembre 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF GRENADA)
RELATING TO THE PEACE CORPS

I

The American Chargé d'Affaires to the Administrator, Grenada

No. 6

Bridgetown, December 19, 1966

Your honor:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Grenada.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Grenada and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Grenada. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Grenada designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of Grenada will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in Grenada as our two governments may agree should be contributed by it.

2. The Government of Grenada will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Grenada; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Grenada will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Grenada, from all customs duties or other charges on their personal property

¹ Came into force on 16 December 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE GRENADÉ) CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF AU PEACE CORPS

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique à l'Administrateur de Grenade

N° 6

Bridgetown, le 19 décembre 1966

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps à Grenade.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement de Grenade et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter à Grenade de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés à Grenade que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues. Le Gouvernement de Grenade contribuera aux frais encourus au titre du programme du Peace Corps à Grenade dans la proportion qui sera déterminée d'un commun accord par nos deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement de Grenade accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant à Grenade; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux. Le Gouvernement de Grenade exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de Grenade, de tous droits de

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

introduced into Grenada for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Grenada will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Grenada by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Grenada will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Grenada. The Government of Grenada will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Grenada, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Grenada will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Grenada for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Consulate General of the United States. The Government of Grenada will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Grenada for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Grenada will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Grenada for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Grenada at the highest rate which is not unlawful in Grenada.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Grenada as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront à Grenade à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leur tâche. Le Gouvernement de Grenade exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés à Grenade par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de Grenade recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de Grenade exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de Grenade, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement de Grenade accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés à Grenade pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe équivalente du consulat général des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés à Grenade pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement de Grenade exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés à Grenade, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie locale au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois de Grenade.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps à Grenade qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Your Honor, the renewed assurance of my highest consideration.

George DOLGIN

His Honor Mr. I. G. Turbott
Administrator Grenada

II

OFFICE OF THE PREMIER
GRENADA

16th December, 1967

Sir:

[See note I]

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.
Yours sincerely,

E. M. GAIRY
Premier

Mr. Charles P. Torrey
Chargé d'Affaires
Embassy of the United States of America
Bridgetown, Barbados

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

George DOLGIN

Son Excellence M. I. G. Turbott
Administrateur
Grenade

II

CABINET DU PREMIER MINISTRE
GRENADE

Le 16 décembre 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

[*Voir note I*]

Veillez agréer, etc.

E. M. GAIRY
Premier Ministre

Son Excellence M. Charles P. Torrey
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bridgetown (Barbade)

No. 10064

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at La Paz on 16 January 1968**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé
à La Paz le 16 janvier 1968**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Bolivia,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of Bolivia (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 16 January 1968 by signature, in accordance with part III (B).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA
PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia,

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (de aquí en adelante denominado el país exportador) y Bolivia (de aquí en adelante denominado el país importador) y otros países amigos en una forma que no desplace los mercados corrientes del país exportador para tales productos, ni altere indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas, ni las normas usuales del intercambio comercial con países amigos;

Considerando la importancia que revisten para los países en vías de desarrollo los esfuerzos que realicen para fomentar su propio bienestar y autonomía económica, incluyendo esfuerzos para resolver sus problemas de producción de alimentos y de crecimiento demográfico;

Reconociendo la política del país exportador de emplear su productividad agrícola para luchar contra el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, de estimular a dichos países a que mejoren su propia producción agrícola y de prestarles ayuda en su desarrollo económico;

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive reducir el desperdicio de productos alimenticios en todas las fases de su elaboración;

Deseando dejar sentadas las bases de entendimiento que regularán las ventas de productos agrícolas al país importador, de acuerdo con el Título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (de aquí en adelante denominada la Ley), y las medidas que ambos gobiernos tomarán, en forma individual y colectiva, para fomentar las políticas señaladas anteriormente;

Han acordado lo siguiente:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones del presente convenio, incluyéndose el anexo pertinente que forma parte integral del presente convenio.

B. El financiamiento de los productos agrícolas indicados en la Parte II del presente Convenio estará sujeto a:

1. La emisión por el Gobierno del país exportador de autorizaciones para compras y su aceptación por el Gobierno del país importador; y
2. La disponibilidad de los productos indicados en la fecha de exportación.

C. Las autorizaciones para compras deberán solicitarse dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y, respecto a cualquier producto o cantidades de productos adicionales que se disponga en cualquier Convenio suplementario, dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor de tal convenio suplementario. Las autorizaciones para compras incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo cuando pueda ser autorizado por el Gobierno del país exportador, todas las entregas (embarques) de productos vendidos de conformidad con el presente convenio se llevarán a cabo dentro de los períodos de entrega (embarque) que se indican en la tabla de productos de la Parte II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto incluido en las autorizaciones de compras para un tipo específico de financiamiento autorizado, conforme al presente convenio, no podrá exceder del valor máximo en el mercado de exportación señalado para dicho producto y tipo de financiamiento en la Parte II. El Gobierno del País Exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento según las bajas de precios u otros factores del mercado que así lo exijan, de tal manera que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un tipo específico de financiamiento no excedan en forma sustancial la respectiva cantidad máxima aproximada que se especifica en la Parte II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 per cent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

F. El Gobierno del país exportador se hará cargo del costo diferencial del transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente 50 por ciento del tonelaje de los productos vendidos según el convenio). La diferencia de costo del transporte marítimo es la cantidad, según lo determine el Gobierno del país exportador, que sobrepasa del costo del transporte marítimo (que de otra forma sería el costo normal), debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país no tendrá la obligación de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir la diferencia de costo del transporte marítimo, sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Inmediatamente después de contratar espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para los productos que se exigen sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por éste, abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos por el valor calculado del flete marítimo de tales productos, y en ningún caso con posterioridad a la presentación de los barcos para ser cargados.

H. El financiamiento, la venta y la entrega de productos bajo el presente convenio podrán darse por terminados por cualquiera de los dos Gobiernos, si uno de ellos determinare que debido a que las condiciones han cambiado, es innecesario o inconveniente continuar tal financiamiento, venta o entrega.

Artículo II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará, o hará pagar, el pago inicial que se especifica en la Parte II del presente convenio. El importe de este pago ascenderá a la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que se haya incluido en este último), igual al porcentaje especificado como pago inicial en la Parte II, y el pago se hará en dólares de los EE.UU. de conformidad con la autorización de compra respectiva.

B. Tipo de Financiamiento

Las ventas de los productos especificados en la Parte II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiamiento indicado en la Parte II, y en el anexo respectivo, en los que se han prescrito también disposiciones especiales respecto a la venta.

C. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

C. *Depósitos de los Pagos*

El Gobierno del país importador entregará, o hará entregar, pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y al tipo de cambio que se especifique en otra parte del presente Convenio en la forma siguiente:

1. Los pagos en la moneda nacional del país importador (de aquí en adelante denominada moneda nacional), se depositarán a favor de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen interés en bancos seleccionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

2. Los pagos en dólares de los EE.UU. se remitirán al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan en otro método de pago.

Artículo III

A. *Comercio Mundial*

Los dos Gobiernos tomarán precauciones máximas para asegurar que las ventas de los productos agrícolas, hechas conforme al presente convenio, no desplacen los mercados corrientes del país exportador para tales productos, ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en el presente Convenio como países amigos). Para llevar a la práctica esta disposición, el Gobierno del país importador deberá:

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otros países amigos al país importador, pagadas con los recursos de este último, sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se especificaren en la tabla de demandas normales del mercado de la Parte II, durante cada período de importación señalado en la tabla y durante cada período posterior equivalente, en el que se estén entregando los productos financiados bajo el presente Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer dichas demandas normales del mercado para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas conforme al presente convenio.

2. Adoptar todas las medidas posibles a fin de evitar la reventa, el desvío en ruta o el reembarque a otros países o el uso para otros fines que no sean los domésticos, de los productos agrícolas comprados en virtud del presente Convenio (salvo cuando dicha reventa, desvío en ruta, reembarque o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A 2 and 3 of this Article; and

3. tomar todas las medidas posibles para evitar la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que sea igual o parecido a los productos financiados, de conformidad con el presente convenio, durante el período de limitación de exportaciones especificado en la tabla de limitaciones de exportaciones de la Parte II (salvo según se especificaren en la Parte II o cuando dicha exportación sea de otra forma específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

B. Comercio Particular

En la ejecución del presente convenio, los dos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares desenvolverse en forma eficaz.

C. Autoayuda

En la Parte II se describe el programa que el Gobierno del país importador está realizando para mejorar la producción, el almacenamiento y la distribución de productos agrícolas. El Gobierno del país importador presentará, en la forma y fecha que solicite el Gobierno del país exportador, un informe sobre el progreso que el Gobierno del país importador está alcanzando en la ejecución de tales medidas de autoayuda.

D. Informes

Además de cualesquier otros informes que se acuerden entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador presentará, por lo menos trimestralmente durante el período de entrega (embarque) especificado en el Punto I de la Parte II de este Convenio y cualquier período comparable subsiguiente durante el cual los productos comprados conforme a este Convenio se importen o utilicen:

1. La información siguiente respecto a cada embarque de productos que se haya recibido conforme al Convenio: el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto recibido y la cantidad recibida; el estado en que se recibió; la fecha en que se terminó su descarga y el destino de la carga, p. ej. almacenada, distribuida localmente o, si fue enviada, a qué lugar;

2. una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;

3. una declaración que indique las medidas que ha tomado para aplicar las disposiciones de las secciones A 2 y 3 del presente artículo; y

4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

4. datos estadísticos sobre importaciones y exportaciones por país de origen o de destino de los productos que sean iguales o parecidos a los importados conforme al presente Convenio.

E. *Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de las Cuentas*

Los dos Gobiernos establecerán los procedimientos adecuados para facilitar la conciliación de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas respecto a los productos entregados durante cada año calendario. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar los ajustes en las cuentas de crédito que mutuamente consideren sean apropiados.

F. *Definiciones*

Para los fines del presente Convenio:

1. Se considerará que la entrega (embarque) ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento marítimo que haya sido suscrito o lleve las iniciales en favor del transportador.

2. Se considerará que la importación ha tenido lugar cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si la hubiere, del país importador, y

3. Se considerará que el uso ha tenido lugar cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador, sin restricción en cuanto a su uso dentro del país o haya sido distribuido de otra forma al consumidor dentro del país.

G. *Tipo de Cambio Aplicable*

Para los fines del presente convenio, el tipo de cambio que se aplicará para determinar la cantidad de moneda nacional pagadera al Gobierno del país exportador será un tipo de cambio que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtenerse legalmente en el país importador, y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtener cualquier otro país. En relación a la moneda nacional:

1. Siempre y cuando el Gobierno del país importador mantenga un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el mismo que emplea la autoridad monetaria central del país importador, o su representante autorizado, para vender divisas por moneda nacional.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

| | |
|---|--------------|
| Commodity: Wheat and/or Wheat flour | |
| Supply Period: United States Fiscal Year 1968 | |
| Approximate Maximum Quantity: 104,000 Metric Tons | |
| Maximum Export Market Value (In thousands) | \$7,210 |
| Ocean transportation (estimated in thousands) | <u>1,910</u> |
| TOTAL (in thousands) | \$9,120 |

ITEM II. *Payment Terms*

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 per cent
2. Number of Installment Payments—19
3. Amount of each Installment Payment—Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment—Two years from date of last delivery in each calendar year
5. Initial Interest Rate—1 per cent
6. Continuing Interest Rate—2½ per cent

ITEM III. *Usual Marketing Table*

Commodity: Wheat and/or Wheat flour (grain equivalent basis)
 Import Period: January 1-June 30, 1968
 Usual Marketing Requirement: 25,000 M.T.

2. Si el Gobierno del país importador no mantiene un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el que (según lo acuerden mutuamente ambos Gobiernos) cumpla con los requisitos de la primera parte de esta sección G.

H. *Consultas*

Los dos Gobiernos, a pedido de cualquiera de ellos, se consultarán acerca de cualquier asunto que surja del presente Convenio, inclusive la aplicación de arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. *Identificación y Publicidad*

El Gobierno del país importador tomará las medidas que mutuamente se hayan acordado antes de la entrega (embarque) para identificar el origen de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para darles la publicidad que dispone la subsección 103 (1) de la Ley.

PARTE II

DISPOSICIONES ESPECIALES

ITEM I. *Tabla de Productos*

| | |
|--|---------|
| Producto: Trigo y/o harina de trigo | |
| Período de abastecimiento: Estados Unidos Año Fiscal 1968 | |
| Cantidad máxima aproximada: 104.000 T.M. | |
| Valor máximo en el mercado de exportación (en miles) | \$7.210 |
| Transporte marítimo (estimado en miles) | 1.910 |
| TOTAL (en miles) | \$9.120 |

ITEM II. *Condiciones de Pago*

Crédito en Dólares:

1. Pago inicial: 5 por ciento
2. Número de cuotas a pagarse: 19
3. Monto de cada cuota: aproximadamente sumas anuales iguales.
4. Fecha de vencimiento del primer pago: 2 años a partir de la fecha de la última entrega (embarque) en cada año calendario.
5. Tasa de interés inicial: 1 por ciento
6. Tasa de interés subsiguiente: 2½ por ciento

ITEM III. *Tabla del Mercado Normal*

| |
|---|
| Producto: Trigo y/o harina de trigo (equivalente a grano) |
| Período de Importación: Enero 1 a Junio 30, 1968 |
| Demanda normal del mercado: 25.000 T.M. |

ITEM IV. *Export Limitations*

A. The export limitation period shall begin with the effective date of the agreement and end on the final date on which said commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: foodgrains including wheat, wheat flour, corn, rice, and barley. For purposes of this agreement, quinoa is not regarded as a same or like commodity.

C. Permissible Exports:

Commodity: Rice

Quantity: 10,000 MT

Period During Which Such Exports Are Permitted:

FY 1968, or such other period as commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of the importing country agrees to:

A. Continue the improvement of the administrative and technical competence of the Ministry of Agriculture including its auditing functions and its economic and marketing services;

B. Maintain the budget for regular agricultural activities this year at least at the level of last year in order to continue to give priority to agricultural development;

C. Allocate United States dollar equivalents in local currency proceeds from this agreement with emphasis on the agricultural sector and in the following approximate amounts:

1. \$1.5 million equivalent to the Agricultural Bank and the Credit Union to expand resources available for loans to farmers and cooperatives for producing, marketing and storing priority crops;

2. \$1 million equivalent to strengthen priority food and commodity production and marketing programs for cereals, wheat, rice, wools, hairs, hides, fruits, potatoes, and quinoa;

ITEM IV. Limitaciones en la Exportación

A. El período de limitación en la exportación comenzará en la fecha en que el Convenio se haga efectivo y terminará en la fecha final en la que los productos financiados bajo este Convenio sean importados y utilizados.

B. Para los propósitos de la parte I Artículo III A 3, del Convenio, los productos que se consideran iguales o parecidos a los productos importados bajo este Convenio son: granos alimenticios, incluso trigo, harina de trigo, maíz, arroz y cebada. Para los propósitos de este Convenio, la quinua no es considerada como producto igual o parecido.

C. Exportaciones permitidas:

Artículo: Arroz

Cantidad: 10.000 T.M.

Período durante el cual se permiten exportaciones: Año fiscal 1968 o cualquier otro período a medida que los artículos financiados bajo este acuerdo sean importados o utilizados.

ITEM V. Medidas de Autoayuda

El Gobierno del país importador conviene en lo siguiente:

A. Continuar mejorando la eficiencia administrativa y técnica del Ministerio de Agricultura, incluso en sus funciones auditoras, servicios económicos y de mercadeo.

B. Mantener el presupuesto normal para las actividades agrícolas de este año, por lo menos al nivel del anterior a fin de continuar dando prioridad al desarrollo agrícola.

C. Asignar el equivalente de dólares americanos en moneda nacional proveniente de este Convenio, dando énfasis al sector agrícola, y aproximadamente en las siguientes cantidades:

1. El equivalente de millón y medio de dólares americanos para el Banco Agrícola y la Asociación de Crédito, destinados a ampliar los recursos disponibles para préstamos a los agricultores y cooperativas que producen, venden y reúnen cosechas de prioridad.

2. El equivalente de 1 millón de dólares para vigorizar la producción de alimentos y productos alimenticios y los programas de compra-venta de cereales, trigo, arroz, lanas, cerdas, cueros, frutas, papas y quinua.

3. \$1 million equivalent to implement procedures as recommended by the Comité Interamericano de Desarrollo Agrícola—University of Wisconsin Land Tenure Center and recently incorporated into law to complete the distribution by 1971 of clear land titles to campesinos still without title under the Agrarian Reform Program of 1952;

4. \$1 million equivalent for Rural and Urban School Development including teacher training, curriculum development and school construction on the basis of a study by Ohio State University to upgrade education in Bolivia;

5. \$1.5 million for the Government of Bolivia's contribution to the financing of major penetration roads in accordance with Agency for International Development commitments to support the Inter-American Development Bank financed colonization program;

6. \$1 million equivalent to the Central Savings and Loan System to assist in meeting the critical housing deficit in urban and rural areas;

D. Develop substantive programs to encourage seed programs, improved breeds and veterinary services;

E. Identify additional priority commodities through an agricultural sector survey soon to be undertaken;

F. Increase its support of the rural community development program initiated in 1965 to promote democratic participation and self-help by campesinos to improve the social environmental and political effectiveness of the rural areas;

G. Strengthen systems of collection, computation and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities; and

H. Carry out such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109 (a) of the Act.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to the Importing Country are to be Used*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

3. El equivalente de un millón de dólares para implementar los procedimientos recomendados por el Comité Interamericano de Desarrollo Agrícola y el Land Tenure Center de la Universidad de Wisconsin, recientemente incorporados como ley para completar, hasta 1971, la distribución de títulos legales a los campesinos que aún no los poseen, bajo el programa de Reforma Agraria de 1952.

4. El equivalente de un millón de dólares para el programa de desarrollo de escuelas rurales y urbanas, incluso la capacitación de maestros, el mejoramiento de programas educativos y la construcción de escuelas a base del estudio preparado por la Universidad de Ohio para mejorar la educación en Bolivia.

5. Millón y medio de dólares como contribución del Gobierno de Bolivia para financiar la construcción de los principales caminos de penetración, de acuerdo a los compromisos de USAID de respaldar los programas de Colonización financiados por el Banco Interamericano de Desarrollo.

6. El equivalente de un millón de dólares con destino a la Caja Central de Ahorro y Préstamos de Vivienda para ayudar a resolver el déficit crítico de vivienda en centros urbanos y rurales.

D. Desarrollar programas esenciales para mejorar el ganado, programas de semillas y los servicios veterinarios.

E. Identificar otros productos básicos mediante un estudio a realizarse próximamente en los distritos agrícolas.

F. Aumentar el respaldo al programa de desarrollo de las comunidades, iniciado en 1965, para fomentar la participación democrática y la auto-ayuda de los campesinos, a fin de mejorar su medio social mediante una política efectiva en los distritos rurales.

G. Fortalecer los sistemas de compilación, cómputo y análisis de datos estadísticos para evaluar la disponibilidad de la producción agrícola y el progreso en incrementarla.

H. Llevar a efecto otras medidas mutuamente convenidas para los propósitos especificados en la sección 109 (a) de la Ley.

ITEM VI. *Finalidades de Desarrollo Económico para las que se utilizarán los fondos acumulados por el país Importador*

Para las finalidades especificadas en el Item V y para otros propósitos de desarrollo económico mutuamente convenidos.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature:

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at La Paz, in duplicate, this 16th day of January, 1968.

For the Government of the United States of America:

Douglas HENDERSON

For the Government of Bolivia:

Walter GUEVARA ARZE

José ROMERO LOZA

Rolando PARDO ROJAS

[SEAL]

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of

PARTE III

DISPOSICIONES FINALES

A. El presente Convenio podrá darse por terminado por uno de los Gobiernos por medio de una nota al efecto enviada al otro Gobierno. Tal terminación no disminuirá cualquier obligación financiera relativa a este Convenio, en la que el Gobierno del país importador haya incurrido antes de la fecha de la terminación.

B. El presente Convenio entrará en vigor al firmarse.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Convenio.

DADO en la ciudad de La Paz, en duplicado, el día 16 de enero del año mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno de Bolivia:

Walter GUEVARA ARZE
José ROMERO LOZA
Rolando PARDO ROJAS

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

Douglas HENDERSON

[SELLO]

ANEXO RELATIVO AL CONVENIO DE CREDITO EN DOLARES DE LOS
EE. UU. SUSCRITO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA PARA LA VENTA DE
PRODUCTOS AGRICOLAS

Con respecto a la venta de productos financiados en términos de crédito en dólares de los EE. UU., se aplicarán las disposiciones siguientes:

1. Además de hacerse cargo de la diferencia de costo del transporte marítimo como se dispone en el inciso F. del Artículo I, Parte I del presente Convenio, el Gobierno del país exportador financiará, a crédito, el saldo de los fletes del trans-

those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- A. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- B. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by

porte marítimo de los productos que se requiera transportar en barcos de bandera de los Estados Unidos. El importe del transporte marítimo (estimado) incluido en cualquier tabla de productos que especifique los términos de crédito no comprende la diferencia de costo del transporte marítimo a cargo del Gobierno del país exportador y es solamente un cálculo de la cantidad que será necesaria para sufragar los costos de transporte marítimo que serán financiados, a crédito, por el Gobierno del país exportador. Si la cantidad estimada no es suficiente para cubrir tales costos, el Gobierno del país exportador proporcionará financiamiento adicional, a crédito, para cubrirlos.

2. Con respecto a los productos entregados (embarcados) cada año calendario conforme al presente Convenio, el capital que abarca el crédito (de aquí en adelante denominado el capital) consistirá en lo siguiente:

- A. La cantidad en dólares desembolsada por el Gobierno del país exportador por concepto de los productos (sin incluirse los costos de transporte marítimo), menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador, y
- B. Los costos del transporte marítimo financiados por el Gobierno del país exportador, de conformidad con el párrafo 1 del presente Anexo (sin incluir la diferencia de costo del transporte marítimo).

Este capital se pagará de acuerdo con las condiciones de pago señaladas en la Parte II del presente Convenio. El primer pago a plazos se vencerá en la fecha que se indica en la Parte II del presente Convenio. Los pagos a plazos subsiguientes se vencerán a intervalos de un año a partir de dicha fecha. Cualquier pago del capital podrá abonarse antes de la fecha de su vencimiento.

3. El interés sobre el saldo pendiente del capital adeudado al Gobierno del país exportador por los productos entregados en cada año calendario, conforme al presente Convenio, comenzará en la fecha de la última entrega (embarque) de tales productos en dicho año calendario. El interés se pagará no más tarde de la fecha de vencimiento de cada pago a plazos de capital, excepto cuando la fecha del primer pago a plazos fuere más de un año posterior a la fecha de la última entrega (embarque), el primer pago de intereses se hará no más tarde de un año después de la fecha de la última entrega (embarque), y de ahí en adelante, el pago de los intereses se hará no más tarde de la fecha de vencimiento de cada pago a plazos del capital. Para el período desde la fecha en que el interés comience hasta la fecha de vencimiento del primer pago a plazos, el interés se computará a la tasa inicial especificada en la Parte II del presente Convenio. De ahí en adelante, el interés se computará de acuerdo a la tasa subsiguiente, especificada en la Parte II del presente Convenio.

4. El Gobierno del país importador depositará los ingresos devengados por concepto de la venta de productos financiados bajo el presente Convenio (al venderse en el país importador) en una cuenta especial a su nombre que se empleará con el propósito de retener únicamente los ingresos a los que se alude en este párrafo.

this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

- (a) The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- (b) The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

Los retiros de fondos de esta cuenta se harán para los fines de desarrollo económico especificados en la Parte II del presente Convenio, de conformidad con procedimientos mutuamente satisfactorios para los dos Gobiernos. La cantidad total depositada conforme a este párrafo no será menor al equivalente, en moneda nacional, del desembolso en dólares por el Gobierno del país exportador en relación con el financiamiento de los productos, inclusive los costos de transporte marítimo de los mismos, que no sean la diferencia de costo del transporte marítimo. El tipo de cambio que se aplicará para computar este equivalente en moneda nacional será el mismo que emplea la autoridad central monetaria del país importador, o su agente autorizado, para vender divisas por moneda nacional en relación con la importación comercial de los mismos productos. Cualquier parte de tales ingresos devengados que el Gobierno del país importador conceda en préstamos a organizaciones particulares o no gubernamentales, se prestará a una tasa de interés aproximadamente igual a la que se cobra por préstamos de la misma naturaleza en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en las oportunidades en que lo solicitare el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, informes que contengan datos pertinentes a la acumulación y al uso de estos ingresos, inclusive información relativa a los programas para los cuales se usan estos ingresos y, cuando los ingresos se usen para préstamos, la tasa de interés que prevalezca en el país importador para préstamos similares.

5. El cómputo del pago inicial de conformidad con el inciso A del Artículo II, Parte I de este Convenio y todos los cálculos de capital e intereses de conformidad con los párrafos números 2 y 3 de este anexo, se harán en dólares de los Estados Unidos.

6. Todos los pagos se harán en dólares de Estados Unidos, a menos que el Gobierno del país exportador optare por las siguientes alternativas:

- a) Los pagos se harán en moneda nacional al tipo de cambio aplicable que se especifica en el inciso G. del Artículo III Parte I de este convenio, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones en el país importador, o
- b) Los pagos se harán en monedas de fácil conversión de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et le Gouvernement de la Bolivie (ci-après dénommé « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent, pour les pays en voie de développement, les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. À la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur ;
2. À la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que la baisse des cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50% du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur, le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles achetés sur les marchés habituels, figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas

où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans la liste des exportations permises figurant dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre visée au point I de la deuxième partie du présent Accord et de chaque période comparable subséquente durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit:

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord: le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;

3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;

4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord:

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale:

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

Produit: blé ou farine de blé.

Période d'offre: exercice financier 1968 des États-Unis.

Quantité maximum approximative: 104 000 tonnes métriques.

Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars) 7 210

Transport maritime (coût estimatif en milliers de dollars) 1 910

TOTAL (en milliers de dollars) 9 120

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en dollars

1. Paiement initial: 5%;
2. Nombre de versements: 19;
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales;
4. Date d'échéance du premier versement: 2 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
5. Taux d'intérêt initial: 1%;
6. Taux d'intérêt ordinaire: 2½%.

POINT III. *Obligations touchant les marchés habituels*

Produit: blé ou farine de blé (quantités calculées en fonction de leur équivalent en céréales).

Période d'importation: 1^{er} janvier-30 juin 1968.

Obligations touchant les marchés habituels: 25 000 tonnes métriques.

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont les céréales, notamment le blé, la farine de blé, le maïs, le riz et l'orge. Aux fins du présent Accord, le quinoa n'est pas considéré comme étant un produit identique ou analogue.

C. Exportations autorisées:

Produit: riz.

Quantité: 10 000 tonnes métriques.

Période durant laquelle ces exportations sont autorisées: exercice financier 1968 ou toute autre période au cours de laquelle les produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés ou utilisés.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement du pays importateur prend les engagements suivants:

A. Continuer d'améliorer la compétence administrative et technique du Ministère de l'agriculture, notamment en matière de vérification des comptes et de services économiques et de commercialisation;

B. Maintenir le budget des activités agricoles normales pour l'année 1968 au moins au niveau de l'année précédente, afin de continuer à donner la priorité au développement agricole;

C. Répartir approximativement comme suit l'équivalent en dollars des États-Unis des recettes en monnaie locale acquises dans le cadre du présent Accord, en mettant l'accent sur le secteur agricole:

1. Une somme équivalant à 1,5 million de dollars sera allouée à la Banque agricole et à l'Association de crédit afin d'augmenter les ressources disponibles pour accorder des prêts aux fermiers et aux coopératives pour la production, la commercialisation, et l'entreposage des produits prioritaires;

2. Une somme équivalant à 1 million de dollars servira à renforcer la production de denrées alimentaires et de produits prioritaires et des programmes de commercialisation des céréales, du blé, du riz, des laines, des crins, des peaux, des fruits, des pommes de terre et du quinoa;

3. Une somme équivalant à 1 million de dollars sera affectée à la mise en œuvre des procédures recommandées par le Comité Interamericano de Desarrollo Agrícola et le Land Tenure Center de l'université du Wisconsin et récemment incorporées à la loi, afin d'achever, avant la fin de 1971, la distribution de titres de propriété légaux aux *campesinos* qui n'en ont pas encore reçu, dans le cadre du programme de réforme agraire de 1952;

4. Une somme équivalant à 1 million de dollars sera consacrée au développement des écoles rurales et urbaines, notamment à la formation des enseignants, à l'amélioration des programmes et à la construction des écoles, sur la base d'une étude effectuée par l'Université de l'Ohio, afin de relever le niveau de l'enseignement en Bolivie;

5. Une somme équivalant à 1,5 million de dollars constituera la contribution du Gouvernement bolivien au financement de la construction de grandes routes de pénétration, compte tenu des engagements contractés par l'Agency for International Development, de soutenir les programmes de colonisation rurale financés par la Banque interaméricaine de développement;

6. Une somme équivalant à 1 million de dollars sera allouée à la Caisse centrale d'épargne et de prêt au logement afin d'aider à remédier à la pénurie critique de logements dans les zones urbaines et rurales;

D. Mettre au point des programmes clefs visant à encourager l'amélioration des semences, des races de bétail et des services vétérinaires;

E. Identifier, grâce à une étude qui sera entreprise prochainement, dans le secteur agricole, d'autres produits agricoles prioritaires;

F. Accroître son soutien au programme de développement des communautés rurales lancé en 1965, afin de promouvoir la participation démocratique et l'auto-assistance des *campesinos* en vue d'améliorer leur milieu social, grâce à l'application d'une politique efficace dans les zones rurales;

G. Renforcer les systèmes de rassemblement, de calcul et d'analyse des statistiques afin de mieux évaluer les facteurs de production agricole disponibles et les progrès accomplis dans le développement de la production agricole; et

H. Prendre toutes autres mesures convenues, aux fins prévues au paragraphe *a* de l'article 109 de la loi.

POINT VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur*

Tous objectifs énoncés au point V et tous autres objectifs liés au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz, en double exemplaire, le 16 janvier 1968.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Douglas HENDERSON

Pour le Gouvernement de la Bolivie:

Walter GUEVARA ARZE

José ROMERO LOZA

Rolando PARDO ROJAS

[SCEAU]

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS) À L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- A. Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- B. Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison desdits produits faite au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au

plus tard à la date de l'échéance de chaque annuité étant entendu toutefois que si le premier versement est effectué plus d'un an après la date de la dernière livraison, le premier versement d'intérêts sera effectué au plus tard le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payés au plus tard à la date de l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux définitif spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsqu'ils seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du paiement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou au choix du Gouvernement du pays exportateur.

-
- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des États-Unis ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur;
- b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.
-

No. 10065

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities
(with annex). Signed at La Paz on 16 January 1968**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec
annexe). Signé à La Paz le 16 janvier 1968**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Bolivia, as a supplement to the agreement for sales of agricultural commodities between the two governments signed January 16th, 1968² have agreed to the sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the agreement signed January 16th, 1968 together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. Commodity Table

| | |
|---|--------|
| Commodity: Wheat and/or wheat flour | |
| Supply Period: 1968 (United States fiscal year) | |
| Approximate Maximum Quantity (Metric Tons) | 10,000 |
| Maximum Export Market Value (in thousands) | \$690 |
| Ocean transportation (estimated in thousands) | \$190 |
| TOTAL (in thousands) | \$880 |

ITEM II. Payment Terms

Dollar Credit:

1. Initial payment: 5 per cent
2. Number of installment payments: 19
3. Amount of each installment payment: approximately equal annual amounts
4. Due date of first installment payment: two years from date of last delivery in each calendar year
5. Initial interest rate: 2 per cent
6. Continuing interest rate: 2½ per cent

¹ Came into force on 16 January 1968 by signature, in accordance with part III (B).

² See p. 285 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SUPLEMENTARIO ENTRE EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO
DE BOLIVIA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS
AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia como suplemento al acuerdo de ventas de productos agrícolas entre los dos Gobiernos firmado el 16 de enero de 1968, han convenido en la venta de los productos especificados a continuación. Este acuerdo suplementario consistirá del Preámbulo, Parte I y III, y el Anexo de Crédito en dólares del convenio firmado el 16 de enero de 1968, conjuntamente con la Parte Segunda que se detalla a continuación:

PARTE II

PROVISIONES ESPECIALES

ITEM I. *Tabla de Productos*

| | |
|--|--------|
| Producto: Trigo y/o Harina de trigo | |
| Periodo de Abastecimiento (año fiscal USA): 1968 | |
| Cantidad Máxima Aproximada (Toneladas Métricas) | 10.000 |
| Valor máximo en el mercado de exportación (en miles) | \$690 |
| Transporte marítimo (estimado en miles) | \$190 |
| TOTAL (en miles) | \$880 |

ITEM II. *Condiciones de Pago**Crédito en Dólares:*

1. Pago Inicial: 5 por ciento
2. Número de cuotas a pagarse: 19
3. Monto de cada cuota: aproximadamente sumas anuales iguales
4. Fecha de vencimiento del primer pago: 2 años a partir de la fecha de la última entrega en cada año calendario
5. Tasa de interés inicial: 2 por ciento
6. Tasa de interés subsiguiente: 2½ por ciento

ITEM III. *Usual Marketing Table*

Commodity (grain equivalent basis): Wheat and/or wheat flour
Import Period: January 1—June 30, 1968
Usual Marketing Requirement: 25,000 Metric Tons

ITEM IV. *Export Limitations*

A. The export limitation period shall begin on the effective date of the agreement and end on the final date on which said commodities financed under this agreement are being imported or utilized, whichever is the later.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: foodgrains including wheat, wheat flour, corn, rice and barley. For purposes of this agreement, quinoa is not regarded as a same or like commodity.

C. *Permissible Exports:*

Commodity: Rice

Quantity: 10,000 MT

Period During Which Such Exports Are Permitted: FY 1968, or such other period as commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

ITEM V. *Self-Help Measures*

In addition to the self-help measures described in the above-mentioned agreement signed on January 16, 1968, the Government of the importing country is undertaking the following:

1. Execution by the Corporación Minera de Bolivia (hereinafter referred to as COMIBOL) of programs to improve living and working conditions in the mines utilizing COMIBOL's own private resources as well as other resources available to COMIBOL. These programs will include, but are not limited to, better housing, improved health facilities, and improved educational opportunities in the mining areas.

2. Reduction by COMIBOL of the total number of personnel on its payroll by at least the number of employees whose retirement benefits can be financed by funds generated under this agreement. To this end, agreement

ITEM III. *Tabla del Mercado Normal*

Producto (equivalente a grano): Trigo y/o harina de trigo
Periodo de Importación: Enero 1 a junio 30, 1968
Demanda normal del mercado: 25.000 Toneladas Métricas

ITEM IV. *Limitaciones en la Exportación*

A. El periodo de limitación en las exportaciones comenzará en la fecha en que se ponga en vigencia el acuerdo y terminará en la fecha final en la cual los productos financiados bajo este acuerdo se hayan importado o utilizado, según sea el caso.

B. Para los propósitos de la parte I, Artículo III A 3, del Convenio, los productos que se consideran iguales o parecidos a los productos importados bajo este Convenio son: granos alinenticios, incluso trigo, harina de trigo, maíz, arroz y cebada. Para los propósitos de este Convenio, la quinua no es considerada como producto igual o parecido.

C. Exportaciones permitidas:

Artículo: Arroz

Cantidad: 10.000 TM

Periodo durante el cual se permiten exportaciones: Año fiscal 1968 o cualquier otro periodo a medida que los artículos financiados bajo este acuerdo sean importados o utilizados

ITEM V. *Medidas de Auto-Ayuda*

Además de las medidas de auto-ayuda descritas en el acuerdo citado firmado el 16 de enero de 1968, el Gobierno del país importador hará lo siguiente:

1. Ejecución por parte de la Corporación Minera de Bolivia (que en adelante se llamará COMIBOL) de programas destinados a mejorar las condiciones de vida y trabajo en las minas utilizando sus recursos propios así como otros recursos que COMIBOL tenga disponibles. Estos programas incluirán, pero sin limitarse a ellas, a mejorar la vivienda, ofrecer facilidades sanitarias y proveer mejores oportunidades educativas en los distritos mineros.

2. Disminución por parte de COMIBOL del número total de personal en planilla por lo menos correspondiente al número de empleados cuyos beneficios de retiro pueden ser financiados por fondos generados bajo este

by COMIBOL to establish a new net ceiling of total permissible employees representing the number of employees on COMIBOL's payroll as of November 30, 1967 (22,601), less the number of employees whose dismissal is financed by the funds made available under this agreement.

3. Expeditious application of the terms and conditions of the third phase agreement of the Triangular Plan established by the Memorandum of Understanding between the United States of America, the Federal Republic of Germany and the Inter-American Development Bank of June 9, 1961, as supplemented,* with particular emphasis on exploration, technical assistance, metallurgical development and cost reduction if recommended by the Triangular Plan partners.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at La Paz, in duplicate, this 16th day of January, 1968.

For the Government of the United States of America:

Douglas HENDERSON

For the Government of Bolivia:

Walter GUEVARA ARZE

José ROMERO LOZA

Rolando PARDO ROJAS

[SEAL]

* Not printed.

Acuerdo. Para esta finalidad, un acuerdo establecerá un nuevo límite de posibles empleados, que representará el número de empleados en las planillas de COMIBOL al 30 de noviembre de 1967 (22.601), menos el número de empleados cuyo retiro esté financiado por los fondos disponibles bajo este Acuerdo.

3. Aplicación expeditiva de los términos y condiciones de la tercera fase del Convenio del Plan Triangular establecido por el Memorándum de Entendimiento entre los Estados Unidos de América, la República Federal de Alemania y el Banco Interamericano de Desarrollo, de fecha 9 de Junio, 1961, complementado, dando especial énfasis a la exploración, asistencia técnica, desarrollo metalúrgico y reducción en costos, si así lo recomiendan los miembros del Plan Triangular.

ITEM VI. *Propósitos de Desarrollo Económico para los cuales se Utilizará el Importe de Ventas del País Importador*

Para los propósitos especificados en el Item V y otros propósitos de desarrollo económico que se hayan acordado.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en La Paz, en duplicado, el día 16 de Enero del año mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno de Bolivia:

Walter GUEVARA ARZE
José ROMERO LOZA
Rolando PARDO ROJAS

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

Douglas HENDERSON

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ¹ ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent un supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 16 janvier 1968 ². Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord du 16 janvier 1968, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en dollars, la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

| | |
|--|--------|
| Produit: blé et/ou farine de blé. | |
| Période d'offre (exercice financier des États-Unis): 1968. | |
| Quantité maximum approximative (en tonnes métriques) | 10 000 |
| Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars) | 690 |
| Transport maritime (coût estimatif en milliers de dollars) | 190 |
| TOTAL (en milliers de dollars) | 880 |

POINT II. *Modalités de paiement**Crédit en dollars:*

1. Paiement initial: 5%.
2. Nombre de versements: 19.
3. Montant de chaque versement: annuités approximativement égales.
4. Date d'échéance du premier versement: deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial: 2%.
6. Taux d'intérêt ordinaire: 2½%.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

² Voir p. 285 du présent volume.

POINT III. *Liste des marchés habituels*

Produit (équivalent en grains): blé et/ou farine de blé.

Période d'importation: 1^{er} janvier-30 juin 1968.

Obligations touchant les marchés habituels: 25 000 tonnes métriques.

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, en tout état de cause, la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe III de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés aux termes du présent Accord sont les suivants: céréales, notamment le blé, la farine de blé, le maïs, le riz et l'orge. Aux fins du présent Accord la quinoa n'est pas considérée comme un produit identique ou analogue.

C. Exportations permises:

Produit: riz.

Quantité: 10 000 tonnes métriques.

Période pendant laquelle les présentes exportations sont permises: exercice financier 1968 ou toute autre période durant laquelle les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Outre les mesures d'auto-assistance définies dans l'Accord signé le 16 janvier 1968, le Gouvernement du pays importateur s'engage à:

1. À faire exécuter par la Corporación Minera de Bolivia (ci-après appelée « COMIBOL ») des programmes destinés à améliorer les conditions de vie et de travail dans les mines, à l'aide de ressources appartenant à la COMIBOL ainsi que d'autres ressources dont la COMIBOL dispose. Ces programmes viseront notamment, mais non exclusivement, l'amélioration du logement, des installations sanitaires et des possibilités d'instruction dans les régions minières.

2. À inciter la COMIBOL à réduire les effectifs totaux qu'elle emploie d'au moins le nombre d'employés dont les pensions pourront être financées à l'aide des fonds découlant de l'application du présent Accord. À cette fin,

la COMIBOL conviendra de fixer un nouveau plafond net au nombre total des personnes qu'elle pourra employer: ce plafond sera égal au nombre de personnes employées par la COMIBOL au 30 novembre 1967 (soit 22 601), déduction faite du nombre d'employés qu'il aura été possible de congédier grâce aux fonds découlant de l'application du présent Accord.

3. À appliquer rapidement les dispositions de l'Accord relatif à la troisième phase du Plan triangulaire mis au point aux termes du Mémorandum d'accord conclu entre les États-Unis d'Amérique, la République fédérale d'Allemagne et la Banque interaméricaine de développement, en date du 9 juin 1961, tel qu'il a été complété *, en insistant particulièrement sur la prospection, l'assistance technique, le développement de la métallurgie et la réduction des coûts, si les partenaires à la mise en œuvre du Plan triangulaire le recommandent.

POINT VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz, en double exemplaire, le 16 janvier 1968.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Douglas HENDERSON

Pour le Gouvernement bolivien:

Walter GUEVARA ARZE

José ROMERO LOZA

Rolando PARDO ROJAS

[SCEAU]

* Non publié.

No. 10066

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Reykjavik on 29 May 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé
à Reykjavik le 29 mai 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF ICELAND FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Iceland,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Iceland (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 29 May, 1968 by signature, in accordance with part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et l'Islande (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné:

1. À la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. À la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours suivant la date de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 per cent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50% du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except

C. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes:

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra:

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces

where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;

produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire figurant dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie et de toute période comparable subséquente durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination ;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and

4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;

3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;

4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord:

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

| <i>Commodity</i> | <i>Supply Period Calendar Year</i> | <i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i> | <i>Maximum Export Market Value (thousands)</i> |
|---|--|---|--|
| Wheat flour | 1968 | 5,000 | \$606 |
| Cornmeal, cracked corn and/or corn | 1968 | 9,945 | 600 |
| Tobacco and/or the tobacco content of tobacco products | 1968 | 318 | 700 |
| Ocean transportation (estimated) | | | 237 |
| | | TOTAL | \$2,143 |

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultations*

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

| <i>Produit</i> | <i>Période d'offre (année civile)</i> | <i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i> | <i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i> |
|---|---|--|--|
| Farine de blé | 1968 | 5 000 | 606 |
| Semoule de maïs, maïs concassé et/ou maïs | 1968 | 9 945 | 600 |
| Tabac et/ou tabac contenu dans les produits dérivés du tabac | 1968 | 318 | 700 |
| Transport maritime (montant estimatif) | | | 237 |
| | | TOTAL | 2 143 |

ITEM II. *Payment Terms**Dollar Credit*

1. Initial Payment—5 per cent
2. Number of Installment Payments—18
3. Amount of Each Installment Payment—first, 25 per cent of amount of commodity value financed; balance in 17 approximately equal annual amounts
4. Due date of First Installment Payment—March 31 immediately following calendar year of shipment
5. Interest Rate—5½ per cent

ITEM III. *Usual Marketing Table*

| <i>Commodity</i> | <i>Import Period Calendar Year</i> | <i>Usual Marketing Requirement</i> |
|---|--|--|
| Wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis | 1968 | 5,000 metric tons |
| Feedgrains | 1968 | 25,000 metric tons (of which not less than 20,000 shall be imported from the United States of America) |
| Tobacco, unmanufactured leaf and/or tobacco content of tobacco products | 1968 | 441,000 pounds (of which not less than 216,000 shall be imported from the United States of America) |

ITEM IV. *Export Limitations*

A. With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period for the same or like commodities shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodity is being imported or utilized.

POINT II. *Modalités de paiement**Crédit en dollars:*

1. Paiement initial — 5%;
2. Nombre de versements — 18;
3. Montant de chaque versement — premier versement: 25% de la valeur du produit financé; le reste en 17 annuités approximativement égales;
4. Date d'échéance du premier versement — le 31 mars de l'année qui suit immédiatement l'année civile de l'envoi;
5. Taux d'intérêt — 5½%.

POINT III. *Liste des marchés habituels*

| <i>Produit</i> | <i>Période d'importation (année civile)</i> | <i>Besoins des marchés habituels</i> |
|--|---|--|
| Blé et/ou farine de blé (quantités calculées en fonction de leur équivalent en céréales) | 1968 | 5 000 tonnes métriques |
| Céréales destinées à l'alimentation du bétail | 1968 | 25 000 tonnes métriques (dont 20 000 au moins devant être importées des États-Unis d'Amérique) |
| Tabac brut en feuilles et/ou tabac contenu dans des produits dérivés du tabac | 1968 | 441 000 livres (dont 216 000 au moins devront être importées des États-Unis d'Amérique) |

POINT IV. *Limitations des exportations*

A. Pour chaque produit financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour des produits identiques ou analogues sera la période comprise entre la date de l'Accord et la date finale à laquelle ledit produit aura été importé ou utilisé.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for wheat flour—wheat and/or wheat products; for cornmeal, cracked corn and/or corn—corn and corn products; and for tobacco and/or the tobacco content of tobacco products—unmanufactured leaf tobacco.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of Iceland is undertaking to:

1. Continue intensive cultivation of available land resources to increase the supply of feed for dairy and sheep farming.
2. Further improve facilities for the storage and distribution of agricultural commodities particularly for dairy products and meat.
3. Carry out such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109 (a) of the Act.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés au titre du présent Accord sont les suivants: pour la farine de blé — le blé et/ou les produits dérivés du blé; pour la semoule de maïs, le maïs concassé et/ou le maïs — le maïs et les produits dérivés du maïs; et pour le tabac et/ou le tabac contenu dans les produits dérivés du tabac — le tabac brut en feuilles.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement de l'Islande s'engage à:

1. Poursuivre la culture intensive des terres disponibles en vue d'accroître la production de fourrage destiné à l'élevage des vaches laitières et des moutons;

2. Améliorer davantage les installations d'entreposage et la distribution des produits agricoles, en particulier des produits laitiers et de la viande;

3. Prendre toute autre mesure dont il pourrait être mutuellement convenu aux fins spécifiées dans l'alinéa a de l'article 109 de la loi.

POINT VI. *Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourrait être convenu d'un commun accord.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Reykjavik, in duplicate, this twenty-ninth day of May 1968.

For the Government
of the United States of America:

Karl F. ROLVAAG

For the Government
of Iceland:

Emil JONSSON

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

(a) The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, en double exemplaire, le 29 mai 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Karl F. ROLVAAG

Pour le Gouvernement
de l'Islande:

Emil JONSSON

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS) À L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédits en dollars:

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit:

a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;

- (b) The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information

- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de ces produits faite au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement dû au titre du principal, étant entendu toutefois que si le paiement initial est dû plus d'un an après la date de la dernière livraison, les intérêts seront payés pour la première fois au plus tard le jour anniversaire de cette livraison et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque seront vendus lesdits produits dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités que les deux Gouvernements jugeront satisfaisantes. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays expor-

concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- (a) The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- (b) The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

tateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du paiement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur:

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des États-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur;
- b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 3829. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON ON 31 DECEMBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS CORRECTED AND AMENDED. RIO DE JANEIRO, 5 OCTOBER 1967

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of External Relations

AMERICAN EMBASSY

No. 183

Rio de Janeiro, October 5, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of December 31, 1956, as corrected and amended,¹ and to Article III of that Agreement as amended by notes exchanged on February 26, 1962.³ Pursuant to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Brazil concerning the operation of the Brazilian exchange system during the period June 27, 1961 through January 4, 1962, I have the honor to propose that the notes of February 26, 1962 be amended by deleting from paragraph 3 (b) the words "whichever rate of exchange quoted by the Stock Exchange at Rio de Janeiro provides the largest number of cruzeiros per U.S. dollar" and substituting in their place the words "the weighted average free (*livre*) market selling rate of exchange quoted on the Stock Exchange at Rio de Janeiro on the date of such dollar disbursement".

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's reply concurring in this proposal shall constitute an agreement between our two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 151, and annex A of volumes 290, 321, 337, 341, 346, 358, 401, 409 and 435.

² Came into force on 5 October 1967 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 435, p. 352.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3829. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 31 DÉCEMBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ RECTIFIÉ ET MODIFIÉ. RIO DE JANEIRO, 5 OCTOBRE 1967

Texte authentique: anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 183

Rio de Janeiro, le 5 octobre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles du 31 décembre 1956, tel qu'il a été corrigé et modifié¹, et à l'article III dudit Accord, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 26 février 1962³. Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Brésil au sujet du fonctionnement du système des changes brésilien pendant la période du 27 juin 1961 au 4 janvier 1962, je tiens à proposer que les notes du 26 février 1962 fassent l'objet d'une modification consistant à remplacer, à l'alinéa *b* du paragraphe 3, les mots « à celui des cours cotés à la Bourse de Rio de Janeiro, à la date du versement en dollars, qui donnera le plus grand nombre de cruzeiros pour un dollar » par les mots « à la moyenne pondérée des cours de vente sur le marché libre cotés à la Bourse de Rio de Janeiro à la date du versement en dollars ».

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note, ainsi que votre réponse affirmative, constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 151, et annexe A des volumes 290, 321, 337, 341, 346, 358, 401, 409 et 435.

² Entré en vigueur le 5 octobre 1967 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 358.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John W. TUTHILL

His Excellency José de Magalhães Pinto
Minister of External Relations
Republic of Brazil
Rio de Janeiro

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

*The Brazilian Minister
of External Relations
to the American Ambassador*

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
DPB/DAS/DAI/233/811(22) (00)

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS
DPB/DAS/DAI/233/811(22) (00)

Em 5 de outubro de 1967

October 5, 1967

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador:

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, de nº 183, datada de hoje, do seguinte teor:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 183 of this date, which reads as follows:

[See note I — Voir note I]

[See note I]

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com o que acima precede.

2. In reply, I inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Brazilian Government.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

José de MAGALHÃES PINTO

José DE MAGALHÃES PINTO

A Sua Excelência
o Senhor John W. Tuthill
Ambaixador dos Estados Unidos
da América

His Excellency
John W. Tuthill
Ambassador of the United States
of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

John W. TUTHILL

Son Excellence José de Magalhães Pinto
Ministre des relations extérieures
République du Brésil
Rio de Janeiro

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPB/DAS/DAI/233/811(22) (00)

Le 5 octobre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 183 en date de ce jour, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

2. En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement brésilien souscrit aux dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

José DE MAGALHÃES PINTO

Son Excellence M. John W. Tuthill
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 3854. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE LEASE OF AIR NAVIGATION EQUIPMENT TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN ON 2 AUGUST 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED (WITH ANNEX). BONN, 26 SEPTEMBER AND 24 OCTOBER 1967

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

I

No. 95

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Auswaertigen Amt and has the honor, with reference to the Note Verbale III A.4-83.74 of August 28, 1967,* to state the following:

The United States Government is prepared to extend the terms of the lease agreement signed at Bonn on August 2, 1955,³ under which the United States leased certain air navigation equipment to the Federal Republic of Germany, for an additional period of two years with respect to the items of property listed in Schedule J, which forms Annex A of this Note.

This Note and the reply of the Federal Republic of Germany concurring therein will be considered by the United States as constituting an agreement providing for further extension of the terms of the Agreement of August 2, 1955 to cover an additional period from August 2, 1967 to August 1, 1969.

Enclosure:
Annex A.

Embassy of the United States of America
Bonn, September 26, 1967

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 121, and annex A in volumes 317, 376, 421, 487 and 573.

² Came into force on 24 October 1967 with retroactive effect from 2 August 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

* Not printed.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 121.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3854. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA LOCATION À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DE MATÉRIEL DE NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ À BONN LE 2 AOÛT 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ (AVEC ANNEXE). BONN, 26 SEPTEMBRE ET 24 OCTOBRE 1967

Textes authentiques: anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

I

N° 95

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant à la note verbale III A.4-83.74 du 28 août 1967,* a l'honneur de lui faire connaître ce qui suit:

Le Gouvernement des États-Unis est disposé à proroger de nouveau pour deux ans l'Accord de location signé à Bonn le 2 août 1955³, en vertu duquel les États-Unis ont donné en location à la République fédérale d'Allemagne du matériel de navigation aérienne, pour les articles énumérés dans la liste J qui constitue l'annexe A de la présente note.

La présente note et la réponse affirmative du Gouvernement de la République fédérale seront considérées par les États-Unis comme constituant un accord prorogeant de nouveau l'Accord du 2 août 1955 pour une nouvelle période allant du 2 août 1967 au 1^{er} août 1969.

Pièces jointes:
Annexe A.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bonn, le 26 septembre 1967

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 121, et annexe A des volumes 317, 376, 421, 487 et 573.

² Entré en vigueur le 24 octobre 1967 avec effet rétroactif à compter du 2 août 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

* Non publiée.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 121.

ANNEX A TO NOTE VERBALE #95
26 September 1967

FEDERAL AGENCY FOR AIR TRAFFIC SERVICES HEADQUARTERS

III 4 c — Az 5: 0441

Frankfurt/Main, June 1, 1967

SCHEDULE J — LISTING US AIR NAVIGATION EQUIPMENT REQUIRED FOR AN ADDITIONAL LEASE PERIOD BY THE FEDERAL AGENCY FOR AIR TRAFFIC SERVICES
(August 1, 1967—July 31, 1969)

| <i>Current No.</i> | <i>CAD No.</i> | <i>Item</i> | <i>Serial No.</i> | <i>German Nomenclature</i> | <i>Present Location</i> | <i>Competent Customs Agency</i> |
|--------------------|----------------|--------------------------------|-------------------|----------------------------|--|---------------------------------|
| 1 | 111 004 | Transmitter BC 400 | 264 | Sender | FS-Leitstelle Frankfurt/M. Ausseustelle Idstein | Frankfurt/M. |
| 2 | 411 006 | Transmitter BC 400 | 117 | Sender | FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein | Frankfurt/M. |
| 3 | 411 007 | Transmitter BC 446 | 230 | Sender | FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein | Frankfurt/M. |
| 4 | 411 008 | Transmitter BC 446 | 280 | Sender | FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein | Frankfurt/M. |
| 5 | 411 416 | Transformer TF A | 733 2044 | Transformator | FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein | Frankfurt/M. |
| 6 | 411 440 | Antenna Assembly f.Range | | Antenne f.Range | FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein | Frankfurt/M. |
| 7 | 511 002 | Transmitter BC 446 | 185 | Sender | FZ-Stelle Stuttgart Aussenstelle Tango | Frankfurt/M. |
| 8 | 511 003 | Transmitter BC 446 | 241 | Sender | FS-Stelle Stuttgart Aussenstelle Tango | Frankfurt/M. |

ANNEXE A À LA NOTE VERBALE N° 95
du 26 septembre 1967

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN
SERVICE CENTRAL

III 4 c — Az 5: 0441

Francfort-sur-le-Main, le 1^{er} juin 1967

LISTE J — LISTE DU MATÉRIEL DE NAVIGATION AÉRIENNE APPARTENANT AUX ÉTATS-UNIS QUE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN DÉSIRE LOUER PENDANT LA NOUVELLE PÉRIODE

(Du 1^{er} août 1967 au 31 juillet 1969)

| N° d'ordre | CAD N° | Article | N° de série | Nomenclature allemande | Nomenclature française | Emplacement actuel | Bureau des douanes compétent |
|------------|---------|--------------------------------|-------------|------------------------|------------------------|--|------------------------------|
| 1 | 111 004 | Transmitter BC 400 | 264 | Sender | Émetteur | FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein | Frankfurt/M. |
| 2 | 411 006 | Transmitter BC 400 | 117 | Sender | Émetteur | FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein | Frankfurt/M. |
| 3 | 411 007 | Transmitter BC 446 | 230 | Sender | Émetteur | FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein | Frankfurt/M. |
| 4 | 411 008 | Transmitter BC 446 | 280 | Sender | Émetteur | FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein | Frankfurt/M. |
| 5 | 411 416 | Transformer TF A | 733 2044 | Transformator | Transformateur | FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein | Frankfurt/M. |
| 6 | 411 440 | Antenna Assembly f.Range | | Antenne f.Range | Antenne pour Range | FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein | Frankfurt/M. |
| 7 | 511 002 | Transmitter BC 446 | 185 | Sender | Émetteur | FS-Stelle Stuttgart Aussenstelle Tango | Frankfurt/M. |
| 8 | 511 003 | Transmitter BC 446 | 241 | Sender | Émetteur | FS-Stelle Stuttgart Aussenstelle Tango | Frankfurt/M. |

| Current No. | CAD No. | Item | Serial No. | German Nomenclature | Present Location | Competent Customs Agency |
|-------------|---------|--------------------------------|------------|---------------------|---|--------------------------|
| 9 | 511 360 | Antenna Assy. für BC 446 | | Antenne | FS-Stelle Stuttgart Aussenstelle Tango | Frankfurt/M. |
| 10 | 511 271 | Antenna Tower, Stell, 90 Ft | | Antennenturm | FS-Leitstelle München Funkfeuer Poing | Frankfurt/M. |

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

AUSWÄRTIGES AMT

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

II A 4 — 83.78

III A 4—83.78

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika auf ihre Verbalnote vom 26. September 1967 — Nr. 95 — mitzuteilen, dass das Bundesministerium für Verkehr mit der von der Regierung der Vereinigten Staaten vorgeschlagenen Regelung einverstanden ist, die Gültigkeitsdauer des Leihabkommens vom 2. August 1955 für die in der Anlage A zur vorerwähnten Verbalnote aufgeführten Gegenstände vom 2. August 1967 bis zum 1. August 1969 zu verlängern.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America, in reply to its Note Verbale of September 26, 1967 —No. 95—that the Ministry of Transport concurs in the proposal of the United States Government to extend from August 2, 1967 to August 1, 1969 the Agreement of August 2, 1955 for the lease of equipment listed in Annex A of the above-cited Note.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to assure the Embassy of the United States of America of its high consideration.

Bonn, den 24. Oktober 1967

Bonn, October 24, 1967

[SEAL — SCEAU]

[SEAL]

An die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika

The Embassy of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

| N° d'ordre | CAD N° | Article | N° de série | Nomenclature allemande | Nomenclature française | Emplacement actuel | Bureau des douanes compétent |
|------------|---------|-----------------------------|-------------|------------------------|--|--|------------------------------|
| 9 | 511 360 | Antenna Assy. für BC 446 | | Antenne | Antenne | FS-Stelle Stuttgart Aussenstelle Tango | Frankfurt/M. |
| 10 | 511 271 | Antenna Tower, Stell, 90 Ft | | Antennenturm | Tour en acier de 90 pieds pour antenne | FS-Leitstelle München Funkfeuer Poing | Frankfurt/M. |

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

III A 4-83.78

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en réponse à sa note verbale n° 95 du 26 septembre 1967, que le Ministère des transports accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis tendant à proroger du 2 août 1967 au 1^{er} août 1969 l'Accord de location du 2 août 1955 pour le matériel énuméré à l'annexe A de la note susmentionnée.

Le Ministre des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 24 octobre 1967

[SCEAU]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 6233. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 4 MAY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 5 OCTOBER 1967

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of External Relations

AMERICAN EMBASSY

No. 244

Rio de Janeiro, October 5, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed May 4, 1961,¹ and in particular to the notes exchanged on the same date³ pursuant to Article III of that Agreement concerning the rate of exchange applicable to deposits of cruzeiros equivalent to (1) the dollar sales value of commodities to be purchased under the Agreement and (2) ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America. Reference is also made to notes covering the applicable deposit rate which were exchanged on March 15, 1962 but which contained discrepancies between the texts, and do not, therefore, constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil.

I have the honor to propose that, in view of the changes which have taken place in the exchange system of Brazil since the notes of May 4, 1961 were exchanged, deposits relating to dollar disbursements taking place on or after June 27, 1961, shall be made at the weighted average free (*livre*) market selling rate of exchange quoted on the Stock Exchange at Rio de Janeiro on the date of such dollar disbursement. If any deposits relating to dollar disbursements made on or after June 27, 1961 have been made at rates of exchange other than provided for in this exchange of notes, they shall be adjusted accordingly.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 433, p. 91.

² Came into force on 5 October 1967 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 433, p. 102.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 6233. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 4 MAI 1961 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT ² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RIO DE JANEIRO, 5 OCTOBRE 1967

Textes authentiques: anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 244

Rio de Janeiro, le 5 octobre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil le 4 mai 1961 ¹ et notamment aux notes échangées le même jour ³ conformément à l'article III de cet Accord, au sujet du taux de change à appliquer au dépôt de la contre-valeur en cruzeiros 1) du prix de vente en dollars des produits à livrer en vertu de l'Accord et 2) du fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Je me réfère également aux notes relatives au taux de change à appliquer aux dépôts qui ont été échangées le 15 mars 1962 mais dont les textes contenaient des divergences, de sorte qu'elles ne constituent pas un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil.

J'ai l'honneur de proposer, qu'eu égard aux modifications apportées au régime des changes du Brésil depuis l'échéance de notes du 4 mai 1961, les dépôts de cruzeiros correspondant à des versements en dollars se fassent à compter du 27 juin 1961, au taux de change moyen pondéré à la vente, en vigueur sur le marché libre de la Bourse de Rio de Janeiro à la date desdits versements en dollars. Au cas où des dépôts correspondants à des versements en dollars fait à compter du 27 juin 1961 auraient été effectués à des taux de change autres que le taux prévu dans le présent échange de notes, ils seront ajustés en conséquence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 91.

² Entré en vigueur le 5 octobre 1967 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 109.

I further have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring in this proposal shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John W. TUTHILL

His Excellency José de Magalhães Pinto
Minister of External Relations
Republic of Brazil
Rio de Janeiro

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Brazilian Minister
of External Relations
to the American Ambassador*

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
DPB/DAS/DAI/231/811(22) (00)

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS
DPB/DAS/DAI/231/811(22) (00)

Em 5 de outubro de 1967

October 5, 1967

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador:

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, de nº 244, datada de hoje, do seguinte teor:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 244 of this date, which reads as follows:

[See note I — Voir note I]

[See note I]

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com o que acima precede.

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the foregoing.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

José DE MAGALHÃES PINTO

José DE MAGALHÃES PINTO

A Sua Excelência
o Senhor John W. Tuthill
Embaixador dos Estados Unidos
da América

His Excellency
John W. Tuthill
Ambassador of the United States
of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant les dispositions qui précèdent constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

John W. TUTHILL

Son Excellence M. José de Magalhães Pinto
Ministre des relations extérieures
République du Brésil
Rio de Janeiro

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPB/DAS/DAI/231/811(22) (00)

Le 5 octobre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 244 en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

José DE MAGALHÃES PINTO

Son Excellence M. John W. Tuthill
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 6241. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SOMALIA RELATING TO THE ASSUMPTION BY THE SOMALI REPUBLIC OF RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE AGREEMENT OF 28 JUNE 1954¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY FOR A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM FOR THE TRUST TERRITORY OF SOMALILAND UNDER ITALIAN ADMINISTRATION. MOGADISCIO, 28 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1961²

EXTENSION

The above-mentioned Agreement was extended from 1 February 1967 to 31 August 1970 by an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Mogadiscio on 31 August 1967, which came into force on the same date by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 1 December 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 237, p. 121, and annex A in volumes 367 and 433.

² *Ibid.*, vol. 433, p. 179, and annex A in volumes 476, 505, 535, 546, 676 and 680.

N° 6241. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SOMALIE SUR LA SUCCESSION DE LA RÉPUBLIQUE SOMALIE À DES DROITS ET OBLIGATIONS DÉCOULANT DE L'ACCORD DU 28 JUIN 1954¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE LA SOMALIE SOUS ADMINISTRATION ITALIENNE. MOGADISCIO, 28 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1961²

PROROGATION

L'Accord susmentionné a été prorogé du 1^{er} février 1967 au 31 août 1970 par un Accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Mogadiscio du 31 août 1967, qui est entré en vigueur le 31 août 1967 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 121, et annexe A des volumes 367 et 433.

² *Ibid.*, vol. 433, p. 179, et annexe A des volumes 476, 505, 535, 546, 676 et 680.

No. 6266. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CYPRUS FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT NICOSIA ON 18 JANUARY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NICOSIA, 12 AUGUST AND 7 SEPTEMBER 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Cyprus

Nicosia, August 12, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Cyprus, signed January 18, 1962,¹ for financing certain educational exchange programs. I have the honor to refer also to recent conversations between the representatives of our respective Governments on the same subject and to propose that this agreement be amended, in accordance with Article 11 thereof, as follows:

1. The title of the agreement is changed to read:

“Agreement Between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United States of America for Financing and Conducting Certain Educational Exchange Programs”.

2. Article 1 is amended by adding thereto the following paragraph as subsection (3):

“(3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 435, p. 3.

² Came into force on 7 September 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 6266. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CHYPRIOTE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À NICOSIE LE 18 JANVIER 1962 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT ² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NICOSIE, 12 AOÛT ET 7 SEPTEMBRE 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Chypre

Nicosie, le 12 août 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chypriote relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, signé le 18 janvier 1962 ¹. Je me réfère en outre aux entretiens qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre les représentants de nos Gouvernements respectifs et je propose que cet Accord fasse l'objet, conformément à son article 11, des modifications ci-après:

1. Le titre de l'Accord se lira comme suit:

« Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au financement et à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement ».

2. À l'article premier, on ajoutera le paragraphe suivant, qui constituera le paragraphe 3:

« 3) Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connexes prévus dans des budgets approuvés conformément aux dispositions de l'article 3 ci-après. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 3.

² Entré en vigueur le 7 septembre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Article 2 is amended by substituting the following sentence for the first sentence of subsection (5):

“(5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in the name of the Commission.”

4. Article 2 is further amended by substituting for subsection (7) the following:

“(7) Provide for periodic audits of the accounts of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State.

5. Article 2 is further amended by substituting for subsection (9) the following:

“(9) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present agreement but are not financed by funds made available under this agreement, provided, however, that such programs and activities and the Commission’s role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and to the Government of Cyprus as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Government of Cyprus to the Commission’s actual or proposed role therein.”

6. Article 3 is amended by substituting a comma for the period at the end of the sentence and adding:

“subject to such regulations as he may prescribe.”

7. Article 8 is amended by substituting the following for the second paragraph thereof:

“In addition to the funds provided in the first paragraph of this Article, the Government of the United States of America and the Government of Cyprus agree that any other currency of Cyprus held or available for expenditure by the Government of the United States and contributions from the Government of Cyprus and any other source made available to the Commission also may be used for the purposes of this Agreement.”

If the above meets with the approval of the Government of Cyprus, I have the honor to propose that this note and Your Excellency’s note to that effect in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of Your Excellency’s note in reply.

3. À l'article 2, on remplacera la première phrase du paragraphe 5 par la phrase suivante :

« 5) Autoriser le trésorier de la Commission ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés au nom de la Commission. »

4. On modifiera en outre l'article 2 en remplaçant le paragraphe 7 par la phrase suivante :

« 7) Assurer la vérification périodique des comptes de la Commission suivant les instructions de Commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État. »

5. On modifiera en outre l'article 2 en remplaçant le paragraphe 9 par le paragraphe suivant :

« 9) Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière des programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition toutefois que ces programmes et activités ainsi que le rôle de la Commission en ce qui les concerne, soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux présentés au Secrétaire d'État et au Gouvernement chypriote conformément aux dispositions de l'article 6 ci-après, et à condition en outre que ni le Secrétaire d'État ni le Gouvernement chypriote n'élèvent aucune objection contre le rôle que la Commission joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités. »

6. À l'article 3, on remplacera le point par une virgule à la fin de la phrase et l'on ajoutera :

« sous réserve des dispositions que ce dernier pourra prescrire. »

7. À l'article 8, on remplacera le deuxième alinéa par l'alinéa suivant :

« Outre les fonds prévus au premier alinéa du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chypriote conviennent que toute autre somme en monnaie chypriote se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que les contributions provenant du Gouvernement chypriote ou de toute autre source se trouvant à la disposition de la Commission, pourront également être utilisées aux fins du présent Accord. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement chypriote, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Taylor G. BELCHER

His Excellency Spyros Kyprianou
Minister of Foreign Affairs
Nicosia

II

The Minister of Foreign Affairs of Cyprus to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MINISTER'S OFFICE

No. B. 19/2/1

Nicosia, 7th September, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of August 12, 1968, which reads as follows:

[See note I]

The Amendments to the Agreement between the United States of America and the Republic of Cyprus, signed on January 18, 1962, for financing certain educational exchange programs, which are proposed in your letter, are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus and it is agreed that your Note and this Note constitute an Agreement in this matter between our two Governments which shall enter into force on to-day's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Spyros KYPRIANOU
Minister

H.E. Taylor G. Belcher
Ambassador of the United States of America
Nicosia

Veillez agréer, etc.

Taylor G. BELCHER

Son Excellence M. Spyros Kyprianou
Ministre des affaires étrangères
Nicosie

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Chypre
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

N° B. 19/2/1

Nicosie, 7 septembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 12 août 1968, qui est ainsi conçue:

[Voir note I]

Les modifications à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chypre relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, signé le 18 janvier 1962, qui sont proposées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre; et il est entendu que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en cette matière qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre:
Spyros KYPRIANOU

Son Excellence M. Taylor G. Belcher
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Nicosie

No. 6558. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BRASILIA ON 15 MARCH 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS AMENDED. RIO DE JANEIRO, 5 OCTOBER 1967

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of External Relations

AMERICAN EMBASSY

No. 245

Rio de Janeiro, October 5, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed March 15, 1962, as amended,¹ and in particular to the notes exchanged on the same date³ pursuant to Article III of that Agreement concerning the rate of exchange applicable to deposits of cruzeiros equivalent to (1) the dollar sales value of commodities to be purchased under the Agreement, and (2) ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America.

On the basis of conversations between representatives of our two Governments, it is the understanding of the Government of the United States of America that, pursuant to the provisions of Article III, deposits of cruzeiros under this Article relating to dollar disbursements made on or after May 21, 1962, will be made at the weighted average free (*livre*) market selling rate of exchange quoted on the Stock Exchange at Rio de Janeiro on the date of such dollar disbursement. Insofar as any deposits relating to dollar disbursements taking place on or after May 21, 1962, have been made at differing rates of exchange, they shall be adjusted accordingly.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 456, p. 209, and annex A in volumes 479 and 488.

² Came into force on 5 October 1967 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 456, p. 220.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 6558. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BRASILIA LE 15 MARS 1962 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT ² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. RIO DE JANEIRO, 5 OCTOBRE 1967

Textes authentiques: anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 245

Rio de Janeiro, le 5 octobre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 15 mars 1962 par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil, tel qu'il a été amendé ¹, et notamment aux notes échangées le même jour ³, conformément à l'article III de cet Accord, au sujet du taux de change à appliquer au dépôt de la contre-valeur en cruzeiros 1) du prix de vente en dollars des produits achetés en vertu de l'Accord et 2) du fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Se fondant sur les entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu qu'en application des dispositions de l'article III, les dépôts de cruzeiros correspondant à des versements en dollars, au titre dudit article, effectués à compter du 21 mai 1962 se feront au taux de change moyen et pondéré à la vente, en vigueur sur le marché libre de la Bourse de Rio de Janeiro à la date desdits versements en dollars. Dans la mesure où des dépôts correspondant à des versements en dollars faits à compter du 21 mai 1962 ont été effectués à des taux de change différents, ils seront ajustés en conséquence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 209, et annexe A des volumes 479 et 488.

² Entré en vigueur le 5 octobre 1967 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 234.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John W. TUTHILL

His Excellency José de Magalhães Pinto
Minister of External Relations
Republic of Brazil
Rio de Janeiro

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

*The Brazilian Minister
of External Relations
to the American Ambassador*

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
DPB/DAS/DAI/232/811(22) (00)

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS
DPB/DAS/DAI/232/811(22) (00)

Em 5 de outubro de 1967

October 5, 1967

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador:

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência de nº 245, datada de hoje, do seguinte teor:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 245 of this date, which reads as follows:

[See note I — Voir note I]

[See note I]

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com o que acima precede.

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the foregoing.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

A Sua Excelência
o Senhor John W. Tuthill
Embaixador dos Estados Unidos
da América

His Excellency
John W. Tuthill
Ambassador of the United States
of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

John W. TUTHILL

Son Excellence M. José de Magalhães Pinto
Ministre des relations extérieures
République du Brésil
Rio de Janeiro

II

Le Ministre des relations extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPB/DAS/DAI/232/811(22) (00)

Le 5 octobre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 245 en date de ce jour dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

2. En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Son Excellence M. John W. Tuthill
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 6905. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ ON 24 OCTOBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED NOTES). BOGOTÁ, 23 OCTOBER 1968

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

O/J

Bogotá, D.E., 23 de octubre de 1968

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Señoría en relación con la Reunión de Consulta entre los Representantes de los Gobiernos de Colombia y de los Estados Unidos de América, la cual tuvo lugar en Washington, D.C., del 15 de abril al 1º de mayo de 1968 y en Bogotá, D.E., del 1º al 5 de julio del mismo año, de conformidad con el Acuerdo sobre Transporte Aéreo suscrito entre los dos Gobiernos el 24 de octubre de 1956 y de la previa Reunión de Consulta, celebrada en Bogotá, Colombia, entre el 25 de mayo y el 2 de junio de 1967.

En esta Reunión los Representantes acordaron recomendar a sus respectivos Gobiernos que el Anexo II del Acuerdo queda enmendado como sigue:

“ ANEXO II — CUADRO DE RUTAS

“ A. Una línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos tendrá derecho de mantener servicios aéreos en la ruta que se especifica, vía puntos intermedios, en ambas direcciones y de hacer las escalas de itinerarios en Colombia, en los puntos que se especifican en este párrafo, como sigue:

“ 1. De territorio de los Estados Unidos a Barranquilla, Bogotá y Cali más allá de Colombia, a puntos en el hemisferio occidental.

“ B. Una línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de Colombia tendrá derecho de mantener servicios aéreos en cada una de las rutas aéreas que se especifican, vía puntos intermedios, en ambas direcciones y de hacer las escalas de itinerario en los puntos de los Estados Unidos, que se especifican en este párrafo como sigue:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 476, p. 77.

² Came into force on 23 October 1968 by the exchange of the said notes.

- “ 1. De territorio de Colombia a Miami, y Nueva York.
- “ 2. De territorio de Colombia a San Juan, Puerto Rico y más allá a Europa.
- “ 3. De territorio de Colombia a los Angeles o San Francisco, en el entendimiento de que el Gobierno de Colombia seleccionará uno de los dos puntos citados, en el territorio de los Estados Unidos. Si con posterioridad seleccionara el otro punto en lugar del inicialmente elegido, tal punto se considerará como omitido en esta ruta.

“ C. Los puntos en cualquiera de las rutas especificadas pueden ser omitidos a opción de la línea o líneas aéreas designadas, en cualquiera o en todos los vuelos.

“ D. Si un tercer país permite a una u otra de las Partes Contratantes hacer uso de los aeropuertos de dicho tercer país para prestar sus servicios en el territorio de dicha Parte Contratante, según se define en el presente Acuerdo, la otra Parte Contratante no objetará tal uso.”

Si el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo con lo anterior, tengo el honor de proponer que se tenga tanto la presente nota, como la respuesta de Vuestra Señoría, como la enmienda a dicho Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

Alfonso LÓPEZ MICHELSEN

Al Honorable Señor Robert A. Stevenson
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Minister for Foreign Affairs of Colombia
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

O/J

Bogotá, October 23, 1968

[See note II]

Alfonso LÓPEZ MICHELSEN

The Honorable Robert A. Stevenson
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim
to the Minister for Foreign Affairs of Colombia*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1243

Bogotá, October 23, 1968

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of October 23, 1968, which in translation reads as follows:

“ Excellency:

“ I have the honor to refer to the consultation between representatives of the Governments of the United States of America and of the Republic of Colombia which took place in Washington, D.C. from April 15, 1968 through May 1, 1968, and in Bogotá from July 1, 1968 through July 5, 1968, pursuant to the Air Transport Agreement of October 24, 1956¹ and the previous consultation which was held in Bogotá, Colombia between May 25, 1967 and June 2, 1967. In that consultation the representatives agreed to recommend to their respective Governments that Annex II of the Agreement be amended to read as follows:

“ ANNEX II—SCHEDULE OF ROUTES

“ A. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on the route specified below, via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Colombia at the points specified below:

“ 1. From United States territory to Barranquilla, Bogotá, and Cali, and beyond Colombia to points in the Western Hemisphere.

“ B. An airline or airlines designated by the Government of Colombia shall be entitled to operate air services on the routes specified below, via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified below.

“ 1. From Colombian territory to Miami and New York.

“ 2. From Colombian territory to San Juan, Puerto Rico, and beyond to Europe.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 476, p. 77.

“ 3. From Colombian territory to Los Angeles or San Francisco, subject to the understanding that the Government of Colombia shall select one of the two points specified in United States territory. Should it thereafter select the other point in lieu of that initially selected, the latter point will be considered deleted from this route.

“ C. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

“ D. If a third country allows either of the Contracting Parties to use one of said third country's airports to serve the territory of said Contracting Party, as defined in this Agreement, the other Contracting Party will not object to such use.

“ If the Government of the United States of America agrees to the foregoing, I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as amending the said agreement accordingly.

“ I take the opportunity to reiterate to your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration. ”

I have the honor to inform Your Excellency that my Government agrees to the foregoing and, in accordance with your proposal, considers that your note and this reply constitute an amendment of the agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert A. STEVENSON
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Alfonso López Michelsen
Minister for Foreign Affairs
Bogotá

RELATED NOTES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

O/J

Bogotá, D.E. 23 de octubre de 1968

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Señoría en relación con la Reunión de Consulta entre representantes de los Gobiernos de Estados Unidos de América y

de la República de Colombia celebrada en Washington D.C., del 15 de abril de 1968 al 1º de mayo de 1968 y en Bogotá del 1º de julio de 1968 al 5 de julio de 1968 en desarrollo del Acuerdo para el Transporte Aéreo de fecha 24 de octubre de 1956 y de la Reunión de Consulta previa que tuvo lugar en Bogotá, Colombia, entre el 25 de mayo y el 2 de junio de 1967.

Durante las conversaciones se produjo un acuerdo de enmienda al cuadro de rutas (Anexo II) del Acuerdo, tal cual fué confirmado por otro canje de notas diplomáticas en la fecha. Las delegaciones también llegaron a ciertos entendimientos colaterales. Estos entendimientos están consignados en una Minuta Acordada, firmada por los Jefes de las respectivas delegaciones, copia de la cual se agrega a esta nota.

Deseo informar a usted que el Gobierno de Colombia, aprueba el entendimiento contenido en la Minuta Acordada y apreciaría la confirmación de Vuestra Señoría en el sentido de que el Gobierno de los Estados Unidos de América también lo aprueba.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración,

Alfonso LÓPEZ MICHELSEN

Al Honorable Señor Robert A. Stevenson
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

MINUTA ACORDADA — MODUS VIVENDI

1. En cualquier tiempo después del 1º de agosto de 1972, cualquiera de las Partes en el Acuerdo para el Transporte Aéreo entre los Estados Unidos de América y Colombia puede solicitar una reunión de consulta de conformidad con el artículo 11 del Acuerdo relativo a la interpretación de los artículos 4, 8, 9, y 10 de dicho Acuerdo, o a un entendimiento sobre enmiendas a dichos artículos. Durante esta reunión de consulta se tomarán en consideración las sugerencias que cada parte pueda ofrecer tales como el restablecimiento bajo condiciones apropiadas del cuadro de rutas original tal cual figura como Anexo al Acuerdo de 1956 o la sumisión conjunta a arbitraje bajo condiciones mutuamente aceptables. En el caso de que se llegue a un Acuerdo en dicha Reunión de Consulta, éste será confirmado por un canje de notas diplomáticas. En el caso de no llegarse a un acuerdo, la conclusión de la Reunión de Consulta será considerada como la notificación por una Parte y el recibo de dicha notificación por la otra Parte de conformidad con el artículo 15 del Acuerdo sin necesidad de notificación simultánea a la OACI.

Con este propósito, a menos que se acuerde otra cosa, la Reunión de Consulta será considerada como concluída en la fecha en que un Gobierno notifique al otro por escrito que considera concluída la Reunión de Consulta.

2. Hasta la conclusión de los procedimientos invocados en cualquier notificación prevista en el artículo 15 conforme al párrafo 1 anterior:

- A. Ninguna de las partes impondrá restricciones unilaterales a una línea o líneas aéreas designadas por la otra parte con respecto a la capacidad, frecuencias, o tipo de aeronaves empleadas sobre una o varias rutas acordadas.
- B. Cualesquiera restricciones sobre el transporte de tráfico de 5a. Libertad anteriormente impuestas por cualquiera de las Partes a una línea aérea designada por la otra Parte continuarán levantadas y no serán impuestas nuevas restricciones.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

O/J

Bogotá, October 23, 1968

[See note II]

Alfonso LÓPEZ MICHELSEN

The Honourable Robert A. Stevenson
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

AGREED MINUTE

[See p. 392 of this volume]

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1244

Bogotá, October 23, 1968

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of October 23, 1968, which in translation reads as follows:

“ Excellency:

“ I have the honor to refer to the consultation between representatives of the Governments of the United States of America and of the Republic of Colombia which took place in Washington, D.C. from April 15, 1968 through May 1, 1968 and in Bogotá from July 1, 1968 through July 5, 1968, pursuant to the Air Transport Agreement of October 24, 1956 and the previous consultation which was held in Bogotá, Colombia between May 25, 1967 and June 2, 1967.

“ During the talks resulting in an agreement to amend the Schedule of Routes (Annex II) of the Agreement as confirmed by a separate exchange of diplomatic notes today, the Delegations also reached certain collateral understandings. These understandings are recorded in an Agreed Minute, signed by the Chairmen of the respective delegations, a copy of which is attached to this note.

“ I wish to inform you that the Government of the Republic of Colombia approves the understandings contained in the Agreed Minute and would appreciate Your Excellency’s confirmation that the Government of the United States of America also approves.

“ I take the opportunity to reiterate to your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.”

I have the honor to inform your Excellency that the Government of the United States of America also approves the understandings contained in the Agreed Minute, a copy of which is attached.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert A. STEVENSON
Chargé d’Affaires ad interim

Enclosure:
Agreed Minute

His Excellency Dr. Alfonso López Michelsen
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

AGREED MINUTE

At any time after August 1, 1972, either Party to the Air Transport Agreement between the United States and the Republic of Colombia may request consultation in accordance with Article 11 of the agreement with respect to interpretation of Articles 4, 8, 9, and 10 thereof, or on an understanding on amendments to those articles. During this consultation, consideration will be given to suggestions which

either Party may offer, such as reinstatement under appropriate conditions of the original Schedule of Routes as annexed to the agreement of 1956 or joint submission to arbitration under mutually acceptable conditions. In the event agreement is reached in such consultation, it shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes. In the event no agreement is reached, the conclusion of the consultation shall be deemed to be both a notification by one Party and a receipt of such notification by the other Party in accordance with Article 15 of the agreement without the necessity of simultaneous notification to ICAO. For this purpose, unless otherwise agreed, the consultation shall be deemed to be concluded on the date one Government informs the other in writing that it considers the consultation concluded.

2. Pending the conclusion of the procedures invoked by any notification under Article 15 pursuant to Paragraph 1 above:

- A. Neither Party will impose any unilateral restrictions on a designated airline or airlines of the other Party with respect to capacity, frequencies, or type of aircraft employed over an agreed route or routes.
- B. Any restrictions on the carriage of Fifth Freedom traffic previously imposed by either Party on a designated airline of the other Party will remain lifted, and no new restrictions will be imposed.

III

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1245

Bogotá, October 23, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the notes which were exchanged today agreeing upon a revised schedule of routes in Annex II of the Air Transport Agreement between our two governments dated October 24, 1956.

It is my understanding that, although no limitations were established on the intermediate points which may be served on the said routes, the representatives of the Government of Colombia agreed during the course of the negotiations leading to the said exchange of notes that the airlines designated by the Government of Colombia to operate Route 3 of Paragraph B of the revised Schedule of Routes would serve only Panama City and Mexico City as intermediate points on this route.

If the foregoing reflects the understanding of the Government of Colombia, your Excellency's acknowledgement of this note will be regarded as constituting an agreement with respect to the operation of the aforesaid route.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert A. STEVENSON
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Alfonso López Michelsen
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

IV

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

O/J

Bogotá, D.E., 23 de octubre de 1968

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría de esta misma fecha, relativa al Canje de Notas sobre la revisión del Cuadro de Rutas del Anexo II del Acuerdo para el Transporte Aéreo entre nuestros dos países, fechado el 24 de octubre de 1956, nota que a la letra dice:

« Entiendo que, aunque no se establecieron limitaciones en los puntos intermedios que pueden ser servidos en dichas Rutas, los Representantes del Gobierno de Colombia acordaron en el curso de las negociaciones que condujeron a dicho Canje de Notas que las Líneas aéreas designadas por el Gobierno de Colombia para operar la Ruta 3, Parágrafo B del Cuadro de Rutas revisado, servirían solamente Ciudad de Panamá y Ciudad de México como puntos intermedios en dicha ruta.»

Me permito manifestar a Vuestra Señoría que el texto transcrito corresponde igualmente al entendimiento del Gobierno de Colombia, razón por la cual la presente nota y la de Vuestra Señoría se considerarán como constitutivas de un acuerdo respecto a la operación de la mencionada ruta.

Acepte Vuestra Señoría, las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración,

Alfonso LÓPEZ MICHELSEN

Al Honorable Señor Robert A. Stevenson
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

O/J

Bogotá, D.E., October 23, 1968

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honor to refer to your note of this date, relating to the exchange of notes on the revision of the Schedule of Routes in Annex II of the Air Transport Agreement between our two countries dated October 24, 1956, which note reads as follows:

[*See note III*]

I hereby inform you that the foregoing text likewise reflects the understanding of the Government of Colombia, and therefore this note and your note will be regarded as constituting an agreement with respect to the operation of the aforesaid route.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alfonso LÓPEZ MICHELSEN

The Honorable Robert A. Stevenson
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6905. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BOGOTA LE 24 OCTOBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC NOTES CONNEXES). BOGOTA, 23 OCTOBRE 1968

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

I

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

O/J

Bogota (D.E.), le 23 octobre 1968

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants des Gouvernements de la Colombie et des États-Unis d'Amérique à Washington (D.C.), du 15 avril au 1^{er} mai 1968, et à Bogota (D.E.), du 1^{er} au 5 juillet 1968, conformément à l'Accord relatif aux transports aériens du 24 octobre 1956¹ et aux consultations antérieures qui ont eu lieu à Bogota (Colombie), du 25 mai au 2 juin 1967. Au cours de ces consultations, les représentants sont convenus de recommander à leurs Gouvernements respectifs de modifier l'annexe II de l'Accord de la manière suivante:

« ANNEXE II — TABLEAU DES ROUTES

« A. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis auront le droit d'exploiter des services aériens sur la route indiquée ci-après, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire des escales régulières en Colombie, aux points indiqués ci-après:

« 1. Du territoire des États-Unis à Barranquilla, Bogota et Cali et, au-delà de la Colombie, en des points situés dans l'hémisphère occidental;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 77.

² Entré en vigueur le 23 octobre 1968 par l'échange desdites notes.

« B. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement colombien auront le droit d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-après, via des points intermédiaires, dans les deux sens et de faire des escales régulières aux États-Unis, aux points indiqués ci-après :

- « 1. Du territoire colombien à Miami et à New York;
- « 2. Du territoire colombien à San Juan, Porto Rico, et, au-delà, vers l'Europe;
- « 3. Du territoire colombien à Los Angeles ou San Francisco étant entendu que le Gouvernement colombien choisira l'un des deux points indiqués pour le territoire des États-Unis. Si par la suite il choisit l'autre point au lieu de celui qu'il avait tout d'abord retenu, ce dernier point sera considéré comme ne figurant pas sur la présente route.

« C. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

« D. Si un pays tiers permet qu'un aéroport de son territoire soit utilisé par l'une des deux Parties contractantes pour desservir le territoire de ladite Partie tel que le définit le présent Accord, l'autre Partie contractante ne s'opposera pas à cette utilisation. »

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un amendement audit Accord.

Veuillez agréer, etc.

Alfonso LÓPEZ MICHELSEN

M. Robert A. Stevenson
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
En ville

II

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis au Ministre des relations extérieures de Colombie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1243

Bogota, le 23 octobre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 23 octobre 1968 de Votre Excellence dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte les propositions qui précèdent et conformément à votre proposition, considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Robert A. STEVENSON
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence M. Alfonso López Michelsen
Ministre des relations extérieures
Bogota

NOTES CONNEXES

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

O/J

Bogota (D.E.), le 23 octobre 1968

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de la République de Colombie à Washington (D.C.), du 15 avril 1968 au 1^{er} mai 1968, et à Bogota, du 1^{er} juillet 1968 au 5 juillet 1968, conformément à l'Accord relatif aux transports aériens du 24 octobre 1956 et aux consultations antérieures qui ont eu lieu à Bogota (Colombie), du 25 mai 1967 au 2 juin 1967.

Pendant les entretiens qui ont abouti à un accord tendant à modifier le tableau des routes (annexe II) de l'Accord tel qu'il a été confirmé par un échange de notes diplomatiques effectuées séparément ce jour, les délégations sont également parvenues à certains accords collatéraux. Ces accords figurent dans un *modus vivendi* signé par les présidents des délégations respectives et dont un exemplaire est joint à la présente note.

Je désire porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République de Colombie approuve les accords figurant dans le *modus vivendi* et vous serais obligé de bien vouloir confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique les approuve lui aussi.

Veillez agréer, etc.

Alfonso LÓPEZ MICHELSEN

Son Excellence M. Robert A. Stevenson
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
En ville

MODUS VIVENDI

1. Chacune des Parties à l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre les États-Unis et la République de Colombie pourra à tout moment, à compter du 1^{er} août 1972, demander que des consultations aient lieu conformément à l'article 11 de l'Accord au sujet de l'interprétation des articles 4, 8, 9 et 10 dudit Accord ou de l'interprétation de modifications apportées à ces articles. Durant ces consultations, il sera tenu compte des suggestions que pourra présenter l'une des Parties, aux fins, par exemple, de rétablir, dans des conditions appropriées, le tableau des routes original joint en annexe à l'Accord de 1956 ou de présenter une demande conjointe d'arbitrage, dans des conditions acceptables aux deux Parties. Si ces consultations aboutissent à un accord, celui-ci sera confirmé par un échange de notes diplomatiques. Si elles n'aboutissent pas à un accord, la conclusion des consultations sera considérée comme constituant à la fois une notification par une des Parties et un accusé de réception de ladite notification par l'autre Partie, conformément à l'article 15 de l'Accord, sans qu'il soit nécessaire d'adresser simultanément notification à l'OACI. À cet effet, sauf dispositions contraires, les consultations seront réputées être terminées à la date à laquelle l'un des Gouvernements aura fait savoir à l'autre par écrit qu'il considère que les consultations sont terminées.

2. Jusqu'à la fin des procédures mises en jeu par la notification visée à l'article 15 conformément au paragraphe 1 ci-dessus :

- A. Aucune Partie n'imposera de restrictions unilatérales à une ou à plusieurs entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie pour ce qui est de la capacité, de la fréquence des vols ou du type d'appareil utilisé sur une ou plusieurs routes convenues.
- B. Toutes les restrictions qu'aura imposées antérieurement sur le transport du trafic au titre de la cinquième liberté l'une des Parties à une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie seront levées et aucune nouvelle autre restriction ne pourra être imposée.

11

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bogota, le 23 octobre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 23 octobre 1968 de Votre Excellence dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

Robert A. STEVENSON
Chargé d'affaires par intérim

Pièce jointe:
Modus vivendi

Son Excellence M. Alfonso López Michelsen
Ministre des relations extérieures
Bogota

MODUS VIVENDI

[Voir note I]

III

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1245

Bogota, le 23 octobre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes qui ont été échangées ce jour et qui constituent un Accord sur un tableau révisé des routes de l'annexe II de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre nos deux Gouvernements le 24 octobre 1956.

Il est entendu que, bien que les notes ne limitent en rien les points intermédiaires qui pourraient être inclus le long des routes indiquées, les représentants du Gouvernement colombien ont décidé, au cours des négociations qui ont conduit audit échange de notes, que les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement colombien pour exploiter la route 3 mentionnée au paragraphe B du tableau révisé des routes ne desserviraient que Panama et Mexico comme points intermédiaires sur cette route.

Si les dispositions qui précèdent correspondent bien à l'interprétation du Gouvernement colombien, la réponse par laquelle Votre Excellence accusera réception de la présente note sera considérée comme constituant un accord relatif à l'exploitation de la route susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

Robert A. STEVENSON
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence M. Alfonso López Michelsen
Ministre des relations extérieures
Bogota

IV

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

O/J

Bogota, le 23 octobre 1968

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour relative à l'échange de notes sur la révision du tableau des routes de l'annexe II de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre nos deux pays le 24 octobre 1956, note qui est ainsi conçue:

[Voir note III]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent correspondent bien à l'interprétation du Gouvernement colombien et que, par conséquent, la présente note et votre note seront considérées comme constituant un accord relatif à l'exploitation de la route susmentionnée.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

Alfonso LÓPEZ MICHELSEN

Son Excellence M. Robert A. Stevenson
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 7120. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING TWO AGREEMENTS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 16 JULY 1963¹

Nº 7120. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT DEUX ACCORDS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIFS AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 16 JUILLET 1963¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 1 January 1967, the effective date of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain concerning trade in cotton textiles, dated at Washington on 13 October 1967,² in accordance with the provisions of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 1 December 1969.

ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 1^{er} janvier 1967, date à laquelle l'Échange de notes constituant un Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif au commerce des textiles de coton, daté à Washington du 13 octobre 1967², a pris effet, conformément aux dispositions de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 488, p. 77, and annex A in volumes 527, 533, 541 and 674.

² See p. 45 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 77, et annexe A des volumes 527, 533, 541 et 674.

² Voir p. 45 du présent volume.

No. 7224. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. TAIPEI, 19 OCTOBER 1963¹

N° 7224. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. TAIPEH, 19 OCTOBRE 1963¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 January 1967, the effective date of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China concerning trade in cotton textiles, dated at Washington on 12 October 1967,² in accordance with the provisions of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 1 December 1969.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1^{er} janvier 1967, date à laquelle l'Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton, daté à Washington du 12 octobre 1967², a pris effet, conformément aux dispositions de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 27, and annex A in volumes 524, 541, 550 and 580.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 27, et annexe A des volumes 524, 541, 550 et 580.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 7689. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A TELEVISION SYSTEM IN SAUDI ARABIA. JIDDA, 9 DECEMBER 1963 AND 6 JANUARY 1964¹

Nº 7689. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA CRÉATION D'UN RÉSEAU DE TÉLÉVISION EN ARABIE SAOUDITE. DJEDDAH, 9 DÉCEMBRE 1963 ET 6 JANVIER 1964¹

EXTENSION

By an Agreement concluded in the form of an exchange of notes dated at Jidda on 30 June and 30 July 1968, which came into force on 30 July 1968 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was further extended for two years until 30 July 1970.

Certified statement was registered by the United States of America on 1 December 1969.

PROROGATION

Àux termes d'un Accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Djeddah des 30 juin et 30 juillet 1968, lequel est entré en vigueur le 30 juillet 1968 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été à nouveau prorogé pour deux ans jusqu'au 30 juillet 1970.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 531, p. 3, and annex A in volumes 601 and 693.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 3, et annexe A des volumes 601 et 693.

No. 7862. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 26 JANUARY 1965¹

N° 7862. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 26 JANVIER 1965¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect—except for the provisions of the exchange of letters of 22 November 1966² concerning amounts of cotton textiles exported between 1 January 1966 and 1 April 1967 that are not charged against the limitations in the said Agreement—on 1 January 1967, in accordance with the provisions of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea concerning trade in cotton textiles dated at Washington on 11 December 1967.³

Certified statement was registered by the United States of America on 1 December 1969.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet — sauf pour ce qui est des dispositions de l'échange de lettres du 22 novembre 1966² relatif aux quantités de textiles de coton exportées entre le 1^{er} janvier 1966 et le 1^{er} avril 1967 non soumises aux limitations prévues par ledit Accord — le 1^{er} janvier 1967, conformément aux dispositions de l'Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au commerce des textiles de coton daté à Washington du 11 décembre 1967³.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 77, and annex A in volume 680.

² *Ibid.*, vol. 680, p. 392.

³ See p. 191 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 77, et annexe A du volume 680.

² *Ibid.*, vol. 680, p. 393.

³ Voir p. 191 du présent volume.

No. 7985. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. BOGOTÁ, 9 JUNE 1965¹

Nº 7985. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. BOGOTA, 9 JUIN 1965¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 July 1968, date of which the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia concerning trade in cotton textiles, dated at Washington on 18 September 1968,² has taken effect.

Certified statement was registered by the United States of America on 1 December 1969.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1^{er} juillet 1968, date à laquelle l'Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif au commerce des textiles de coton, daté à Washington du 18 septembre 1968², a pris effet.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 549, p. 3, and annex A in volumes 579 and 697.
² *Ibid.*, vol. 702, p. 211.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 549, p. 3, et annexe A des volumes 579 et 697.
² *Ibid.*, vol. 702, p. 211.

No. 8791. PROTOCOL RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK ON 31
JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.
FAIT À NEW YORK LE 31 JAN-
VIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
1 December 1969
Togo

ADHÉSION

Instrument déposé le:
1^{er} décembre 1969
Togo

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267, and annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691 and 699.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267, et annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691 et 699.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957¹

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
1 December 1969

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 1 January 1970. On depositing the instrument, the Government of the Federal Republic of Germany declared that the Agreement shall also apply to *Land* Berlin.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:
1^{er} décembre 1969

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 1^{er} janvier 1970. En déposant l'instrument, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré que ledit Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77, and annex A in volumes 639 and 641.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77, et annexe A des volumes 639 et 641.